



MNyelv. O.

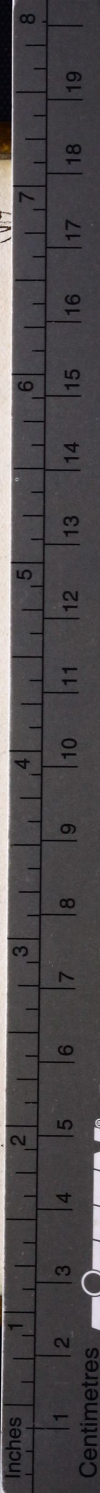
~~A.~~

C

RM I. 8° 1.



Em: Janesó



TIFFEN Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007



1.

NOMENCLA: TVRA SEX LINGVARVM, Latinæ, Italicæ, Gallicæ, Bohemicæ, Hungaricæ & Germanicæ .

Lingua autè Hungarica nouiter accessit, cum
Latinarū dictionū ꝑ plurimarū, quæ prius
deprauatæ fuerāt restitutione. Per Ga-
brielem Pannoniū Pesthinum.

Vocabular Sechs

serlay sprachen / Latein / Welsch /
Frantzösisch / Behemisch / Hun-
gerisch vnd Teütsch.

Fleißig Corrigiert vnd gepessert.

Wien. Hans Singriener, 1538.
Cum Priuilegio.



Em: Janesó



1.
NOMENCLA:
TVRA SEX LINGVARVM,
Latinæ, Italicæ, Gallicæ, Bohemicæ,
Hungaricæ & Germanicæ .

Lingua autē Hungarica nouiter accessit, cum
Latinarū dictionū q̄ plurimarū, quæ prius
deprauatæ fuerāt restitutione. Per Ga-
brielem Pannoniū Pesthinum.

Vocabular Sechs=
serlay Sprachen / Latein / Welsch /
Französisch / Behemisch / Hun-
gerisch vnd Teütsch.

Fleißig Corrigiert vnd gepessert.

Wien. Hans Singriener, 1538.
Cum Priuilegio.



REVERENDIS:

SIMO DOMINO FRANCISCO AB
wijlaē Episcopo Iauriēsi & Præposito Posoni-
ensi, Serenissimi Romanorū Hungariæ, Bo-
emiæq; &c. Regis, a consiliis & Secretis.
Gabriel Pánonius Pesthinus. S. D.

Dota atq; pia & ab ipsa antiquitate, quæ uere nobilitatis unia
a patris appellatur, cōprobata est sententia, plurimum nos
patriæ debere, Eam ob rē Chion ille Platonicus, qui Philosophiæ mi-
steria omnia penetrauerat. Scribēs Matrīdi, absurdū esse, ait, se ijs si-
milē fieri, qui cū uiderent patriam seditionū procellis tumultuantem
diffugerent, & non potius tū adessent, cū uiris cōmodis & strenuis
indigeret, etiā si omnino iuuare nō possint. Hinc & Vlysses apud Ho-
merū, exoptat oculis surgentē cernere fumū natalis terræ, patriæ e-
nim fumus (quo l. & prouerbij uice fertur) luculētior homini uidetur
quā alibi ignis. Hijs itaq; ac alijs innu-neris uetustissimorū scriptorum
h. uel sane cōtemnendis monimētis, quæ posteritati reliquerūt, ut affli-
ctæ patriæ studiosus alūnus, & proprijs penatibus etiā hoc pacto pro-
desse cupiens, permotus, efflagitasti me Præsul amplissimes sanē per q̄
familiariter, ut opusculo cui titulus, Nomēclatura quinq; linguarum,
adiicerem & Sextā, quæ nostra est, utpote, quæ quemadmodū à ple-
risq; non uideretur abicienda ita neq; à nobis esset prorsus negligē-
tia. Cuius conatibus adeo non est animus obstare, ut uehementer etiam
uultus sum iuuenilē operā nostram à tanto Præsule postulari. Addidi
etiam ex animi tui sententia non solū Idioma nostrum pannonicum,
uerum & in latinis, dictiones quāmplurimæ quæ prius siue au-
toris, siue impressoris uitio fuerant deprauata, sensere suam lucem.

2

Proderint hæc si non magnis ingenijs at certe simplicibus, & uaria lo-
ca perlustrare consuetis, quibus nonnunquam, magnæ gratitudinis lo-
co fuerit, quoquomodo suis succurre potuisse necessitatibus præsidio
nostro. Sed ne exilem hanc opellam nostram magno uenditare uidear
quin potius eò quo uolo perueniam citius, breuiter, quicquid est in hoc
libello, quod merito mihi adscribi possit, illud totum tuo nomini, mul-
tis in terris haud incelebri, dedico atq; consecro, sperans uel ita pro-
batum iri has tenues uigilias nostras, si tu ea fronte qua soles accepe-
ris. Et quamquam non ignorem morem hunc esse scriptoribus, ut
eorum laudibus quibus suas nuncupant lucubrationes, bonam præfa-
tionis partem occupent, Qua in re mihi licet amplissimus satis &
spaciosus patebat campus, noui tamen singularem animi tui mode-
stiam, ab omni fūco penitus alienam, quàmq; in postremis apud te
habeatur pestis illa teterrima aduatio, que uel à me sic exosa, sic sem-
per contempta fuit, ut malim eam prius furij in infernalibus laniandam
cerberog; trifauci deuorandam deuouere, quam suo nomine dignus
cenferi. Quid enim attinet quanta eruditione, iudicio, consilio, & in
rebus gerendis sapientia polleas enumerare? clariora sunt hæc q̄ ut
alienis indigeant fucis Hoc unicum tibi magnæ laudis & uel
longissimi encomij instar fuerit, placuisse Regi, celebra-
tissimum est enim Elogium illud Oratianū, Prin-
cipibus placuisse uiris non ultima laus est,
Vale. Viennæ Mense Ianuario anno
Virginæ partus. M. D.
XXXVIII.

Lateynisch

Welsch

Französisch

Vtilissimus
vocabulary:
us pro his
qui deside-
rant intelligere & sci-
re legere sine visita-
tione scholarū: sicuti
sunt mechanici et
multeres. Etia quilibet
Latinus potest
addiscere Italicū/
Gallicū/ Bohem-
icū/ Hungaricū/
et Alemanicam: et
econverso quilibet
illorū Latine: q̄a in
hoc opusculo con-
tinentur nomina
vocabula & verba:
que possunt p̄ferri
diuersis modis.

Iste liber vo-
catur quedam
introductione si-
ue porta capti-
uentū addiscere lin-
guas/ Latinā/ Itali-
cam/ Gallicā/ Bo-
hemica/ Hungaricā/
& Alemanicā/ qua-
lis multum est vti-
lis versari cupien-
tibus per vniuersum
mundum.

Vtilissimo
vocabulary
o ad impar-
rara legere
per quell' chelo de-
sideraseno senza
andar a scuola co-
me artigiani et dō-
ne. Ancora Italia-
no puo sparare La-
tino/ franzoso /
Boemico/ Hūgaro/
ro/ & Tudescho: et
cosi chia schadūdi
loro poza intēdere
Italiani: per che in
questo libro si se cō-
tine tutti nomi vo-
cabuli e parole che
si posseno dire in
piu modi.

In questo libro
si chiama
in trosto et
porta di co-
loro che vogliano
imparare & cōpren-
dere Italiā/ fran-
zoso/ Boemo /
Hungaro/ o To-
descho il quale e
vtilissimo per quel-
li che vanno prati-
cando perlo mūdo

Lesons
cabuliste ad
prendre pur
ceul qui desir-
asse: sans aler ale
scole: come artisans
et femmes. Ancora le
franzosy peur apre-
dre: Latine: Italien:
Boemic: Hongaros:
et Aleman: et chascun
deult apprendre
Franzoy: pour quoy
ence liure si se cont-
ent tous les nomes
Vocales et paroles
que on peult dire en
plusieurs manieres.

Se liure se ap-
pelle entree
et porte de
ceul qui ve-
ulent apprendre et cō-
prendre franzosy o
Italien: le quel e de
grant vtilite pour ce-
ux qui vont praticant
pour le monde: ou
soit Franzoy: Italien:
Boemic: Hongaric:
ou Aleman qui veult
tres bien entendre et
cōprendre ses s̄nque
lengages: als langage

Iento vzi
tetzny voca-
bularz ktos
chize rozlitz
ne yatz y know
rzeti znatt moze
es pilnosti rzitti
budto osoba kte-
robos kolibiek
strawu a wtom
moze pochopiti
Latnie/Wlasky/
frantzofky/Tzes-
ky/Duerky/Wie-
metzky a wtomto
vocalaz ry gsu
postawena rozlitz
na slow a ku pot-
rzebam lidskym.

Ito knizka
se gmenuge
ffort na. E.
nantzeni |
Latinie/Wlasky/
frantzofky/Tzes-
ky/Duerky/nob
Wiemetzky ageft
wel mi vztiterzna
az zwlastie niem.

Waznalatos
vocala-
rius azok-
nak knike
uannaek ofkolaba
iarasnekil ertenij
es Oluashij/Ola-
zul/franczusal/
Lhebijl/Magija-
rul/es Wemetil/
annaek felette de-
ijakulijis/mert es
kewonijbe mihnden
iget/neuek/es be-
zedek melliek kij-
lemb kijlemb mo-
don meg mondat-
barnak/meg wan-
nak.

Ees kewonij
kegijg byu-
attratue ne-
mijnemij be-
uitelnek auazij ka-
punak/azoknak
kijek kewannaek ta-
nulnij denak/Olaz
franczus/Lheb-
Magijar es W-
met nijeluen/mel-
igen baznos azok-
nak kijek es vliag-
kewannaek iarnij
kelnij.

Dies aller
nützlichste
vocalar
zū lernen
lesen/ den die es be-
gern an schuel zū
geben/ als Handt-
wercks lehr oder
weiber. Auch mag
darinnē lernen ein
Teütscher Latein/
Welsch/frantzösisch
Behemisch vnd
Hungerisch. Vñ ein
yetlicher von jnen
Teütsch. Den in di-
sem büch seind be-
griffen alle nāmen/
vocabel vnd wort/
die man mag spre-
chen in mancher-
ley werck.

Dies büch
bayffet ein
pfort oder
ein antwey-
fung zū lernen La-
tein/Welsch/frā-
tzösisch behemisch
Hungerisch vnd
Teütsch/dz da vast
not ist den so in vñll
Landde bannolen
wöllen.

Lateynisch

Welsch

Französisch

C Et pro primo oportet attendere certas differentias litterarum alphabeti scz. A. b. c. vt in subsequentibus scriptis patebit,

C Item vbicumq; inueneris litteram a. non legas pro a. sed pro o.

C Item vbi inueneris u. ante vocalium aliquam. scz. a. e. i. o. legas per f saluo. si inueneris ante aliam litteram legas per u.

C Item differentias in istis duabus syllabis scilicet ch. sch. nemo scribendo designare potest: sed in proferendo qui libet scriba et legit scilicet sciens differentiam discernet.

C Item istam litteram w. molliiter lege. u. vero fortiter.

C Lbi vuol molto ben intendere questi linguaggi bisogna che sapia le differentie delle lettere. A. b. c. si come trouera in lo sequente libro.

C La prima lettera si e a. doue tu la trouerai non la legger per a. ma per o.

C Et doue tu trouerai vna vocale: come farebbe a. e. i. o. leggelo per f. saluo se tu lo trouerai presso ad vna altra lettera: come b. c. alhora leggelo per u.

C Item le differentie di queste due figure ch. sch. le quali non si possono dichiarare con la penultima: abucca ciascuo che fa scrivere et leggere le supra debbia rare.

C Item questa littera w. leggala acuta: et questa u. graue.

il faultria scauo irataz fauoir les differencez des litteres. A. b. c. Ence point que trouerai de sa oriere e scrit ence present liure.

C La premiere lettre de difference si est c. le quel liray pour s. quant il sera au fin della parole: comant fosse commenze.

Et pareglimantou tu trouera en francoy chil fault pronuncier per z. comant d'omette che to est domenica.

Et ou au mittendela parole sera s. non la fault pronuncier ma dire comant ella ni fosse point comant seroy a piro il est et pareglimant vost o pour quoi il fault pronuncier: il et et votre et ausi aultre che non fault pronuncier let ou sera f. ausin il fault fere comant hedit de. c. non pronuncier. Verbi gratia in casa dell' itodeschi alla maison des alemanz ce oe aleman.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

C Kterzy do gin ych zemi pratzugi a wiflag zest nieya ky roz dil w. a. b. c. a ktotz ty nez na ten nemos dobrze wlas ky rzisti ktery roz dil za a. Waz za tuto syllabu. a. e.

C Item kdez nay des u. przed consonante tehdy rzit za w.

C Item kde ney des r. tehdy rzit za. sz. a kde nay des ch. to rzit za. k a kde przede sch tu rzit za syllabu se.

C Es leg clewser embernek meg kel ertenij az bewtj kewzet valo kijleb segetet: turgia il lik mijnt. A. b. c. mynt ez ide alaua lo irasokbol meg teczjt.

C Item azhol az a bewtjt uetjt az o laz ees fratzus nij eluekbe ot az a. ne a hanem o lezen.

C Item valabol v. leze. a. e. i. o. clewth az v. a. kor f. lezen| egijebjt mjndenit v lezen.

C Item imes keet egibe zerkestetet bewtjne auagn sil labanak kijlemb se get ch. sch. senkj irasoa meg nem le lchertij/ de ezeknek kijlembsegetet kij kij mjnd ewonnen maga meg fogja ertenij.

C Item imes illien w gnengen moqhad ees unez illjent v. erewssen.

C Item es findet etlich vndererschid im A. b. c. vnd wer die nitt weisjt/ der kan nit wol welsch lesen/ die findet ma hernach geschribt

C Item wo du findest ein a. so lis es nit fur ein a/ sonder fur dise sylben ae.

C Item/ wo du findest ein u vor ey nem lauten buechstaben/ so lis es fur ein w.

C Item/ wo du findest ein r. so lis es fur ein s. Vnd wo du findest ch. das lis fur ein k. vnd wo dyr k hummet sch. das lis fur die sylben se.

Lateynisch

Welsch

Französisch

C Ista sunt capitula aut Rubricae presentis libri.	C Questi sono i capitoli o vero rubriche de queste libro.	C Les Capitres o verement rubriche in françoys deu present liure.
C Deum de Deo et de trinitate: et de potentia: et de diuitijs.	C Il primo si e di dio de la trinita et della potentia: et della richessa.	C Le premier capitre si est de dieu et de la trinite et de la puissance et richesses.
A baño et tota parentela. cap.10.	A que et humiditate. cap.47	B ataille et de la guerre et des loeurs. cap.38
A uro et argento et oibus rebus lique faciendis. 14	A nimali. cap.28	B este 28
A nimalibus. 28	B isano et tutto il parentado 10	B oys et de coles sauvage. 27
A rbus et carū generationibus. 30	B osco et de le cose saluatiche 27	C lite et des iuges et des office 12
A ere et ventis 33	B ataglia et della guerra et deligio catorz 33	C oleurs 18
A qua et humiditate. cap.47	C lita: iudici: et officiali cap.12	C itez et casteaus cap. 36
C oloribus 18	C litade et castelle. cap. 36	C ristiente et des infideles 37
C iuitate iudicibus et officialibus 12	C olori. 18	C inc sens naturelz cap. 42
C iuitatibus et castellis cap.36	C asamenti 20	C aua et de cela que contien 52
C hristianitate et de infidelibus 37	C hristianita: et degli infideli. 37	C ambre et de cela que conten. 54
C ytharistis et modulatozib ⁹ cap.39	C inque sentimenti. cap.42	C diabie et del infern et du purgatoyre cap.4
C ellario et rebus que continet 52	C anana et di quello che cōtiene 52	D ix cōmendemas de la loy. 44
C amera et eius continentijs 54	C amera et d quello che la cōtiene 54	

Behemisch Hungerisch Teütsch

C Item toto
 gsu capitolu a ne-
 bu rubryca tiechto
 Enisek.

C Dwoni capito-
 la vřazuge wo
 Buohu wo trogi-
 tzy wo motznoſti
 wo bohast wi wo
 dietech / wo wnu-
 rzatech a o wſsem
 rodu.

C Barwach 18

Blaznich 50

C Chlebu winie a
 gmych wietzech.
 cap. 21.

Cřasu roku mieřy
 ęy a dne. 5

Cřertu a wo pęku
 wo otziřtzy. 4

Cřlowieku y o wſ-
 ſech audech w ni-
 ęrznich y 3 wni-
 ęrznich cap. 6

Cřyřarzi a womo-
 ęznoſti. cap. 7

Cřyřarżownie a
 wo vřozenich
 p nich. cap. 8

C Desaterem bo-
 ſim pziřka žant.
 cap. 22

C Kzet ęz
 ęewniřek ęęęęęę
 tięes rubiřkaň.

Elcwozer iřtenrewl
 ęes zent harom-
 ſagrol / hatalmař-
 ſagrol ęes ęazdag-
 ſagrol. **E**wřrewl
 ęes münden nem-
 zetřegrewl. ca .10

Aranrol ęziřtrewl
 ęes münden alla-

trol ęit meg ol-

uazthanař. 14

Zelķes allatořrol
 cap. 28

Adadarařrol ęes
 3aporodasořrol.
 capi. 30

Eęegrewl ęes zele-
 řrewl. cap. 33

Eęiřrewl ęes ned-
 ueřegrewl. 47

Eęinięekrewl. 18

Arařařrol bira-
 řrol ęes tiřtarto

Arařařrol ęes řa-
 řrol. cap. 12

Arařařrol ęes řa-
 řrolliořrol. 36

Kęerętięęęęrewl
 ęes hięęekrewl.
 cap. 37

C Diř ſeind
 die Capittel oder
 Rubriķen diſes
 buchtes.

Das erřt capitell
 ſagt von Got vř
 der diřaligķęayt
 von dę gewalt vř
 von dę reichtũb.

C Anberzen vřnd
 enigķę vř von dę
 gantzę geřchlecht
 das. 10

Ampřt der Kirchę
 cap. 16

Ammeryř Wärmę
 vř allę viben. 29

C Břot vřnd Wem-
 vř von allen eřřt-
 chen dinge. 21

Berg vř thal das
 cap. 34

C Chřiřķę ařt vřnd
 dę vřglaubigę. 37

C Dienř 9

Dorře vřnd den
 pauern. 25

C Edelem geřteine
 das. 23

C Farben. 18

fiřchen vřnd iřen
 geřchlechten. 31

fũnř ſynn. 42

Domowych po	Wegedisekrewles	fettv vnd vnder
trzebach a wol	suposokrol. 39	hitz cap. 48
satstwi. 19	Wünzerewl ces	C Garten vnd sei-
Domu abospo	bennualorel. 54	nen fruchten. 26
darzstwie. 20	Az ewrdogrel po.	Gold vñ silber vñ
Drabym kameny	Kolrolecs purga-	allen dingē die mā
wo gmych wiet	toriomrol. 4	schmeltzet. 14
zy.cap. 23	Hazakrol. 20	Schoriam 49
C Biz die a wo ku	Tos paranchola-	C Halligē vñ nam
chyni. 53	trol. ap. 44	en d mensche. 2
C Horach a Skza	Haztajarol. 9	Hochzeytten. 11
lach. cap. 34	Hangjarol ces e	Hewfern. 20
Hndbach a hud	gñeb sergekrewl.	Hausgereth vnd
tych. cap. 39	cap. 29	klaidern. 19
CKozeni a Kuzez	Adagtarto belire-	Hosierern vñnd
Kich wietzy. 15	wl ces magrol. 55	pfeffern 39
Komorze a tzoete	Embertrewl ces ne	Kayserthumb vñ
prizsluffi 54	Kj Enlser ces bel-	d berschaft. 7
Kramstych a spro	setw rezeirewl. 6	Kayserin vñ gros-
stuych wietzy. 16	Keertrewl faakrol	mechtigē frauē. 8
Kzeftianech a wo	ces azo knak gñ	Kauffmanschatz vñ
ne wiertstzych. 37	melchirewl. 26	aller specereyē. 15
Kcomu prizsluffi 27	Chazarrol ces	Kramereyen / als
C Adlestie prawu	annak hatalina-	Züchern / Leyn-
a autzadech. 12	rol. cap. 7	watz / vñ von an-
Adlestech a zam	Chazarnerol / ces	deren söllichenn
tych. cap. 36	egñeb nagusagos	dingen. 16
Adrabentzych a	azsoniookrol. 8	Kaufleuten vñnd
wo tzerwich. 29	Betegsegekrewl	handtwercher. 17
C Kematzech. 40	cap. 40	Kranckhayt. 40
C Otze nals zora	Zenrewl ces hense	Keller vnd was er
wa Adaria. 3	grewl 48	in im haltet. 52
Otzy a wsiem. 10	Kikben erzetensg	Kamer vñ w3 sy in
C Dalatzich. 51	nünchen 50	nen haltet. 54

Lateynisch

Welsch

Französisch

Montibus ⁊ val-	ADaestro delle ar-	Leztune alias cru-
libus. cap. 34	mi. cap. 24	ue ⁊ dela cuisine ⁊
Cauptijs ⁊ eoz	ADantagne ⁊ val-	de celaquel contis
statu. 11	li. cap. 34	ene. 53
Maibus ⁊ Ba-	C Mozze ⁊ di tutti	ADererie ⁊ draps
leis. cap. 32	loro stati. 11	alias dras ⁊ tolle
Numero composi-	Numero sempio	⁊ aultre semble
to ⁊ figuris ⁊ de	⁊ composito aba-	chose. 16
pecunijs. 13	cho denari. 13	ADerchans ⁊ des
C Oratione domi-	Maui ⁊ Salle. 32	artisans ⁊ mestier
nica ⁊ Aue maria	C Oro ⁊ argento	alias metier. 17
cap. 3	tutte cose de smal-	ADinnage ⁊ des ve-
Organis ⁊ alijs in-	to. cap. 14	stiment. 19
strumentis musi-	Organi ⁊ instru-	ADai ornament. 20
calibus. 22	menti. 22	ADestier des ar-
Officio ecclesiasti-	Officio ecclesiasti-	mes. capi. 24
co. cap. 46	co. cap. 46	ADontagne ⁊ valle
Obedientia 49	Obedientie 49	capi. 34
C Panno ⁊ lino	C Pater noster el	C Mocez ⁊ de tout
ac alijs similibus	Aue maria. 3	leur estat. 11
rebus. 16	Pane vino ⁊ di	Nombre simple
Pane vino ⁊ om-	tutte le chose che	compose cifre et
nibus comestibi-	si mangia. 21	denier. 13
libus. 21	Pietre preciose ⁊	Maf ⁊ galee. 32
C Lapidibus pre-	di tutte le pietre ⁊	C Orgle et instru-
ciosis ⁊ alijs reb⁹	altre molte cose. 23	ment. 22
cap. 23	Pdesci ⁊ delle suoi	Oysiens ⁊ de leur
Discibus ⁊ eorū	generationi. 31	generations. 30
generatiōibus. 31	Pacti ⁊ paciantis	Obeysance. 49
Patris ⁊ patrio-	Pallazzi. 51	C Patre nostre et
tis. cap. 35	C Sancti ⁊ de gli	el Aue ADarie. 3
Palatis 51	huomini et delle	Pain e du vin et
C Quinqz sensib⁹	donne. 2	de tuore les cose
cap. 42		que on mange. 20

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Dieti Smißlich 42	¶ Uinakodasokrol	¶ Kornhaus vñ von
¶ Dix nitzu a tzo	¶ vinasokrol ees ta	dem Korn 55
¶ wsobie drzy. 52	¶ tekosokrol. 38	¶ C Luft vnd Win-
¶ Powietrzy a wo	¶ Aros ees müese-	den 33
¶ wteirzich. 33	¶ Krewl ees mjne-	¶ Landden vnd Zeit
¶ Dollusenstwi. 49	¶ Krewl. 17	ten 35
¶ Statzych a gych	¶ Adesterrewl ees fe	¶ C Menschen vnd
¶ pokolent. 30	¶ günerrewl. 23	allen seinen thät-
¶ C Rybach a gych	¶ Hegreß newolgje-	len / aussen vñ in-
¶ pokolent. 31	¶ Krewl. 34	nen. 6
¶ Kzemesnitzych a	¶ Adenjegzetwre-	¶ Adayster vnd von
¶ gegich nadobach	¶ wles azoknak al	waffen 24
¶ capi. 17	¶ lapattiookrol. 11	¶ Berg vnd thal 34
¶ Kzadach kostel-	¶ Hanokrol ees ga-	¶ C Narren 50
¶ nich. cap. 46	¶ liaokrol. 32	¶ C Orgeln vnd lay-
¶ C Sedmismrteck-	¶ Egharant ees nem	ten spyl 22
¶ nich brzisslich. 41	¶ egharant ualo zä-	¶ C Pallästen 51
¶ Sedmero miloser-	¶ rol ees penzetre-	¶ C Statt vnd von
¶ denstwi. 43	¶ wl. cap. 13	den Richtern vñ
¶ Slurzebnitzich. 9	¶ Adijattjakrol ees	dem ampt 12
¶ Sproftny masloz	¶ aue mariarol 3	¶ Sebiffen vnd Gal-
¶ nym potztu. 13	¶ Orgonarol eesegi-	leen. 32
¶ Ssiffu a wo lodi 32	¶ eb vigsag tenew	¶ Stetten vñnd ge-
¶ Stodole a wo wo	¶ zersamookrol 22	schlossen 36
¶ bilim. 55	¶ Eghazij zer tar-	¶ Streytt / Kryeg /
¶ Swatich a wo	¶ tafrol 46	vñnd von den Spil-
¶ gich gmynie. 2	¶ Engedelmesslegre-	lern. 38
¶ Swadbie a wo sta	¶ wl. cap. 49	¶ Syben todtsinn-
¶ wu gich. 11	¶ Postozol lenrewl	den 41
¶ C Kzadach a gich	¶ ees egiech ez sele	¶ Studirn vñnd den
¶ przissluffent. 22	¶ allatokrol 16	Schülen 45
¶ Arzeni wo kfo-	¶ Kenjerrewl bozrol	¶ Stuben vñnd Ku-
¶ lach. 45	¶ ees egiech eledel-	eben mitt irensche
	¶ Krewl. 21	gebß 51

Lateynisch

Welsch

Französisch

Sanctis et de no-
minibus viroꝝ
7 mulierum. 2
Speciebus 7 om-
ni mercantia. 15
Supellectilibus
7 vestimentis. 19
Sylua 7 rebus syl-
uaticis. 27
Septem peccatis
mortalibus. 41
Septem operibus
misericordie. 43
Studio 7 Scho-
la capi. 45
Stuba 7 Loquina
7 eorum continen-
tias. capi. 53
C Tempore: Anno
mense 7 die. 5
C Villa 7 villanis
capitulo. 25

Specieria 7 tutta
la mercantia. 15
Sonatori 7 piffari
cap. 39
Sette peccati mor-
tali 41
Sette opere de la
misericordia. 43
Studio 7 della sch
nola. 45
Stupa 7 della curi
na et de quello che
ella contiene. 53
C Tempore: anno: 7
settimana 7 di. 5
C Ucelli 7 sue ge-
nerationi. 30
Villa 7 di villani
cap. 25

Piere precieuse 7
toute les piere et
aulte biancon de
chose. 23
Poyssons 7 de les
ur generatiõs. 31
Pais et paisan
als paisans. 35
Palays 51
Sains 7 noms de
hommes 7 fem-
mes. 2
Seruiteurs 9
Sonneur 7 mene-
stries: als metrie.
cap. 39
Set pechie mortel
capi. 41
Set cuures 8 mise-
ricorde 43
Stude 7 eschole
als ecole. 45
C Temp: du lan-
du moys: semai-
ne 7 tour. 5
C Village 7 villein
capi. 25
C Yeus 7 humidit
te. capi. 47

C Zahradie a wo sech o worz. 26	Draga kewnckre wl ces egijeb alla tockrol. 23	Siben werckh der barmhertzigtaye das. 43
3 brogi a tzo kto mu przisluffi. 24	Malackrol es azew saporodafokrol. 31	C Teuffel vnd von der hell. 4
3 laru strzibru a o wsslem kowu tzo se smelzuge. 14	Mazanckrol ces ha zak belueckrewl. 35	Tagen vnnnd zeyt. cap. 5
3 wirzatech. 28	Malora ckrol. 51	Thyeren 28
C Walkach a wo brach. 38	Ewt erzetken sege wckrewl. 42	C Water vnser/vn Aue maria 3
Wodaech. 47	Azzentekrewl ces ferfijaknak ees az sonnialatokenak neuckrewl. 2	Vogeln vnnnd von iren geschlechen cap. 30
Wobni a hozkoffi cap. 48	Borsolo fhueckre wl ces egijeb arof sagrol. 15	C Wald vnd von den wilden dingē cap. 27
Wlastech a wo Kragi wo niem tzych. 35	Mazij wltzetrel ees ruhakrol. 19	Wassern vnnnd der feuchttigkayt. 47
Wsy a wo sedla tzych. 25	Erdewrewl ees er denj allatockrol. 27	C Zehen gebotten Gottes. 44
	As heet halalos bijnrewl. 41	3al vnnnd von der 3yffer. 13

finis.

Hungerisch

* Jdewrewl: ezten dewrewl holina pok ees napockrol. Cap. 5	* Tannagrol ees of kolarol. 45
saluroles salube lijekrewl. 25	* 3obarol Eohnja rol ees abhoz tar tozockrol. 53

Lateynisch

Welsch

Französisch

In isto secundo libro continetur de verbis et eorum significationibus.

In Questo libro se tratta de parole et quello significano.

En celiure contient des verbe et parole selon to ut sa maniere.

C Primum est de verbis et orationibus.	C Il primo capitolo sic de verbi et delle parole.	C Le premier ca'est de verbe et parole
A mbasiata et ambasiatoribus. 2	A mbasiata et ambasiatori. 2	C ommadament et des responce 5
A mbulare et equitare et de equis et de suis pertinentijs et multe alieres. 6	A llegrezza et gramma. 4	C hemine et cheuauche et des cheuault et toute leur pertinence et autre belle chose. 6
C Loco et de suis instrumentis. 8	C Laminare et canal care et de li canal li et tutte sue pertinenete et altre certe belle cose. 6	C Luminiers et de leur instrument 8
C Leticia et tristitia. cap. 4	C Commandamenti et risposte. 5	C Dormir et du sommeil. 9
C Nominibus et pronomibus. 3	C Laminare et canal care et de li canal li et tutte sue pertinenete et altre certe belle cose. 6	C Gioza et malorosite. 4
N omina alicuius rei. cap. 7	C Laminare et canal care et de li canal li et tutte sue pertinenete et altre certe belle cose. 6	C Message et des messagins. 2
C Preceptis et responsionibus. 5	C Laminare et canal care et de li canal li et tutte sue pertinenete et altre certe belle cose. 6	C Nons et pronoms. 3
I Somnio et dormire. cap. 9	C Laminare et canal care et de li canal li et tutte sue pertinenete et altre certe belle cose. 6	N ombre de chose. 7

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

9.

Druhe kni /
hy wo gmenich
a slowich tzo zna
menagi.

Ez az maso /
dik fewnü kñbe
lescn magijarazat
az ige krewl ces a
zoknak iczescere
wl.

Dis ist das
annder büch / das
haltet innen die re
den vnnnd wörter
ein yetlichs nach
seinem lauff.

C Chuzy o gizde
cap. 6
Gminich a wo ro
zwl astnich wie
tzech. 7
Kuchbarzi a wo ge
ho wierzsch. 8
Dosolstwie. 2
Slowich. 3
Slowich a Rze
tzech. 5
Spani a wo bdie
ni. cap. 9
Wo radostia smut
ku. cap. 4

Zeg clewzer Fe
güg az ige krewl.
Ikewuetrewl ces
fewuette krewl. 2
Jarasrol ces loua
glasrol louakrol
ces azoknak zer
samrol ces egij
eb sokakrol. 6
Sakachrol ces az
ewzer zamijrol. 8
Vigafagrol ces 30
morufagrol. 4
Kilemb Kilemb
30 bezedekrewl. 3
Ualamijnenij dol
goknak neuen. 7
Darancholaso
krol: ces walazte
teletrewl awagij
feletekrewl. 5
Alnasrol ces alom
rol. cap. 9

C Von dem wort
vñ der red. 1
Vñ d botschafft. 2
Von namen vnnnd
sprüchen. 3
Von freünd vnnnd
leyd. 4
Vongebotten/vñ
antwort. 5
Von gehen vnnnd
reytten. 6
Wie man etwas
fragt vñ fordert. 7
Von den köchen
vnnnd irer bereyt
schafft. 8
Von dem schlaf
fen/vnnnd dem traum.
9

Index Hungaricus Equalis est Latino.

C

Capitulū primum de Deo, de Trinitate

Lateynisch Welsch Französisch

¶ Primum capitulum est de Deo de Trinitate de potentia et diuinitate.
 ¶ Il primo capitolo de d'io et della Trinita et della potentia et della ricchezza.
 ¶ Le premier chapitre es de dyu e de la Trinite et de la puissance et de la richesse.

Deus	Dio	Dieu	1
Deitas	la deita	deite	2
Sancta	santa	sainte	3
Trinitas	trinita	trinite	4
Pater	patre	pere	5
Filius	figliuolo	filz	6
Sanctus	santo	saint	7
Spiritus	spirito	esperit	8
Dominus deus	messer domene	seigneur dien sine	9
Saluator	saluatore (dio)	salueur (dieu)	10
Redemptor	redemptore	redempteur	11
Omnipotens	omnipotens	tout puissant	12
Potestas	potentia	poissance	13
Potens	possente	poissant	14
Potentia	possanza	puissance	15
Valde diues	gran rico	grant riche	16
Diuinité	richezza	richesse	17
Pauper homo	pouer huomo	poure homme	18
Paupertas	pouerta	pourete	19
Pauperculus	poueretto	poure	20
Idola	glideli	les idoles	21

Behemisch Hungerisch Teütsch

¶ Prowni capi- tola wo bobu a wo Trogitzu a wo motznoſti boſte.	¶ Az eſſew capi- tulom iſtenrewol ees az zent haro ſagrol/hatalmas ſagrol es kazdag ſagrol.	¶ Das erſt capi- tel iſt von Gott vñ der Triueltiga keit/vñ dē g walt/ vnd reichthumb
1 Buoh 2 Boſtwie 3 Swata 4 trogitzu 5 Dietz 6 Syn 7 Swati 8 Duch 9 Pan buoh 10 ſpaſytel 11 wykupitel 12 wſſenemo hutzi 13 motznoſt 14 motzni 15 motznoſt 16 welmi bobati 17 bobartzwi 18 chudi 19 chudoba 20 chudi tylowiek 21 modlarzſtwie	Iſten Iſtenſeg Zent haromſag Altziſa ſiſwo Zent lelek wr iſten Izneziſtew megualto miſndenható birodalom hatalmas hatalmaſſag igen kazdag kazdagſagoſt zegen zegenſeg zegen ember baluanijot	Gott die gottheit beylig triualtigkeit der vatter der ſun der heylig geiſt vñ ſer herr gott behalter erlöſer almchtig mechtigkait mechtig macht vaſt reych reichthumb arm man armut arm menſch die abgötter

ap. 2. De Sanctis & suis nominibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
¶ Secundū capi tulū est de sãctis et suis noĩbus.	¶ Il secūdo capi tulo e de santi et de suoi nomi.	¶ Le. z. capitte e ti de les sainct es de sus nomes.	
Sancius	Santo	Sainct	1
Sancitas	santita	sainctite	2
Beatus	beato	beneureus	3
Beatitudo	beatitudine	beneure	4
Beati	beati	beneurenly	5
Apostoli	apostoli	apostre	6
Sãctus Petrus	san pierre	sainct pĩre	7
Paulus	paulo	pol	8
Andreas	andrea	andrien	9
Philippus	philippo	fiipe	10
Jacobus	iacome	iaque	11
Bartholomeus	bartholomeo	bartholemi	12
Simon	simone	simon	13
Matthias	matheo	mattien	14
Johannes	giouanni	iehan ianien	15
Thomas	tomaso	thomas	16
Marcus	marco	marc	17
Lucas	luca	luc	18
Leonardus	leonardo	lienart	19
Bernardus	bernardo	bernart	20
Wolfgangus	wolfardo	bolfart	21
Fridericus	federico	frederic	22
Conradus	corrado	corrat	23
Albertus	alberto	albert	24
Franciscus	francesco	francoys	25

Behemisch Hungerisch Teutsch

	¶ Duba capito- la ofwarck a wo gich gnyme.	¶ Az. z. cap. wa- gnjo az zereki ewl ees az ew neue	¶ Das and cap. ist vō den heilige vnd pren namen.
1	Swati	Zent (krewl	Heyl g
2	Swarost	Zentseg	heiligkeit
3	blaboslaweni	Bodog	selig
4	blaboslawestwi	Bodogsag	seligkeit
5	blaboslaweni	Bodogot	die seligen
6	Apostole	apostolok	zwölffpotten
7	Swati Petr	zent peter	sant Peter
8	pawel	Päl	Paul
9	Andrezy	András	Andres
10	Philip	Philep	Philip
11	Jakub	Jakab	Jacob
12	Bartholomeg	Berthalam	Bartholme
13	Symon	Simon	Simon
14	Marieg	Mathias	Matthes
15	Jan	János	Hans
16	Thomass	Thomas	Thoman
17	Marck	Markws	Marr
18	Lukas	Lutach	Lucas
19	Linhart	Lenard	Lienhart
20	Bernart	Bernald	Bernhart
21	wolffgang	Farkas	Wolffgang
22	fridrich	Fridericus	Friderich
23	Cunrad	Koilat	Conradt
24	Albrecht	Albert	Albrecht
25	francissok	ferentz	Frantz

Cap. 2. De sanctis & suis nominibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Georgius	giorgio	georges	1
Martinus	martino	martin	2
Ambrosius	ambrogio	ambroyse	3
Ludouicus	lodouico	loys	4
Ydalricus	rigo	ri go	5
Henricus	arigo	hent	6
Stephanus	siefano	estieue	7
Goffridus	go fredo	goffied	8
Augustinus	augustino	augustin	8
Gabriel	gabriello	gabriel	10
Michael	michele	micheel	11
Nicolaus	nicolao	niclas	12
Gerardus	gherardo	gherard	13
Clemens	chimento	clement	14
Urbanus	urbano	urbain verbin	15
Vitus	guido	guid	16
Laurentius	lorenzo	loren	17
Rinaldus	renaldo	regnault	18
Sebastianus	sebastiano	sebastian	19
Adam	adamo	adam	20
Oliuerius	olinieri	oliver	21
Carolus	carlo	charles	22
Matheus	matteo	matheue	23
Virginitas	vergenita	virginite	24
Virgo	vergin	vierge	25
Puella	donzella	pucelle	26
Sctā Catharina	santa catherina	saincte catherine	27
Margaretha	margarita	margarite	28

De sanctis & suis nominibus

Cap. 26

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Wirtz	Geworgij	Jörg
2	Martin	Marthon	Martin
3	Ambros	Amburios	Ambrosi
4	Ludwig	Lajos	Ludwig
5	woldrych	Wdalricys	Ulrich
6	gindrych	Imre	Hainrich
7	Stiepan	Jawan	Steffan
8	Gotfrid	Gotfridus	Gotfrid
9	Augustin	Agosten	Augustin
10	Gabriel	Gabriel	Gabriel
11	Michal	Mihal	Michel
12	Nikulas	Niklos	Niclas
13	Gerhart	Geleth	Gerhart
14	Kliment	Kelemen	Clement
15	Urban	Urban	Urban
16	Wyt	Wyd	Weyt
17	wawrzynetz	Lewrijnez	Lorentz
18	Rynolt	Rijnald	Reynalt
19	Sebastian	Sebesthjen	Bastian
20	Adam	Adam	Adam
21	Oluert	Oluertius	Oliuer
22	Carell	Karol	Carl
23	Matheus	Mathe	Matth
24	Panenswöl	Zifzeseg	Magthamb
25	Panna	Ziwz	Maget
26	Madire	Leisan	Junctraw
27	swata katherzina	Zenkatalijn	Sant katheris
28	Marthyta	Margit	Margreth

Cap. 3. De Pater noster, & Aue maria

Lateynisch Welsch Französisch

Barbara	barbara	barbe	1
Vrsula	ursula	ursule	2
Brigida	brigida	brigide	3
Elisabeth	elisabetta	isabel	4
Agatha	agatha	ager	5
Dorothea	dorothea	dorothee	6
Cristina	cristina	cristine	7

C Capitulum tertium de Pater noster et Aue maria	C Cap. 3. del Pater noster e dalla Aue maria	C Cap. 3. del Pater noster et del Aue marie.	
Pater noster	Padre nostro	Nostre pere	1
qui es	che sei	qui est	2
in celis	in cielo	es cieulz	3
sacrificetur	sia santificato	soit saintifie	4
nomen tuum	il tuo nome	ton nom	5
Adueniat	aduenga	viene	6
regnum tuum	el tuo regno	ton reaulme	7
Fiat voluntas	sia fatta la volunta	soit fait volente	8
tua	tua	ta	9
sicut in celo	cozi in cielo	aussi an ciel	10
et in terra	come in terra	comant enterre	11
Panem nostrum	il nostro pane	nostre pain	12
quotidianum da	cotidieno	cotidien	13
nobis	da a noi	donelenous	14
hodie	hoggi	au iour duy	15
Et dimitte	et perdona	et perdone	16
nobis	a noi	nous	17

De Pater noster & Aue maria

Cap. 3.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

- 1 Barбора
- 2 Woiffila
- 3 Bugida
- 4 Alzbiera
- 5 Agatha
- 6 Dorothea
- 7 Cristina

- Borbala
- Orfola
- Bugida
- Ewisebeth
- Agatha
- Dorottija
- Cristina

- Bärbel
- Ufel
- Breyde
- Elßbeth oder elß
- Agerh
- Dorothe
- Cristina

Capitola trze
ti wo orze nass
zdrawa maria

- 1 Dretzenass
- 2 genz sy
- 3 w uebesvch
- 4 ofwiet se
- 5 gmeno rwe
- 6 przid
- 7 kralowstwi twe
- 8 bud wuole
- 9 twa
- 10 yako wnebi
- 11 a na zemi
- 12 Chleb nass
- 13 wezdeyssi day
- 14 nam
- 15 dnes
- 16 a odpusti
- 17 nam

Alz mij attijane
krol ees idueslegij
mariatol valo ca.

Mij attijant
kij wagij
mēnisezbe
zenteltessek
te neuwed
iewijen
te ortagod
legijen te
akararod
mij kent mēnisebe
ees fewlden
mij keniserewnter
mijnden napisiat
aggisad
netewnt
ma
ses bochassad

Das. 3. ca. von
dem Vater vnser
vnd Aue maria.

Vatter vnser
der du bist
in den hymelen
geheyligt werd
dein name
zukomme
dein reych
dein wille
geschehe
als in hymmel
vnd auff erden.
vnser taglich
brot
gib ons
heut
vnd vergib
vnns

D

Cap. 3. De Pater noster & Aue maria

Lateynisch	Welsch	Französisch	
debita nostra	li nostri debiti	ce que deuom	1
sicut et nos	come noi	ainſi que nous	2
dimitimus	perdoniamo	perdonons	3
debitis nostris	a nostri debitorum	a nous debiteurs	4
et ne nos inducas	e nõ inducer nos	e ne nous maine	5
in tentationem	in tentatione	en tẽtatiõ (point	6
Sed libera nos	ma libera noi	mais deliure nos	7
a malo Amen.	dal male Amen.	de tous mauly et	8
Aue Maria	Dio ti salui ma-	enſi: ſoit	9
gratia plena	ria piena di gra-	Dieu te ſalue ma-	10
dominus	il ſignore	rie plaine & grace	11
tecum	ſia te co	dieu	12
benedicta tu	tu ſia benedeta	ſoit avec toy	13
in mulieribus	fra le done	tu ſoit benite	14
et benedictus	e benedetto	entre les femẽs	15
fructus	il frutto	e ſoit benit	16
ventris tui	del tuo corpo	le fruit	17
Jesus Christus	Jesu Chrifto	de tou ventre	18
Sancta Maria	Santa Maria	Jesu criſt	19
Mater dei	matre di dio	ſaincte marie	20
Orate pro nobis	prega per noi	mere de dieu	21
Miseris	miferi	pie pour nous	22
Peccatoribus	peccatori	pour	23
Nunc	adeſſo	pecheur	24
Et in hora	et nel hora	maintenant	25
Mortis nostre	di noſtra morte	e alaure	26
Amen.	et coſi ſia.	de noſtre mort	27
		amen.	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	nassewiny	nekewnt	vnser schuld
2	ya ko y my	mij uetewntet	als vnd wir
3	adpaussime	miskent misis	vergeben
4	winitnom	bochatont	vnsern schulde
5	nassim	nekēt ueteteknet	gern
6	a neu wod nas	ees ne wigij mīket	vñ nit ein für vns
7	w pokuffeni	kesertetbe	in versūchung
8	alezbar nas	dezabadisch	sonder erlöß vns
9	ad zleho amen.	gono ztol Amen.	vom übel amen.
10	Zdawa maria	Zduzlegij maria	Hiß grüßet Ma-
11	mil osti plña	malaztal tellijes	ria voller genadē
12	pan buoh	wt wagijon	der Herr
13	stebu	te weled	mit dir
14	pozehnana tys	wagij te aldot	du bist gesegnet
15	mezy zsnami	azzoni allatok kew	vnter den stawē
16	a pozehnani	ees aldot	(zet vnd gesegnet ist
17	plod	az te mehednek	die frucht
18	brzicha tweho	gijmelche	deines leibes
19	Jeyis Kristus	Jesus christus.	Jesus Christus.
20	Swata maria	Zent maria	Heilige Maria
21	matko buozi	istennet annija	müter Gottes
22	prosy zanas	imagij erettewuk	bit für vns
23	biedny	zegenijekert	armen sūnder
24	brziffne	bijnefekert	ren
25	nyni	maflan	nun
26	a w hodinu	ees az mij	vnd in der stund
27	smeti nassi	halalont oraijan	vnseres todes
28	amen.	Amen.	Amen.

Ca.4. De diabolo, inferno, & purgatorio

Lateynisch	Welsch	Französisch	
¶ Capitulum quat- tum de dyabolo: inferno et purga- torio.	¶ Capitu. 4. del diabolo dello in- ferno et del pur- gatorio.	¶ Le. 4. capit. est del diable et de lo enfern et del pur- gatorio.	
Dyabolus	il diabolo	Le diable	1
Demonium	il demonio	le demon	2
Spiritus malignus	lo spō maligno	le spirit maluais	3
Inimicus	il inimico	le nemi	4
Eterna mors	la eternal morte	la mort eternele	5
Infernus	inferno	enfern	6
Purgatorium	purgatorio	purgatoire	7
In tenebris	In obscuro	en obscurite	8
Obscurum	obscuro	obscure	9
Ad lumen	ala luce	ala lumiere	10
Lumen	il lume	la lume	11
Maledictus	maledetto	mauldit	12
Pena	la pena	la painne	13
Tormentum	il tormento	le tourment	14
Damnatus	dannato	danne	15
Purgatus	purgato	purge	16
Punitus	punito	puni	17
Castigatus	castigato	chastie	18
Castigare	castigare	chastier	19

¶ Quintū capi-
tulū de tempore/
anno/mense/sep-
timana/et die.

¶ Il. 5. capi. del
tempo / anni / et
mesi / settimane
et di.

¶ Le. 5. cap. de le
temps / ans / mo-
ys / semaine et io-
urs.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

Capit. tztwra.
wo tzeru a wo
peklu wo o tziſt
tzy.

¶ Negjedik ca
pitulö az ewrde
gtewl pokolrol
es purgatoriol

¶ Das. 4. capitel
von dem teufel
todt vnd hell/ vñ
dem ſegfewt.

- 1 Czert
- 2 diabelſwi
- 3 duch ſli
- 4 nepzitel
- 5 wietyna ſmet
- 6 peklo
- 7 ocziftety
- 8 wtcmnoſtech
- 9 temnoſt
- 10 naſwiete
- 11 ſwiete
- 12 ſlotzetyeny
- 13 muka
- 14 trapeni
- 15 zatzeny
- 16 otziftieny
- 17 trapeni
- 18 trefani
- 19 trefati

Ewrdg
ewrdg
gonoꝝ zellet
elienſeg
ewrek halal
pokol
purgatoriom
az ſeterbe
homaliſos
az vilagoffagra
vilagoffag
atkozot
keen
gijetelen
karhoztatot
meg tiztwle
biſnteret
feddetet
feddenij

Der teufel
gayſt
der böſſ gayſt
der feynd
der ewig todt
die hell
das ſegfewt
in der finſternüſſ
tunckel
heym liecht
das liecht
verſlicht
die peyn
marter
verdampft
geteynigt
gepeynigt
geſtrafft
ſtraffen

¶ Cap. 4. wortz
ſu roku mieſzyzy
& dne.

¶ Ewtedijk capi
tulö az idewrewl
extendewrel hol
naprol betrewl
es naprol.

¶ Das fünfft ca
pitel von der zeyt
ſat/ monat/ vnd
tagen.

Cap. 5. De tpe, anno, mēse, septimana & die

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Tempus	Il tempo	Le tempus	1
Temporale	il temporale	temporale	2
Transitorium	transitorio	transitoire	3
Mundanum	mondano	mondaine	4
Mundanus	il mundano	le mundano	5
Christianus	il christiano	le cristien	6
Spiritualis	spirituale	spirituel	7
In principio mundi	nel principio del mundo	an comācement du monde	8 9
Primum	il primo	le premier	10
Mundus	il mundo	le monde	11
Annus	lanno	lan	12
Anni	glianni	les ans	13
Quatuor tēpora	i quattro tempi	les quatre temps	14
Mensis	il mese	le moys	15
Menses	i mesi	les moys	16
Septimana	la septimana	la semaine	17
Dies	il di	le iour	18
Dies	li giorni	les iours	19
Hora	hora	heure	20
Hore	hore	les heures	21
Bisextilis	corso bisesto	biserte	22
Calendarium	calendario	calendrie	23
Nox	la notte	nnit	24
Media nox	mezza notte	diminuit	25
Cras diluculum	la mattina	le matin	26
Cras sumo ma- nus	domatina a bono hora	de matin a bon heure	27

De tpe, anno, mēse, septimana & die ca. 2.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Czas	Zdem	Die zeit
2	czasne	idem zertualo	zeytlich
3	minule	el mulando	zeygencklich
4	swietste	ez wilagit	weltlich
5	swietsty	ez wylagi	der laye
6	krzeszian	kerexzian	der Chriſte
7	duchowni	lektij ember	der gayſilich
8	na po czadku	kezdetij ez	im anfang
9	Swiet	vilagnak	der welt
10	Pwoni	elewzer	das erſt
11	Swieta	ez vilag	die welt
12	rok	extendew	das jar
13	letha	extendewk	die jar
14	ſuchedni	kantox	die quotembet
15	miesytz	holnap	der Monat
16	miesitze	holnapok	die Monat
17	teyden	egij heeth	die wochen
18	den	nap	der tag
19	den	napok	die tage
20	hodina	ora	ſtundt
21	hodiny	orak	die ſtunden
22	przeſkupne letho	bisextilis	das ſchalt jar
23	Calendarz	kalendarium	kalendar
24	notz	eij	nacht
25	pnol notzi	effelij	mitternacht
26	zytra	holnapij nap	der morgen
27	zytra welini cas	holnapon	morgen frue bey
	no	igen reggel	zeyten

Cap. 5. De tpe, anno, mēse, septimana et die

Lateynisch

Welsch

Französisch

Serum diei	la sera	le soir	1
Hoc vespere	questa sera	cesie soir	2
Tarde	tardi	tard	3
Nimis tarde	assai tardo	asse tard	4
Mane	buonhora	bonueheure	5
Meridies	mezzodi	mi iour	6
Estas	la state	leste	7
Hyems	il verno	le vuer	8
Ver	primauera	prin temps	9
Autumnus	autunno	autumpne	10
Pentecostes	pasqua di magi	pentecostie	11
Aduentus	aduento (gio)	lauent	12
Natiuitas	il natale	le noel	13
Innocentes	glinnocenti	les innocens	14
Circuncisio	la circuncisione	le primeriur de lã	15
Tres reges	i tre magi	les tres rois	16
Carnisprinium	carnuale	caresme prenant	17
Ascensio	lessensa	ascencion	18
Quadragesima	quaresma	caresme	19
Ieiunare	digiunare	iuner	20
Medium. 40.	mezza quaresma	mi caresme	21
Cene domini	giouedi sancto	le iuedi a solu	22
Parasceues	venerdi sancto	le grãt vendredi	23
Pascha	pasqua	pasque	24
Festa	le feste	les festes	25
Festū diem agere	a far festa	afaire feste	26
Dies festus	il di della festa	le ieur dela feste	27
Cotidie	agni giorno	tous les iours	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	notznie	estwe	Der abent
2	teto notzy	ezen estwe	disen abent
3	pozdie	kesew	spat
4	welmi pozdie	igen kesew	fast spat
5	rano	reggel	frü
6	polodne	deel	mittag
7	letho	nijar	der summer
8	zyna	teel	der winter
9	podletti	tawaz	lenty
10	podzimi	ewy	herbst
11	Letn izze	pijntest	pfingsten
12	aduent	aduent	aduent
13	nazoreni	zyltes	weynacht
14	mladiatek	apozentek	vnschuldige tid
15	obrzecani	kijstkarachon	beschneydung
16	Trzi kralu w	wijzkerzt	die drey König
17	maso pust	hwshagiso	fastnacht
18	wslu penti	aldozo chemter	auffart
19	puost	bewijt (tek)	die fasten
20	postiti	bewijttelnij	fasten
21	Strzedo postii	bewijt kwozep	mitfasten
22	Zeleny tztwertek	nagij chertetek	grün donerstag
23	weliky patek	nagij pentek	karfreitag
24	welika notz	hwfuet	ostern
25	Swatky	innepek	die fevertag
26	swictiti	innepelnij	fevren
27	deu swatetyni	innep nap	der fevertag
28	kazdi den	mijnden napon	all tag

Ca. 5. De tpe, anno, mēse, septimana & die

Lateynisch	Welsch	Frantzōsisch	
Dies p̄festi	il di di lauro	le iour de lebour	1
Laborare	lauorare	labouret	2
Laboratum	lauorato	il est laboure	3
Quiescere	posare	poser	4
Fortē laborare	faticare	auoir grā paine	5
Ingens labor	gran fatica	grant painne	6
Sudor	sudore	sueur	7
Sudare	sudare	suer	8
Resurrectio	resuscitatio	resurrection	9
Resuscitatus	resuscitato	resuscite	10
Dies solis	domenica	dimenche	11
Dies lune	lunedī	lundi	12
Dies martis	martedi	mardi	13
Dies mercurij	mercredi	mercre i	14
Dies Iouis	giouedi	ioudi	15
Dies veneris	venerdi	vend. edi	16
Sabbatum	sabbato	samedi	17
Hodie	obggi	au iourdui	18
Heri	hier	hier	19
Cras	domane	demain	20
Vsq; in primuz	fin al pris	fin au primier	21
diem	modi	iour	22
Iter unius diei	giornata	iournee	23
Salarium	salario	salair	24
Salariū suum	suo salario	sien salair	25
Conuenire	accordare	acorder	26
Pacisci	far patto	faire marche	27
Disponere	postare	a voulunte	28

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

1	wossedni deu	mifele napok	wercktag
2	dielari	mifelnij	arbeythen
3	kdielani	keez	gearbayt
4	adpotziwati	nijwgodnij	erewen
5	tiezje dielari	kemenije mifel	hart arbeiten
6	welika prazje	nagij nij (nij)	grosse mühe
7	pot	veritek	schweiß
8	potiti (ny)	veritekernij	schwitzen
9	zmitwich wsiar	fel tamadas	aufferstentnuß
10	zmitwich wstai	fel tamaztatot	erstanden
11	nediele	wasarnap	suntag
12	pondielj	hetfew	montag
13	wutery	keed	eritag
14	Strzeda	zerda	mitwoch
15	Zwertek	Czewtertek	pfintztag
16	patek	pentek	freitag
17	Sobota	zombat	sambstag
18	dues	ma	heut
19	wzera	tegnap	gestern
20	ztra	holnap	morgen
21	az do prwniho	Elfew	bis an den er
22	dne	napiqlan	sten tag
23	naden	egij napi iaras	tagreys
24	zaplata	beer	lohn
25	geho zap lata	az ew bere	sein lohn
26	smiluwiti	meg zegewdnij	eins werden
27	punt dielari	zerezwest tenij	bund machen
28	zgednari	meg zereznij	stellen

Cap. 6. De Hominibus, & oïbus partibus

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

ex animi mei s'na	a mia volonta	ama voulente	1
U'poret eū face	il bisogna fare	il fault faire	2
re quod volo	cio che mi piace	ce que ie veul	3

¶ Cap. 6. de ho
mine et de om
nibus partib⁹ ei
us interioribus
et exterioribus.

Homo
Homines
Gens
Persona
Corpus
Figura
Species
Speciosa
Vnusquisq³
Caput
Caput
Capilli
Tricha
vertex
Frons
Vultus
Facies
In faciem
Mazilla

¶ Il. 6. cap. sic
del huomo et di
tutte le suoi par
ti interiori et ex
teriori.

Huomo
glihuomini
la gente
persona
corpo
figura
specie
speciosa
ogni huomo
capo
testa
capelli
treccia
scriminale
fronte
codica
faccia
su la faccia
la gola

¶ Le. 6. Capitu.
est de les hōmes
et de tuyos suos
partes dedans et
de ors.

Lehomme	1
les hommes	2
les gens	3
persone	4
corp	5
figure	6
espice	7
espicesue	8
tout chescun	9
chef	10
teste	11
cheuuls	12
trasse	13
la roye	14
fron	15
couenne	16
visaige	17
sule visaige	18
ioe	19

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Emy libosti	az een akaratō ze	nach mein wilē
2	mussy vsziniti	meg kel	(rint Et mues thuen
3	z3o ya gchtzy	zerzenij az mījnt	was ich will.
		en akarom	

¶ Capitola .6. D
 zlobieku y owss-
 ech audech w ni-
 trznich y zewnitzy
 nich.

¶ Hatodist cas
 pitulō az ember
 rewl ees annak
 belsew ees kisl-
 sew rezejirewl.

¶ Das 6. Capi.
 von den mēschē
 vnd allen seinen
 teylen aussen vñ
 ynnen ꝛc.

1 zlowiek
 2 lidi
 3 lyd
 4 osoba
 5 tielo
 6 zpuosoba
 7 zpnosoba
 8 obzdebna
 9 kazdy zlowiek
 10 hlawa
 11 woazoty
 12 wlasz
 13 wktoty
 14 pant
 15 tzelo
 16 wraszty
 17 twatz
 18 w twatz
 19 oblitzey

Ember
 emberet
 neep
 zemcelij
 rest
 abrazat
 zjini
 etes
 mījnden ember
 agij
 sew
 haisak
 istewē
 tete
 homlok
 torok
 orcza
 zembe
 all

Mensch
 die menschen
 das volck
 person
 leib
 figur
 gestalt
 wolgestalt
 yederman
 haupt
 schedel
 har
 zopff
 schayttel
 stirn
 genick
 angesicht
 ins angesichts
 wang

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Maxille	legalte	les ioe	1
Coloratus	colorito	coloure	2
Cerebrum	cervello	cernel	3
Oculus	lochro	lueil	4
Oculi	glöchti	les yeule	5
Supercilia	ciglie	surcieus	6
Nasus	naso	nes	7
Nares	forami del naso	tros du ne	8
Aures	orechie	oreille	9
Os	la bocca	la buche	10
Labia	labri	leure	11
Barba	la barba	la barbe	12
Lingua	la lingua	la lingue	13
Dentes	i denti	les dens	14
Gingive	gingie	les iencines	15
Collum	il collo	le col	16
Guttur	la gola	la gueulle	17
Pituita	lamuza	les moruillõ du=	18
Pituitosus	muzinoso	moueu (ne	19
Tonsus	roso	rondu	20
Scapula	la spalla	le spaule	21
Brachium	el braccio	le bras	22
Brachia	le braccia	les bras	23
Manus	la mano	la main	24
Manus	le mani	les mains	25
Comedere	mangiare	mangier	26
Pugnus	il pugna	lepoing	27
Alapa	buffeto	souffes	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	oblitzge	allak	die wangen
2	barweny	zinnjes	geserbet
3	most	agijuelow	byrn
4	woko	zem	aug
5	worzi	zemet	augen
6	woborzi	zemenoldetek	augbrau
7	nos	or	naeff
8	chrypi	onijt	naßlöcher
9	offi	fület	oren
10	ofia	zajfa *	der mund
11	riy	aifakak	die leffzen
12	brada	zakal	der bart
13	jazit	nifeluis	die zung
14	zuby	fogak	die zeen
15	dasnie	injet	zanfleich
16	hdlo	nijak	der halß
17	chrytan	torok	die keel
18	wozhet	takonij	der rotz
19	wozhriwy	tahnjos	rotzig
20	woholeny	meg nijt	beschoren
21	rameno	wallaj ember	die achseln
22	ramenna	kar (nek)	der arm
23	ruka	karok	die arñ
24	ruka	kez	hand
25	rutze	keset	die hende
26	gisti	ennij	essen
27	piest	ewkewl	die faust
28	politzet	archijchapas	backenreich

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Digitus	il detto	le doi	1
Digitū	le dera	les dois	2
Unguis	lungbia	longle	3
Ungues	lungi	les vngle	4
Palmus	palmō	paulme	5
Pectus	perroct	poitrine	6
Stomachus	stomaco	estomac	7
Mammille	poppe	les tetins	8
Papilla	il capitignoro	les porians	9
Venter	il ventre	le ventre	10
Intestina	trippe	les trippe	11
Umbilicus	il hellico	le boulainne	12
Priapus	il cazzo	le vit	13
Testiculi	il coglioni	les coulions	14
Vulua	potta	le con landie	15
Dorsum	la schiena	le schine	16
Culus	il culo	le cul	17
Renēs	le reni	les reins	18
Coste	le coste	les costes	19
Corā	la coscia	la cuiffa	20
Genū	il gmochio	le genoul	21
Genua	il ginochi	les genous	22
Crus	la gamba	la jamme, jambe	23
Pes	il pie	le pie	24
Pedes	il piedi	les pies	25
Calcaneus	chalcagna	talon	26
Planta pedis	la sola del pie	la sumelle de pies	27
Digitū pedis	le dita del pie	le doit du pie	28

eius interioribus & exterioribus, cap. 6.

Zehemisch Hungerisch Teütsch

1	prst	Wif	finger
2	prstiy	wijak	die finger
3	nehet	kwrem	der nagel
4	nehry	kwrmewk	die nageln
5	pied	aray	eine spannt
6	prsv	mellij	brust
7	zaludek	gijomoz	mag
8	zretky	chifchet	duer
9	brada wytze	ctech bimbo	wartzen
10	brzycho	bas	bauch
11	szewa	beel	ingeweid
12	pupek	kwoldet	der nabel
13	kokoz	zemerem test	der zersch
14	mandie	monjak	die hoden
15	kep	pera	futh
16	zhet	haat	der rugh
17	zit	segg	der arsch
18	mydiara	agijekok	die niere
19	Zebra	oldalchont	rpp
20	ledwie	czomb	diech
21	koleno	teerd	das knie
22	kolena	Teerdet	die knie
23	stebno	zaarchont	schenckel
24	noha	lab	der fueß
25	noby	labak	die fueß
26	patv	sark	die ferß
27	patta	lab nijom	die solen
28	paletz noznt	lab hozza	die zehen

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Lataynisch	Welsch	Französisch	
Poiler	il dito grosso	ledoit gros	1
Sanguis	sangue	sanc	2
Vena	la vena	veine	3
Vene	le vene	les veïnes	4
Cor	cuore	cuercueur	5
Intestina	budelle	bouraulx	6
Ventriculus	lo stomacho	le estomach	7
Epax	il figato	le fois	8
Pulmo	il pelmone	le mol	9
Splen	la milza	la rate	10
Vesica	vesiga	la vesie	11
Ossa	le osse	les os	12
Urina	omale	ouine	13
Urinale	ouina	potapiffer	14
Merda	merda	merde	15
Cacatum	cacare	cheer	16
Vadas cacare	va a cacare	va chier	17
Ad latinam	aldestro	retrah	18
Membrium	le membre	le membre	19
Halitus	il fiato	la laine	20
Suffocare	soffogare	estoufer	21
Suffocatus	soffogato	erste estofo	22
Sufflare	soffiare	souflet	23
Suffla	soffia	soufle	24
Spirare	tirare il fiato	prende la laine	25
Spira	piglia il fiato	pren la laine	26
Puritare	grattare	grater	27
Fricare	sgraffiare	gratigner	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	paletz	bijuelijst	daum
2	krew	weer	bluet
3	zila	eer	ader
4	zili	erek	die adern
5	irdtze	zijwif	das hertz
6	fitzwa	gijomor	derm
7	zaludek	beel	mag
8	vattu	manib	die leber
9	pluze	tijdew	die lungel
10	pluzerz	leep	das miltz
11	miechyrz	hoijag	die blaß
12	kofsi	chonth	gebern
13	Stzankv	hwgij	harm
14	Sklenitz sewod	urina ineg	harmglaß
15	howno (ny	zar	direct
16	strati	kakalniß	scheiffen
17	di scati	menijel kakalni	gee scheiffen
18	do claky	az kamazekre	zū gemach
19	andy	tag	glyder
20	duch	lehellet	athem
21	zadchnuti	meg foijtanij	ersticken
22	zadchli	meg fulador	erstickt
23	dychati	funiß	blaffen
24		fuijad	blaß
25	duch zahnuti	lehelleniß	athem ziehem
26		lebellij	fach athem
27	sebiecti	wiz ketiv	sucken
28	drapató	wataniß	kratzen

Cap. 6. De hominibus, & de omnibus partibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Vellitare	pizzigare	pincer	1
Cantare	cantare	chanter	2
Cantatum	cantato	auoir canthe	3
Cantor	cantore	cantheup	4
Vox	voce	vois	5
Caro	carne	cher	6
Pellis:cutis	pelle	paix	7
Corium	cuoid caiame	coir	8
Tussie	tossire	roussie	9
Tussis	la tossa	la rouffe	10
Hernicosus	il rutto	la ruepe	11
Crepitus vtrius	il petto	le per	12
Pedere	pettegiare	petter	13
Salua	sputo	crachon	14
Sinus	il seno	le sain	15
In sinu	in seno	au sain	16
Manica	manica	manch	17
In manica	in manga	au manche	18
Collarium	collare	colet	19
Gremium	grembo	le geron	20
Pileus	il capello	chapien	21
Pileus stramineus	capello di paglia	chapien de strai	22
Nodus	nodi	noiaus	23
Fibula	sotto braccia	fenestrelle	24
Corda	el cordel	cordelle	25
Cingulum	la cintia	fiature	26
Fibula	la fibbia	la baiele	27

bus eius interioribus & exterioribus. cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Stripati	Chippnis	zwicken
2	spiewati	enekelnis	singen
3	ē Sipwani	meg enekleter	gesungen
4	spiewak	eneklew	singer
5	blas	300	swin
6	maso	hws	fleisch
7	kuxe	suba sbewr	feel: haut
8	kurz	bewr	leder
9	kasslati	burutanis	huesten
10	ka, fl	hurutas	der huest
11	nebutny	beelis zakadot	gebrochen
12	pdieni	siingas	ein furz
13	pdierk	siinganis	fartzen
14	siua	nijal	der speichel
15	lono	kebel	die schoff
16	wlonie	keblembe	in der schoff
17	rukaw	kentewo wij	ermel
18	wrukawie	akewantes wij	in dem ermel
19	wobogek	galleer (iaba	goller
20	luno	kebel	die schos
21	kobluk	siueg	huet
22	kobluk	Zalma sijs	ein schabbhuet
23	flamieni y	ueg	von si oe
24	knofik	chomo	ein knopff
25	spendlik	kapoch	hefflein
26	snura	siinot	die schnur
27	pek	ew	die gürtel
28	yazytjet	chath	der don

Cap. 7. De Imperatore & sua potestate.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Vestimenta	le vestimento	les vestiment	1
Vestitus	vestito	vestu.	2

Cap. 7. de imperatore et sua potestate.	Il. 7. ca. de imperator et della signoria.	Le 7. cap. del lemp. eur et delle signorie.
---	--	---

Imperator	Imperadore	Lempercur	1
Imperatores	glimperadori	les emp. eus	2
Rex	il re	le roy	3
Reges	il re	les roys	4
Princeps	il principe	le prince	5
Marchio	marchese	marquise	6
Dux	duca	duc	7
Comes	conte	conte	8
Baro	barone	baron	9
Dominus	signore	signeur	10
Domini	li signori	les signeurs	11
Dominatus	signoria	signorie	12
Eques auratus	caualliero	chevalier	13
Equites	cauallieri	les chevaliers	14
Cursor	cauallaro	ceuaucheur	15
Cursorcs	cauallari	cheuaucheur	16
Aulicus	cortigiano	courtisan	17
Curiales	cortegiani	courtesains	18
Nobilis vir	gentil huomo	gentil homme	19
Nobilis	gentile	gentil	20
Tyrannus	il tyranno	tyran	21

De Imperatore & sua potestate. cap. 7.

24

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Sfari odien	rubak	Kleider
2	odieny	rubazat	bekleidet
¶	Capitola. 7. wo Czysarzi a o wir moznosil.	¶ 7. cap. az chaz zartol ees az ew hatalmarol.	¶ Was 7. cap. von dem Kayser vñ der hereschafft
1	Czysarz	Chazar	Der Keyser
2	Czysarzi	chazarok	die Keyser
3	Kral	kiral	der König
4	Kraly	kiralioke	die Könige
5	Knyze	fejfedelem	der Fürst
6	Markrabie	markolab	Marckgraff
7	wrwooda	herczeg	Hertzog
8	Hrabie	span	Graff
9	koruhewny	szalos wr	Freyherr
10	pan	wr	Herr
11	pany	wrak	die herren
12	panstwy	wrakodas	hereschafft
13	Rytirz	zentelt uitez	Ritter
14	Rytirzi	louagok	die ritter
15	gizny posel	folijo keuuet	ein reitend bot
16	gizny po slowe	folijo keuuetek	die reitendē botē
17	dwozan	wduariz	Hoffman
18	dwozane	wduarizak	hoffmänner
19	wrozny muoz	nemes ferfizw	Edelman
20	zeman	nemes (lem	Edel
21	wkrutik	kegijelē fejfedez	der wuettich

Ca. 8. de Imperatrice. Ca. 9. De seruatoribus

Lateynisch Welsch Französisch

¶ Capitu. 8. de Imperatrice et de magnificis mulieribus. ¶ Il 8. Capitu. della Imperatrice et donne magnifiche. ¶ Le. 8. capitu. dellem peresse et de gran dame.

Imperatrix	Imperatrice	Lemperesse	1
Regina	regina	la royne	2
Ducissa	duchessa	la duchesse	3
Comitissa	la contessa	lu contesse	4
Barona	la barona	la barone	5
Nobilis mulier	gentil dona	gentil femme	6

¶ Cap. 9. de seruatoribus. ¶ Il. 9. capi. de li seruatori ¶ Le. 9. ca. de les seruitours.

Pedester	Il fante a pie	Picton	1
Seruus	il seruo	le serf	2
Famulus	famiglio	le seruiteur	3
Serua	la serua	la seruenta	4
Seruire	seruire	seruit	5
Seruitium	seruito	auoir serui	6
Mancipium	lo sciano	le elclane	7
Iuuenis	il garzone	legarson	8
Iuuenes	il garzoni	les garsons	9
Puer	il fanciullo	le petit enfant	10
Pueri	il fanciulli	les petit enfants	11
Masculus	il maschio	le masque	12
Femella	la puta	la femme	13

Ca. 8. De imperatrice. De seruatoribus. ca. 9.

Behemisch Hungerisch Teütsch

Cap. 8. o czyz
sarzownie a wo
vro zenyeh pas
nich.

8. cap. az chaz
zarne az orol ees
egiseb nagissa
gos az zonisio =
Erol.

Das. 8. capitel
von der Keyserin
vnd Edlen
frawen.

- 1 Tzysarzowna
- 2 Kralowna
- 3 Kniezyna
- 4 hrabinka
- 5 kornhewnapani
- 6 vrozenazena

- Chazarne
Kiralneazzon
herzegne
hisspanne
kazloswrne
nemes azzon

- Keyserin
Künigin
Hertzogin
Gräfin
die frey fraw
die edel fraw

Capitola. 9. wo
Sluzebnitzyeh.

9. Capitulum
az zolgagrol.

Das. 9. ca. 9. 6
den Dienern

- 1 Piessy
- 2 pacholek
- 3 Sluha
- 4 diewka
- 5 Sluziti
- 6 Sluzebnost
- 7 prodany
- 8 maledenetz
- 9 mladentzy
- 10 ditie
- 11 dieti
- 12 pacholik
- 13 diwotzyzka

- Gjalog
Zolga
Zolga
Zolgalo leisan
Zolgalnis
Zolgalat
Kob
Iffiw
Iffiak
Gijermet
Gijermetek
Fersiw
Lejanka

- Der fürknecht
der knecht
der diener
dienerin
diener
gedient
verkauffter
knabe
die knaben
das kind
die kinder
das kneblin
das medlin

Cap. 10. De abauo & tota parentela.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Cap. 10. de abauo et tota parentela.	Cap. 10. ca. edel bisauo et di tutti li parentadi	Le. 10. ca. de le grät pere & de tout le lignage als parète	
Proauus	Il bisauo	Le pere du grät pere	1
Auus	lauo	le grant pere	2
Proauia	la bisana	la mere de la grät	3
Auia	laua	la grät meë (meë)	4
Pater	la padre	le pere	5
Mater	la madre	la mere	6
Virricus	il patrigno	le sire	7
Nouerca	la matrigna	la dama	8
Filius	il figliuolo	le fils	9
Filia	la figliuola	la fille	10
Präuignus	il figliastro	le bian fieup	11
Präuigna	la figliastra	la belle fille	12
Frater	il fratello	le frere	13
Soror	la sorella	la fuer	14
Notus	il bastardo	le bastart	15
Notba	la bastarda	la bastarde	16
Cöfanguineus	il parente	le parent	17
Confanguinei	il parenti	les parens	18
Cöfanguinitas	la parentela	la parente	19
Amicus	la mico	lamy	20
Orphanus	lorfano	lorfelin	21
Tutor	il tutore	le commissaire	22
Patruus	lo zio	le oncle	23
Consobrinus	il cufino	le cousin	24
Matertera	zia	la tante	25

Behemisch Hungerisch Teütsch

	Capitola. 10.	10. cap. az ew	Waz. 10. ca. vō
	wo ortzy a owf	strewl ees tellijes	dem vrenckel vñ
	sem rodu.	nemzetsegrewl.	gätzer sipschaft
1	pradied	Wedesem	Der vrenckel
2	died	ew sem	der vran
3	prob aba	anijā annija	die vranstrow
4	baba	masiit anija	die anstrow
5	Dretz	apa	der vatter
6	matie	anija	die mütter
7	wotzim	mustohapa	stieffuatter
8	matzocha	mustohanija	stieffmütter
9	Syn	fijw	der sun
10	dzera	leijan	die tochter
11	pastorek	mustohafijw	stieff sun
12	pastorkynie	mustohaleijan	stieff tochter
13	bratr	attijamsia	der brüder
14	Sestra	bugom	die schwester
15	panckhart	fattijw	der banckhart
16	panckhartitze	fattijw leijan	die banckhart
17	przitel	rokonon	der freünd
18	przatelstwi	rokonfagim	die freündin
19	przатели	rokonfag	freündtschafft
20	przitel	baratom	der freünd
21	Syrorek	Arwa	der wayß
22	poruznik	otalmazo	der gerhab
23	Streytz	attijamsia	der vetter
24	vgez	attijamsia	der obem
25	teta	neenem	die mün

Cap. II.

De nuptijs & eorum statu.

Lateynisch

Welsch

Französisch

Heres	el herede	heritier	1
Proximus	il proximo	le prochain	2
Maritus	il marito	le mari	3
Vxor	la mogliee	la femme	4
Femina	la femina	la done	5
Femine	le femine	les dones	6
Mulier	la donna	damma	7
Mulier nostra	nostra donna	nostre damme	8
Mulieres	le donne	les dames	9
Virgo	la fanciulla	lad amoisella	10
Pedissequa	la masare	la chamberiere	11
Meretric	la puttana	la putain	12

Capitu. 11. de
nuptijs et eorum
statu.

Nuptie
Sponsus
Sponsa
Desponsare
Dote
Celebs
Vidua
Socer
Socrus
Cognatus
Cognata
Genex

Undecimo cas
e delle nozze & di
tutti gli stati.

Le nozze
lo sposo
la sposa
sponsare
la dota
il vedouo
la vedoua
il socero
socera
cognato
cognata
il gennero

Le. 11. ca. 8 les
nosses et de tout
leur estat

Les nosses
le spous
le spouset
espouser
le mariage
le veue
la veue
le pere dela feme
la mere dela feme
le mari dela seur
la feme du frere
genore

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	diedryz	ewrekcs	der erb
2	blizni	felebaratom	der nechst
3	manzel	ferijem	der eeman
4	manzelka	felesegem	das ewweib
5	Zena	azzon	weyb
6	zeny	azzonijok	die wewber
7	pani	azzon ember	die fraw
8	pani nasse	az mij felesege	vnser fraw
9	panie	azzonijok (wnk	die frawen
10	panna	ziwoz	die junckfraw
11	fluzebnitze	zolgalo leijan	die diens junck
12	kurwa	kwrua	die hür (fraw

Capitola. 11.
wo Swadbie a
wo stawu gich.

1	Swadba
2	zenich
3	nawiesta
4	Snubiti
5	wieno
6	wdowetz
7	wdowa
8	Swete
9	Swetkrusse
10	Swaker
11	Swagrinie
12	Syn

11. ca. az meijz
egzewwol es an
nak allapatiaol
Menijegzew
vewlegen
menijazzon
Eladnij
iegij rwha
Ewzuegijember
Ewzuegijazzon
Ipam
Uapam
Kokonon
Kokonfagom
Dewm

Das. 11. ca. wo
der hochzeit vnd
iren stenden.
Die hochzeit
der breüttigant
die braut
vermähelen
der züschatz
der wirtwer
die wirtwe
schweber
schwyger
schwager
schwegetin
der ayden

Cap. 12. De ciuitate, iudicibus & officialibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Nurus	la nora	la fême du pe dela	1
Comparet	il compare	compere (fille)	2
Commater	la commare	commere	3
Obstetric	la mammola	la sage femme	4
Nutrix	la balia	la nourisse	5
Maritare	maritare	marier	6
Maritatum	maritato	esire mario	7
Infans	il fanciullo	lenfant	8
Infantes	il fanciulli	les enfans	9
Amicitia	amicitia	amithie	10
Matrimonium	il matrimonio	mariage	11
Patrimonium	il patrimonio	patrimoing	12
Patria	la patria	le pais	13
Generatio	la generatione	la lignee	14
Hereditas	la heredita	le heritage	15

Cap. 12. de ciuitate: iudicibus et officialibus.	Il. 12. Capit.	Le. 12. Cap. del	
Ciuitas	sie della citta giudici et officiali	le cite et des iuge et des office.	
Terra	La citta	La cite	1
Ciuis	la terra	la villa	2
Ciuis	il cittadino	le burgois	3
Ciuis	la cittadina	la gurgoise	4
Ciuis	li cittadini	les bourgious	5
Muri ciuitatis	le mure della citta	les mures della ville	6
Porta ciuitatis	la porta della citta	la porta della ville	7
Pons pensilis	il ponte leuatoio	le pont leuis	8

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	niewieſta	mentjem	die ſchnur
2	kmott	koman	der geuatter
3	kmotti	komanazxon	die geuatter
4	baba	baba	die hebaſt
5	chuwa	daſſka	die ſergaſt
6	zeniti	el hazasitanij	heyrathen
7	zenient	el hazasult	geheyrat
8	ditie	kichijgijemet	das kind
9	ditiatka	kichigiermetek	die kinder
10	przatelſwi	baratſag	freundſchafft
11	mantzelswi	hazasſag	die ehe
12	dieditſwi	atiatolmaradot	dy vätterlich erb
13	wlaſt	hazaam	das vatterlandt
14	pokolent	nemzetſeg em	das geſchlecht
15	dieditſwi	ewretſeg	die erbschafft

Capitola. 17.

wo mieſtie pras
wu a auzadech.

17. ca. az waras

ſtol birakrol es
riſztartokrol.

Das 17. cap.

vō der ſtat rich
tern vñ amptern

1	Mieſto	Varas
2	zemie	fewld
3	mieſtienin	polgar
4	mieſtka	polgarazxon
5	mieſtiane	polgarok
6	zdy mielky	warasnak
		kewſalaiſ
7	mieſtka brana	waras kapuiſa
8	zowihnutzi moſt	emelchew

Die ſtat
das erdtrich
der burger
die burgerin
die burgere
ſtat mauren
oder rinckmaur
ſtatthor oß pfort
ſchlagpugt die
man aufzucht

Cap. 12. de ciuitate iudicibus & officialibus.

Lateynisch	Welsch	Frangösisch	
Fulcrum	il pilastro	le pile	1
Columna	la colonna	la caulonne	2
Pauimentare	astrazare	chauffiet	3
Pauimentatum	astrazato	la chauffie	4
Vicus	la strada	larue	5
Porrochia	la contrada	la contree	6
Palatium	il palazzo	le pally	7
Platea	la piazza	la place	8
Angiporus	il chiasso	la ruelle	9
Fundine	il mercato	le marche	10
Via	la via	chemin	11
Turris	la torre	la tour	12
Campana	il campanile	le cochier	13
Carcer	la prigione	la prison	14
Mediastrum	la berlina	le pilori	15
Capitiuus	il prigioner	le prisonier	16
Capere	pigliare	prendre	17
Captus	preso	pris	18
Euadere	scampare	eschaper	19
Liberatus	scampato	estre eschape	20
Abi	fugge	escape	21
Victor	lofficiale	loficial	22
Commendator	il comendatore	le comendeur	23
Commendare	commendare	commandar	24
Carnifer	il boia	le ouriau	25
Suspendere	impiccare	pendre	26
Infortunium	la disgratia	la male grace	27
Fortuna	la ventura	la venture	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	piütty	tamay	pfeylet
2	flaup	fewlab (nis	seul
3	diazditi	pagismōtomoz	pflaster
4	diazdient	pagismōtomo =	gepflastert
5	vlitze	pisacz (zot	die gasse
6	ffarra	plebanoffag	die pfarr
7	palaty	palota	der pallast
8	platy	wcza	der platz
9	vlitzka	zoros wczka	das geflitz
10	jarmarck	sokadalom	der marckt
11	tzesta	wut	der weg
12	wierze	torom	der thurn
13	zwonitze	harang	die glocker
14	zalaty	temlecy	der kercker
15	pranizy	pelengeet	der pranger
16	wiezen	fogolij	gefenglich
17	lapiti	meg fognij	fangen
18	wiezen	meg fogatot	der gefangen
19	vgiti	el zaladnij	entrinnen
20	vssli	el zalador	der entrunnen
21	vygdi	zali jagijel	entrinne fleuch
22	birzity	porozlo	der scherg
23	posel	aijanlo	der fürbieter
24	obeslati	aijanlanij	fürbieten
25	karr	hobar	der hencker
26	wobiesizti	felakaztanij	hencken
27	nessiesti	zerenbetelenseg	das unglück
28	Sstiesti	zenrenche	das glücke

Cap. 12 De ciuitate iudicibus & officialibus

Lateynisch

Welsch

Französisch

Pretor	il potesta	lieu tenant	1
Capitaneus	il capitano	le capitaine	2
Iudex	il giudice	le iuge	3
Iudicium	il giudicio	le iugement	4
Aduocatus	lauocato	lauocat	5
Cancellarius	il cancelliero	le chancelier	6
Cancellaria	la cancellaria	la chancelerie	7
Iustus	giusto	iuste	8
Ego probeteneo	io ho ragione	iay rayson	9
Non recte tenes	tu hai torto	tuay tort	10
Tu nõ pbe tene	tu hauesti torto	tu auo ie tort	11
Quare (bas	perche	pour quoy	12
Propterea	percio	pout ce	13
Sententia	sententia	sentence	14
Honestum	honesto	honestre	15
Honeste	honestamente	honestrement	16
Commune	il commune	le communs	17
Communitas	communita	la communité	18
Communiter	cõmunamente	communement	19
Singulare	per se solo	par soy	20
Pone seorsum	mette da parte	met da parsoy	21
Cõpona	mettre insieme	met emsemble	22
Colliga	legalo insieme	lie le ensemble	23
Liga seorsim	legalo da se sies	lie le tout seul	24
Generale	generale (o	general	25
Expositum	speso	despendu	26
Lucrum	il guadagno	le gaingne	27
Lucrari	guadagnare	gaignier	28

	Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1	Sfulteyß	tijz tarto	schuldtheuß
2	hayman	kapitan	hauptman
3	Richtarz	biyro	der richter
4	saud	itelet	das gericht
5	pryimluwzje	procator	der fürsprech
6	kantzlerz	cancellarius	der cantzler
7	Cancelarzi	cancellaria	die cantzley
8	prawdie	igaz	gerecht
9	gmam prawie	en igazã tartom	ich hab recht
10	nemas prawie	te nē igazã tarto	du hast vnrecht
11	nemass prawie	te nē igazã tartot	du heßt vnrecht
12	protz	mifert (wala	warumb
13	proto	azert	darumb
14	ortel	sententia	urtayl
15	potztiwē	tijztesseg	bescheyden
16	potztiwē	tijztesseggel	bescheidenlich
17	oberzne	kewz	gemein
18	obertz	kewzseg	gemeinschaft
19	oberznie	kewztesseggel	gemeinlich
20	obwlassini	kyualkeppē ualo	besunder
21	odloz zwkassie	redd felsele	legs besunder
22	poloz spolu	redd egijwe	legs zůsamen
23	swiez splu	kewsd egisbe	binds zůsamen
24	swiez zwlafftio	kewsd křilen	binds besunder
25	oberzni	kewztesseg	gemein
26	wydani	el kewlt	aufgeben
27	zysē	wijereseg	der gewin
28	zysēaci	nijernij	gewinnen

Cap. 12. De ciuitate iudicibus & officialibus.

Lataynisch	Welsch	Frantzösisch	
Lucratum	guadagnato	auoir gagnie	1
Vincere	vincere	vincre	2
Vicius	vinto	auoir vingu	3
Merces	mercede	pitie	4
Meritum	merito	merite	5
Promeritum	meritato	auoir merite	6
Sollicitus	il sollicito	le sollicite	7
Sollicitudo	sollicitudine	la sollicitude	8
Sequere cōsiliū	fa a mio modo	fav ama voluente	9
Vicius (meū)	il viuere	le viuere	10
Mercatura	la mercantia	la marchandisa	11
Bona	buona	bone	12
Mercantia	mercantia	marchandise	13
Est bona	elle buona	esie bon	14
Mercantia	mercantia	marchandise	15
Non est	la non e	le non est pas	16
Mercantia	mercantia	marchandi, e	17
Mihi placet	mi piace	me pler	18
Discrete	cortese	couertois	19
Discretio	la cortesia	la courtoise	20
Vtile	vtile	profitable	21
Inutile	disutile	non profitable	22
Stabile	stabile	ferme	23
Instabile	instabile	stantasiqz	24
Immundus	butro	lay	25
Deformis	mal atro	maulfait	26
Auarus	auaro	auari cieus	27
Langus	largo	large	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	zyskano	meg njerettetet	gewonnen
2	przemotzi	Gijewzini	oberwinden
3	przemozeno	gijewzewt	oberwunden
4	adplata	jutalom	lohnen
5	odplazeni	erdem	verdienst
6	a slutzeni	meg erdemlet	verdient haben
7	zafuzyt	zorgalmatos	forqueltig
8	pilw	zorgalmatoſſag	ſteſſigkeit
9	poſliſs mine	halg as hozzam	volg mit
10	ziwnoſt	eledel	dienarung
11	kupetzſwi	arw	kaufmanſchafft
12	geſi dobre	io	güt
13	kupetzſwi	martha	kaufmanſchafft
14	dobre	ez io	es iſt güt
15	kupetzſwi	nem aroſſag	kaufmanſchafft
16	neni	ez	das iſt nit
17	küoetzſwi	ez arw	kaufmanſchafft
18	ſemne libi	nekem kel	es gefelt mit
19	mrawnie	io modon	beſcheyden
20	mrawnoſt	io erkewlch	beſcheydenheit
21	vzitetz me	haznos	nutz
22	nenzitetz me	haznalatlan	vnnutz
23	ſtale	albatatos	ſiebt
24	neſtale	albatatlan	vnſiebt
25	netzisy	fertelmes	vnſauber
26	Sferedni	Eegtelen	vngeſtalt
27	lakomy	feusnen	gerzig
28	Sſuediy	tefozlo	milde

Lateynisch	Welsch	Frangösisch	
Vimis auarus	tropo auaro	trop auariciulz	1
Augurari	indouinare	indeuiner	2
Auguratum	indouinato	auoir indeuiner	3
Mittere	mandare	mander	4
Missus	mandato	auoir mande	5
Sine vt dicat	manda a dire	mande adire	6
Mitte me vt dicã	mandami a dire	mandeme a diere	7
Aperi	apre	eure	8
Est apertum	e aperto	il estovert	9
Sustinere	sostenere	soustenie	10
Sustentatus	sostenuto	soustenu	11
Manifestare	manifestare	manifester	12
Manife. um	manifesto	manifeste	13
Accusare	acusare	acuser	14
Excusare	escusare	excuser	15
Refutare	refutare	refuser	16
Decem solidi	dieci soldi	die solds	17
Fugare	cacciate	chasser	18
Effugatus	discacciato	estre casse	19
Scopis mūdare	scouare	batter les frours	20
Scopis mūdare	scouato	estre battu p les q̄r	21
Ego sum	io sono	ie suis (fours	22
Ego non sum	io non sono	ie ne suis point	23
Tu es	tu sei	tu es	24
Ille est	quello e	cestuila est	25
Illi sunt	quelli sono	ceula sont	26
Vos estis	voi siti	vous ieres	27
Nos sumus	noi simo	nos sommes	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	welmi lakomy	igen fewsnenij	ser gertzig
2	wmssowati	ieuēdet mōdanti	wünschen
3	winssowano	eleb meg tudarot	gewünsche
4	poslari	el kislidenij	senden
5	poslano	el kildetet	gesande
6	necht powim	had mō gēra meg	laß sagen
7	nech mine att po	had mongriā en	schick mich zu sa
8	adewrzi (wim)	nij d meg (meg	thū auff (gen
9	gest adewrzi no	nij twa wagijon	es ist offen
10	zdrzeti	meg tartanij	auffenthalten
11	zdrzeny	meg tartatot	auffgehalten
12	zgewiti	nij luā ualo	offenbaren
13	zgeweno	meg ielentetet	offenbar
14	zalowati	wadolnij	verklagen
15	wymluwiti	meg mentenij	entschuldigen
16	za wertzv	meg vernij	auffschlagen
17	dejer ssilinku	nijz sijllijng	zehen schilling
18	honiti	el iznij	jagen
19	zabnany	el izeret	vertreiben
20	mesti	sepernij	keren
21	wymiereno	kijsepretet	auffkert
22	Ja sem	een wagijok	ich bins
23	ja newsem	een nem wagioke	ich bins nit
24	Lysv	te wagij	du bist
25	Leu gest	amaz	der ist
26	Lito gsu	amazok	die seindt
27	wy gste	nij wattoke	ir sevrds
28	my gsme	nij wagionke	wir seinds

Ca. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Ego fui	io fui	ie fu	1
Tu fuisti	tu fosti	tu este	2
Ille fuit	quello fu	ce fu ce fuita	3
Illi fuerunt	quelli furono	se fure ceula	4
Vos fuistis	voi fosti	vous aues este	5
Nos fuimus	noi summo	nous fusns	6
Veni huc	viem qua	viensa	7
Vadas illic	va cola	vala	8
Invitare	invitare	enuiter	9
Invita	invita	enuite	10
Rursus invitare	reinuita	reinuite	11
Ego reinuito	io lo reinuito	le la reinuite	12

Ca. 13. de numero simplici et composito.

Primus
 Secundus
 Tertius
 Quartus
 Quintus
 Sextus
 Septimus
 Octavus
 Nonus
 Decimus
 Undecimus
 Duodecimus

Il 13. cap. sie del numero simplice et cōposito.

El primo
 il segundo
 il terzo
 il quarto
 il quinto
 il sexto
 il septimo
 il octavo
 il nono
 il decimo
 il undecimo
 il duodecimo

Le 13. cap. est de nombre simple et compose

Le premier
 le second
 le tierze
 le quarte
 le cinquente
 le sixieme
 le setieme
 le huitieme
 le nuevieme
 le dixieme
 le onsieme
 le douzieme

1
 2
 3
 4
 5
 6
 8
 8
 9
 10
 11
 12

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Ja sem byl	Len voltam	ich wars
2	Ly sy byl	te woltal	du waresis
3	Lento byl	amaz wolt	der wars
4	Lito byl	amazok voltääk	die warens
5	wy gsie byl	tij uoltatok	jt waretz
6	my gsme byl	mij voltont	wir warens
7	pod sem	iew ide	kumb her
8	gdy tam	menij amoda	gehe dort hin
9	zapowiediti	el hijnija	bietten
10	zapowied	hijddel	beuts
11	zasezapowiediti	hijldel ismeg	beuts wider
12	ya zase zapowis (dam)	een el hijwom is (meg)	ich beuts wider

Capitola. 13.

D sprostrymajlo
zenym potztu.

1	Pirwni
2	druhy
3	trzety
4	tztyw ery
5	paty
6	Ssisty
7	sedmy
8	wosmy
9	dewaty
10	desaty
11	gedenasty
12	dwonasty

13. Ca. az egij

arant ees ne egij
arant ualo zätol

Elfew
maodij
harmadij
negijedij
ewtewdij
harodij
hetedij
nifolczadij
külenzedij
tijzedij
tiizeneggijedij
tiizenkettedij

Das 13. ca. vñ

der entzelen vñ
gemerten zal.

Der erst
der ander
der drit
der vierd
der fünff
der sechst
der stöndt
der acht
der neündt
der zehende
der ewnlff
der zwelff

Cap. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Decimus tertius	il tredesimo	le tresieme	1
Decimus quartus	il quattodesimo	le quatorzieme	2
Decimus quintus	il quindicesimo	le quinzieme	3
Decimus sextus	il sedicesimo	le seizieme	4
Decimus septimus	il sedicesimo	le disetteieme	5
Decimus octavus	il ottavo decimo	le disette huietieme	6
Decimus nonus	il nono decimo	le disette nueveieme	7
Vigesimus	il vigesimo	le vintieme	8
Vigesimus primus	il vigesimo primo	le vinte vnguiete	9
Vigesimus secundus	il vigesimo secondo	le vinte deuxieme	10
Vigesimus tertius	il vigesimo terzo	le vinte troisieme	11
Vigesimus quartus	il vigesimo quarto	le vinte quattorieme	12
Vigesimus quintus	il vigesimo quinto	le vinte cinque	13
Vigesimus sextus	il vigesimo sexto	le vinte sixieme	14
Vigesimus septimus	il vigesimo septimo	le vinte septieme	15
Vigesimus octavus	il vigesimo octavo	le vinte huitieme	16
Vigesimus nonus	il vigesimo nono	le vinte nueveieme	17
Tricesimus	il trigesimo	le trentieme	18
Quadragesimus	il quattagesimo	le quarantieme	19

Behemisch Hungerisch

Teütsch

1	tzinaſty	tiſzenharmadiſt	der dierzehend
2	Cztinaſty	tiſzennegijediſt	der viertzehend
3	pacinaſty	tiſzenewtediſt	der fünffzehend
4	Sſefinaſty	tiſzenhatodiſt	der ſechzehend
5	ſedminaſty	tiſzenebetediſt	der ſibentzehend
6	wofinaſty	tiſzeniolezadiſt	der achtzehend
7	dewatenaſty	tiſzen kiſlēczediſt	der neunzehend
8	dwatza ty	hwzad iſt	der zweintzigſt
9	geden a dwa tzaty	hwzon eggije diſt	der einundzwein zigſt
10	dwa a dwa ty	hwzon kettew diſt	der zwenund zweintzigſt
11	tzty a dwa ty	hwzon horma diſt	der dreyund zweintzigſt
12	tzitzy a dwa tzaty	hwzon negije diſt	der vierund zweintzigſt
13	piet a dwa ty	hwzon ewtew diſt	der fünffund zweintzigſt
14	Sſef a dwa ty	hwzon hato diſt	der ſechsund zweintzigſt
15	ſedm a dwa ty	hwzon hete diſt	der ſibenund zweintzigſt
16	wofm a dwa tzaty	hwzon niſolcza diſt	der achtund zweintzigſt
17	dew iet a dwa tzaty	hwzon kiſlencze diſt	der neunund zweintzigſt
18	tzitzyaty	hwzon niſolczadiſt	der dreyſſigſt
19	tztytzaty	hwzon niſolczadiſt	der vierzigſt

Cap. 13. De numero simplici & cōposito

Lateynisch	Welsch	Frantzōsisch	
Quināgesimus	il quināgesimo	le sin quatieme	1
Seragesimus	il seragesimo	le soiffantieme	2
Septuagesim⁹	il settuagesimo	le septemtieme	3
Ottuagesimus	il ottuagesimo	le quatre vins	4
Nonagesimus	il nonagesimo	le q̄tre vins et dix	5
Ultimus	il ultimo	le darnier	6
Posterior	il didietro	le durier	7
Simplex	sempio	simple	8
Duplex	doppio	double	9
Triplex	tredoppi	trois double	10
Quadruplex	quatro doppi	quatredouble	11
Quintuplex	cinque doppi	singal double	12
Sextuplex	sei doppi	six double	13
Vnum	Vno	Vng	14
Duo	due	deulx	15
Tria	tre	trois	16
Quatuor	quattro	quatre	17
Quinq̄	cinque	sinque	18
Ser	sei	sis	19
Septem	sette	sept	20
Octo	otto	huit	21
Novem	noue	nuef	22
Decem	dieci	dix	23
Vndecim	vndeci	vnse	24
Duodecim	dodeci	dose	25
Tredecim	tredeci	trese	26
Quatuordecim	quattordeci	quatorse	27
Quindecim	quindecì	quinse	28

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	padefary	ewtwnedijst	der fünffzigst
2	Sfedefary	harwanodijst	der sechzigst
3	Sedmdesary	hetwnedijst	der sibentzigst
4	Wosmoesary	nijolezwā odijst	der achtzigst
5	dewadesary	kijlenczuenedijst	der neüntzigst
6	posledni	wtolso	der lest
7	zadni	hatulso	der hinderst
8	sprostny	egijzer	einfach
9	dwrnasobni	kettew	zwyfach
10	trzinastobny	haromzet	dryfach
11	tzweryna, obny	negijzet	vierfach
12	pateronastobny	ewtzer	fünffach
13	Ssestnastobny	harzet	sechsfach
14	Weden	Egij	Eyns
15	twa	kettew	zwey
16	trzi	harom	drey
17	tztyrzi	ncegij	vier
18	piet	ewt	fünff
19	Ssest	har	sechs
20	Sedm	hcer	sibens
21	wosm	nijolez	acht
22	dewiet	kijlencz	neün
23	deset	tijs	zehen
24	gedenast	tijsnegij	eylff
25	dwanast	tijsenkettew	zwelff
26	trzinastff	tijsenharom	dreyzehen
27	tzernatz	tijsennegij	vierzehen
28	patnast	tijsen ewt	fünffzehen

Cap. 13. De numero simplici & composito.

Latynisch	Welsch	Französisch	
Sedecim	sedeci	seze	1
Decem et septē	diecessette	disset	2
Decem et octo	diciotto	dishuit	3
Decem et nouē	dicennoue	dishuef	4
Viginti	venti	vint	5
Viginti vnum	ventiuno	viteung	6
Viginti duo	ventidue	vintdeulx	7
Viginti tres	ventitre	vinttrois	8
Viginti quatuor	ventiquattro	vintquatre	9
Viginti quinque	venticinque	vintsinque	10
Viginti sex	ventisei	vintsis	11
Viginti septem	venti sette	vintsept	12
Viginti octo	ventiocto	vint huit	13
Viginti nouem	ventinoue	vintneuf	14
Triginta	trenta	trente	15
Quadraginta	quaranta	quarante	16
Quinquaginta	cinquanta	sinquante	17
Sexaginta	sesanta	soixante	18
Septuaginta	settanta	settante	19
Octuaginta	ottanta	quatre vins	20
Nonaginta	nonanta	quatre vins e dix	21
Centum	cento	cent	22
Ducenta	ducento	deulx cens	23
Trecenti	trecento	trois cens	24
Quadringenti	quatrocento	quatre cens	25
Quingenti	cinquecento	sync cens	26
Mille	mille	mil	27
Duo millia	duo milia	deulx mil	28

Behemisch Hungerisch Teitsch

1	Sfesinaft	tijzen hat	sechzehen
2	sedmnaft	tijzen het	sibenzehen
3	wosmneft	tijzen nijolecz	achtzehen
4	dewatenast	tijzen kislencz	neünzehen
5	dwarzeti	hwz	zweintzig
6	gedna dwazeti	hwz on negif	einundzweintzig
7	rwa a dwazeti	hwz on kettew	zweyünzweintzig
8	tizi a dwazeti	hwz on harom	dreyundzweintzig
9	tztizi a dwazeti	hwz on negif	vierundzweintzig
10	piet a dwazeti	hwz on ewt	fünffünzweintzig
11	hest a dwazeti	hwz on hat	sechfundzweintzig
12	sedm a dwazeti	hwz on het	sibēundzweintzig
13	wosm a dwazeti	hwz on nijolecz	achtundzweintzig
14	dewiet a dwazeti	hwz on kislencz	neünvñzweintzig
15	Tizitzi	harmisetz	dreyssig
16	tztizitzi	negiewent	viertzig
17	padefate	ewtwen	fünffzig
18	Sfedefate	hatwan	sechzig
19	Seomdefate	hetuen	sibentzig
20	wosmdefate	nijoleczwan	achtzig
21	dewadefate	kislencznen	neünzig
22	Sto	z aaz	hundert
23	dwie süe	keetzaz	zweyhundert
24	tizi sta	haromzaz	dreyhundert
25	tztizy sta	neegizaz	vierhundert
26	piet set	ewtzaz	fünffhundert
27	tisz	ezet	Tausent
28	dwa tiszte	keetezet	zweytausent

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Tria millia	tremilia	trois mille	1
Mille millia	mille migliaia	mil milier	2
Libra	libra	liure	3
Marca	marco	marqus	4
Uncia	uncia	once	5
Quarta	quarta	quatteron	6
Moneta	moneta	monnoie	7
Nummus	denari	deniers	8
Libra	statera	pezon	9
bilanz	bilancia	balances	10
Pondus	il peso	le pois	11
Ponderare	pesare	pezer	12
Ducatus	ducato	ducat	13
Grossus	grossone	gros	14
Grossuli	grosseri	petis gros	15
Soldi	soldi	sold	16
Floreni	florini	florin	17

¶ Ca. 14. de Auro et argento: et de oibus rebus liquefaciētibus.

Aurum
 Deauratum
 Argentum
 Vasa argentea
 Cuprum
 Stannum

¶ Il. 14. cap. sic doro et ariento di tutte le cose che so nocolare.

oro
 indorado
 ariento
 argentaria
 ramo
 stagno

¶ Le. 14. ca. del oro et del arient et de toutte le chose qui soit aurree.

or
 endore
 argente
 argenteris
 arain
 estain

1
2
3
4
5
6

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	trytisyze	harom ezer	Dreytausent
2	tisyrtz tisyrtznaw	e. ezer walo ezer	tausentmal tau-
3	libra	font	pfunde (sent
4	hrywna	Gyra	marck
5	ontze	nehezek	ontz
6	wierdung	fertalif	vierdung
7	mintze	peenz	müntz
8	peniz	peenz	pfenning
9	waba	meertek	wag
10	zlatn waba	forijnt mertek	goldwag
11	zawazi	few	das gewicht
12	waziti	mernij	wegen
13	ducat	forijnt	ducat
14	gross	garas	grosch
15	grossky	garasfak	gröschlein
16	Ssilintky	siilling	schilling
17	zlati	forijntok	gulden

¶ Capit. 14. wo
zlatu strzi bru a
owssenkow u
tzo se smeltzoge.

1	Zlato
2	pozlatzyny
3	strzibro
4	strzibony nadobi
5	mied
6	tzyn

¶ 14. cap. az arā
rol ezistrel ces
mijnden meg ol
wazto allattrol.

Zranij
aranijas
ezist
ezist edenijek
rees
fejzer on

¶ Was. 14. Cap.
Vongold vñ sil-
ber vnd allē das
man schmeltzt.

Gold
vergule
silber
silbergeschire
kupffer
zyn

Ca. 15. De speciebus & omni mercantia

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Vasa stannea	vassadi stagno	piaultre	1
Lutalculum	latone	cuivre	2
Ferum	ferto	fer	3
Calibs	az aio	acier	4
Cacabus	caldaia	chauderon	5
Clavis	chiodi	clos	6
Acus	aghi	ezulle	7
Digitale	didale	de	8

Capitulū. 15. De speciebus et omni mercantia.	Cl. 15. Cap. sic della specieria et di tutta la mercā	Cl. 15. ca. dellea potecher et di tut ta merchiantia.	
Piper	Piper (tia)	Poiure	1
Zingiber	zenzero	gingembre	2
Myristica	noze moscata	nois musquet	3
Carvephion	garofoli	ginofte	4
Piper longum	pepe longo	poiure longo	5
Cinamomum	cannella	canelle	6
Ibus	incenso	encens	7
Myrra	mirra	mirre	8
Zuccarum	zuccaro	sucre	6
Crocus	zaffarano	safran	10
Species	specie	epici	11
Aloepaticum	aloe patico	aloe epatique	12
Smigma	sapone	sablon	13
Bombix	bombazo	coton	14
Amigdalum	mandole	amande	15
Resina	ti, o	ris	16

Despeciebus & omni mercantia Cap. 12.

Behemisch Hungarisch Teütsch 38

1	tyinobenadobi	on endenisek	zyngesehirz
2	mosaz	sarga rez	messing
3	zelczo	was	eyser
4	wortzel	aczeel	stabel
5	kotel	fewdew	keffel
6	hryzbit	zeg	nagel
7	gebla	teu	nadel
8	naprstek	gijwzew	fingerhüt

	Capitola. 15.	Capitu. 23	Das .xv. Cap.
	wo korzenijakuz	fijuekre wol ees	von specerev vñ
	perz gych wietzy.	egijeb arurol.	alle kauffichatz.
1	Peprz	Bors	Pfeffer
2	zaywor	gijewmber	Inzwor
3	musstatarowy kul	zerechendijs	maicatruff
4	tyrtebitky (ky	zewkfij	negelin
5	dluby peprz	hozwo bors	lang pfeffer
6	skortzytze	fabeij	symmetrind
7	kadiblo	temijer	weyrach
8	mirra	mirra	mirthen
9	zucker	nadmer	zucker
10	Saffran	safranij	saffran
11	prach	fij	gstuyp
12	woman	aleopaticum	allant
13	mydlo	zappan	seffer
14	bawlna	gijapoc	baumwoll
15	mandly	mondola	mandeln
16	kye	tijstafa	teyß

A z

Cap. 16.

De mercatura & mercantijs

Laternisch

Welsch

Französisch

Vua passa	ruapassa	roisin	1
Ficus	figi	figue	2
Oleum	oglio	huile	3
Cuminum	comino	comin	4
Anisum	anisi	anise	5
Castanea	castagnie	chiatagne	6
Pomum	pomi/ mele	pomme	7
Pirum	pero	poyre	8
Nux	noze	noix	9
Nux auellana	nozelle	nujelle	10
Sericum	sefa	soye	11
Sericu crudum	sefa cruda	soye crue	12

Capit. 16. de
mercatura et mer
cantijs.

Il. 16: cap. sic
della merzeria et
della mercantia

Le. 16. ca. merc
ceria et merchan
dise.

Merces	Merzarie	Mercerie	1
Cutelli	colli	coutiauly	2
Seriololum	sedola	ecouer	3
Candelabrum	candeglieti	chandeliert	4
Candela	la candela	chandele	5
Sera	ferratura	ferrare	6
Clavis	la chiau	clef	7
Peluis	bacini	bacin	8
Nonacula	rasoio	rasov	9
Pera	scarfella	charnier	10
Pannus	panno	diap	11
Tela	tela	toile	12

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	Xzerky wino	térgerizewlew	wenber
2	fiky	fiige	fergen
3	woley	olajf	öll
4	Kmitz	kewmenif	kümmel
5	aniz	anifium	äniff
6	Kaffiany	geztenife	keffen
7	yablko	alma	öpffel
8	hruffka	kewrtnel	byrn
9	worzec	dijo	nuff
10	wlafky worzech	mogijoro	hafelnuff
11	hedbawi	felijem	seyden
12	hedbawifytowe	nijers felijem	rohe feyden

Ca. 16. wo kräf-
kych a sprostu ych
wierz

1	Kramarfwé
2	noze
3	ffrietky
4	fwitzen
5	fwitzka
6	zamek
7	Klitz
8	medenitze
9	brzitwa
10	robolka
11	fučno
12	plarno

Ca. 16. capitulum
az arossagrolees
aruro
Arw
keefek
hu'ladek
gijortifatarro
gijortifa
Lakat
kwch
medenitze
bererwa
tassol
pozto
wazon

Ca. 16. Ca. vñ
8 Krámetey vñd
gemeinē waren.
Krámetey
mestte
bozte
der leuchter
die kertz
schloß
schlüssel
becke
schermesser
täsch
tüch
leynbath

Cap. 16. De mercatura & mercantiss

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Terlisum	terliso	treli	1
Fustagnum	fustanno	fustaine	2
Pannus flane dius	panno di flane dra	drap de flane dres	3
Pannus Lug dunensis	panno de lun dra	drap de lun dres	4
Pannus germa nicus	panno de alla magna	drap de Aleman ingne	5
Pannus extrane ⁹	panno forestiero	drap estrange	6
Pannus Walli cus	panno france se	drap franco ys	7
Pannus ex An glia	panno ingles se	drap de angle terre	8
Mercurium	ariento uiuo	vine argent	9
Hydria	brocca	vaissseau a metre	10
Speculum	specchio	miroy (leau	11
Vasa	botte	queu	12
Vascula	charatello	poinson	13
Cadus	quarta	ving cap	14
Lagena	fiaccho	flasco	15
Chiatus vitreus	bicchiete	voir	16
Lampas	lampa	lampe	17
Patera	taza	tasse	18
Ampulla	ampolla	ampole	19
Forfex	forfese	force	20
Amphora	boccale	pot	21
Pecten	petrine	pigne	22
Subula	subie	alesne	23

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 twillink	kisttel	zwillich
2 barchan	woley	patchat
3 sukno flanz der, kw	flandriais pozto	tüch von flanz dern
4 Sukno lindyffo we	Lugdonais pozto	Tüch von Luns den
5 Sukno nie metz ky	Niemetpoz to	Tüch aus Teüt schen landen
6 sukno ztyzvych	idegen pozto	außendiich tüch
7 sukno (kragit franske	franzian pozto	Tüch von fräck reich
8 sukno englitz ky	Anglian pozto	Tüch aus Enges landt
9 Ktut	kenejew	quecksilber
10 wiedro	korso	wasserkrüg
11 ztyradlo	tijwkw	spiegel
12 sudy	edenij	fesser
13 malv sandek	kisseden	klein fesslin
14 lahwitz	neegelij	legel
15 flasse	palazt	die flasch
16 Sklenit, e	iweg	das glaz
17 lampa	lampas	die lamp
18 tzeffe	cheze	schael
19 ampule	ampona	ein ampell
20 nuxe	ollo	scheer
21 dzhan	korso	krug
22 hrzeber	fijywo	ein kamp
23 jawazj	aat	all

Cap. 17. De mercatoribus & artificijs

Lataynisch	Welsch	Frantzösisch	
Capitu. 17. de	Il. 17. Ca. delz	Le. 17. capi. de	
Mercatoribus ⁊	li mercanti et ar-	mercās ⁊ des ar-	
artificibus.	tesant	tisans et mestier.	
Molendinarius	Mugnaio	Monnier	1
Molendinum	molin	molin	2
Pistor	fomaio	fournier	3
Pistric	fomair	fourniere	4
Furnus	il fomo	le four	5
Aurifaber	orauere	orfeure	6
Faber bracteari⁹	battiloro	bateudoro	7
Stannarius	stagnaio	potier deffant	8
Sutor	calzolaio	cordougner	9
Sartor	sartore	parmentier	10
Faber	fabro	feure	11
Textor	testore	tisseran	12
Pellio	pellizziaio	pellicier	13
Subductura	fodra	fodre	14
Faber lignarius	maestro da legna	menuisier	15
Sculptor	scultore	(me) tailleur d pietre	16
Murarius	muratore	masson	17
Lapicida	taglia pietra	tailieu de pietra	18
Figulus	fomaziao	ieullie	19
Tinctor	tintore	tinteur	20
Pictor	dipinctore	pintre	21
Tonsor	barbiero	barbier	22
Balneator	stufatuolo	estuiuer	23
Ligularius	stringaio	egullier	24
Medicus	medico	medecin	25

De mercatoribus & artificibus cap. 17.

Behemisch Hungerisch Teütsch 41

Cap. 17. wo: Ca. 17. az atos C. 17. ca. von
 zemeshütz ycha emberetrewl ees
 gegisch nadobach missekrewl.

1	Wlynarz	Molnar	Müllner
2	mlyn	malom	die müel
3	pekary	siwtew	beck
4	pekaryka	siwtewazon	beckin
5	pery	temencze	der ofen
6	zlatnik	ewtues	goldschmid
7	zlatotepery	cranuerew	goldschlager
8	konwary	ontanagiartho	syngiesser
9	Sfwery	warga	schuester
10	kreytz	zabo	schneider
11	konwary	konwach	schmid
12	tkadlety	takach	weber
13	koziffnik	zewch	kürkner
14	podffiti	foldozo	fütter
15	tesary	alch	zimmerman
16	resak	keepfarago	schnitzter
17	jednik	kewrako	maurer
18	kamenik	kewuago	steinmetz
19	hrentziry	fazekegiartho	hafner
20	barwiry	festew	ferber
21	maliry	kepifro	maler
22	barwiry boliry	barbel	scherer
23	lazebnik	fewrdews	bader
24	stubarz	ziigiartho	nefler
25	lekary	orwos	artzer

Cap. 18.

Decoloribus

Lateymisch

Welsch

Frantzösisch

Aromatarius	speciale	apotecaire	1
Baiulus	fachino	porteses	2
Propeneta	senfale	curatier	3
Lusor	giocatore	ioueuyl	4
Interpres	linterprete	enterpres	5
Glutinator	legatore	relieus lior	6
Librarius	de libri	de liure	7
Armarius	balestraió	balestrier	8
Lanius	beccaió	bouchir	9
Fattor	lardaruolo	saucicier	10
Cupedinarius	fruttaruolo	reuendeur	11
Magister aule	schalco	maistre des sales	12
Cubicularius	cameriero	chamerir	13

Capit. 18. De
coloribus

Capit. 18. Capit.
de colorí

Capit. 18. Capit.
de colour.

Color	Colore	Couleur	1
Purpura	scharlatto	ecarlat	2
Violaceus	pauonazzo	violet	3
Rosaceus	morello	pinch	4
Ruber	rosso	rouge	5
Viridis	verde	verd	6
Cinereus	griso	gris	7
Albus	bianco	blanch	8
Niger	nero	noyr	9
Cesi ⁹ thalassio ⁹	celestro	bleu	10
Lucidus	lucente	luisent	11
Obscurus	oscuro	oscure	12

Hehemisch Hungerisch Teütsch

1	appanikarz	patikaros	apotecker
2	nosytel	tragar	trager
3	pod knpnik	intertasar	vntterkeüffel
4	bratz	basartos	spiler
5	tolmatjs	tolmach	tolmetscher
6	wazatz	kwonif	binder
7	knichy	kwothero	der bücher
8	szzeletz	zekerzjarto	bogner
9	Kzeznik	mezaros	fleischhacker
10	gelitnik	kolbazte wew	würstmacher
11	owoznik	gimelcharos	obs verkauffer
12	hoffmistr	hopmester	hofmeister
13	komornik	komornik	kamerer

C Capitola. 18.

wo barwach

1	Barwa
2	Sfarlat
3	bunatny
4	tzewent
5	zeleny
7	Sfediwi
8	bily
9	tzerny
10	modry
11	smietly
12	tmawoy

C 18. capitulum

az zijnijekrewl.

Zijn
scarlat
zederies
rosa zijn
wetes
zewold
zjworte
fejter
fekete
keek
wilagos
seter

C Das. 18. Cap.

von den farben

farb
scharlach
braun
rosinfarb
roth
grün
graw
weyß
schwarz
blaw
liecht
dunckel

Cap. 19. De suppellectilibus & uestimētis

Lateynisch Welsch Frantzösisch

Ca. 19. de sup
pellectilibus et
uestimentis.
Dresilia domus

Il. 19. Ca. del
la massaritia de
uestimēti: r mas
saritia de casa.

Le. 19. Cap. de
menaghe et des
abis gliemāt ma
inagge.

Vestimenta	vestimenti	Vestiment	1
Tunica	gonnella	robe	2
Interula / idustū	camisa	chemise	3
Femorale	braga	braves	4
Pileus	capello	chapiau	5
Byretum	berzeta	le bonnet	6
Caputium	scapuccino	le caperou	7
Manica	manica	manche	8
Subligar	collare	coulet	9
Calige	le calze	les chausses	10
Calciamenta	les charpe	solies	11
Calopodia	i zoccoli	les patins	12
Socci	schapini	escephignons	13
Cingulus	cintura	la cincture	14
Diplois	il giupone	le popint	15
Subductura	la fodra	la foreure	16
Pallium	il mantello	la manteau	17
Pellicium	la pellichia	la robe fourree	18
Bulle	i passati	le passe	19
Marsupium	la bursa	la bourse	20
Suppellicium	la forata	le poinson	21
Lerebrum	la triuella	pellize	22
Lerebrare	forare	foret	23

Behemisch Hungarisch Teütsch 43

Capitola. 19.
wo domowych
pott zebach a wo
flawoi.

Capitolo
rubakrol ees ha-
zi. ezkwzetrewl

Edy 16. ca. von
de haufrat vnd
de klaidn. Hausa-
rat de man nitze

1	Sfaty	Ruha	Klayder
2	ruknie	zoknija	rock
3	kossile	imeg	hemdd
4	batze	berbe	büch
5	kobluk	siueg	huert
6	byrith	bietra	pyretch
7	kukla	capucium	die kapp
8	rukaw	zewonteswij	ermel
9	wobogek	galler	goller
10	nohawitze	nadrag	die hoser
11	Strzewitze	farw	die schuech
12	trepty	cyokol	holzschuech
13	puntsochy.	kapeza	socken
14	pas	ew	gürttel
15	kabat	korjouagij	wammes
16	pedssywa	belees	fütter
17	plassüek	palast	der manttel
18	kozich	suba	der peltz
19	spinadla	hoglarok	die spengel
20	miesietz	erzen	der pürtel
21	blani	lepel	die küß
22	nebozez	furo	der pöer
23	wrtati	furnij	poren

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vestis	la veste	le vestiments	1
Torques	la collana	la chainne dor	2
Anulus	lanello	laneaul	3
Chiroteca	la manica	la manche	4
Pedalia	il guanto	legant	5
Ligula	le stringhe	les esguilletes	6
¶ Ca. 20. de domibus & de domesticis.	¶ Il 20. Ca. del lecase e de casamenti.	¶ Le 20. Cap. de le meyson emays sonerie.	
Domus	La casa	Lamayson	1
Habitatio	le habitationi	les habitations	2
Cubiculum	la camera	la chambre	3
Habitare	habitare	demourer	4
Hipocaustum	la stufa	lestiue	5
Cella	la conoua	la cauo	6
Culina	la encina	la zuyfine	7
Supra rectum	sul tetto	fur le tieule	8
Sponda	la lettiera	la letiere	9
Lectus	il letto	le lit	10
Pulvinus	cauazzale	le cuyffin	11
Cerucial	guanciaie	lorilliet	12
Linteamina	linzuoli	les lincieuls	13
Culcita	la coltra	la coultre	14
Legmen	la couerta	la couuerte	15
Scrinium	la cassa	le couffre	16
Scriniolum	la cassetta	le petit escrain	17
Res	la robba	les biens	18

De domibus & de domesticis. Cap. 20.

Behemisch Hungerisch Teütsch hh

1	odiew	ruha	der vberrok
2	holzpan	aranlancz	halßbandt
3	pfien	güwrew	fingerring
4	rukawitzę	keftiw	handschuech
5	podnozky	kapczę	füßling
6	stauhy	zalatzyj	dieneffel

Capito. 20. wo
domu a wo hos
podarzstwie.

1	Duom
2	wopydly
3	komora
4	bidlety
5	swiernitze
6	piwonitze
7	knchynie
8	nastrzesse
9	luzie
10	postel
11	polstary
12	poguffka
13	prostieradla
14	koltra
15	duchna
16	perzyna
17	trublitzę
18	dobry

20. capitulum
az hazakrol ees
benne valobrol.

Waz
kamata
agifashaz
laknij
zoba
pinče
kohnija
az hazheijan
nozolja
aagij
parna
wankos
lepedewk
paplan
lepezew
zektren
lada
marha

Wz 20. ca. von
den bewsern vñ
dem haußrath.

Das hauß
die wonung
die kamer
wonen
die stuben
der keller
die kuchen
auff dem podn
das spanpeth
das beth
der polster
das küsse
levlach
der golter
die deck
die kist
das trüchlein
das guet

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Thesaurus	il thesoro	le tresor	1
Possessio	la possessione	le hereditaige	2
Redditijs	le intrate	la rente	3
Diuitie	ricchezza	richeffe	4
Lodes	la schiavina	le sclauine	5
Tunica	il gabbano	vne robe	6
Lacer	stractiato	diffire	7
Fractum	rotto	rompu	8
Frangere	rompere	rompre	9
Sursum deorsuz	soto supra	haut et bas	10
Scala	la schala	le schelle	11
Porta	la porta	la porte	12
Porticula	il portello	le portual	13
Trabs	el balchon	la finesire	14
Murus	il muro	lemur	15
Fenestra	la fenestra	la fenestra	16
Stradus	la schaffa	le strege	17
Armarij	la credenza	le buffet	18
Olla	la pignata	le pot	19
Cacabus	lo caldoia	le chauderon	20
Vina	el sechio	le saille	21
Catinus	la schudella	le schuelle	22
Discus	lo tagliero	le tranchoy	23
Concha	la concha	la conche	24
Cunabula	la cunna	la cune	25
Craticula	la gradifella	le gril	26
Parella	la padella	la paelle	27
Tripes	il trepie	le tripie	28

Behemisch Hungerisch

Teütsch

1	poklad	künch	der schatz
2	dyeni	birodalom	die habe
3	plat	ienedelem	die rendt
4	bohatswi	kazdagsagok	rechtumb
5	kortizizlato	lasnak	kortengolter
6	sutnie	kewntes	der rock
7	sithany	sakadazot	zerissen
8	trzewy	rewrewt	zerbrochen
9	zloniti	el tewrnij	zerbrechen
10	doley nahotze	alat es fen	vntter vnd über
11	rzebizick	laisronja	die leyter
12	brana	kaw	das tho:
13	branka	kisajto	das thölein
14	brzewno	gerenda	der balcke
15	zed	kewfal	die mauer
16	wokno	ablat	das fenster
17	schod	garadisch	die stiege
18	almanarebo ca=	almariom	almer od kapell
19	hrnetz (pelle	fazek	der hafent
20	kottel	fedew	der kessel
21	wiedro	weder	der armer
22	misa	taal	die schüssel
23	talitz	tanijer	das teller
24	wokzint	teknew	der napff
25	ko ebka	bevolchew	die wieg
26	Kofft	rostelij	der roest
27	panwitz	serpenijew	die pfann
28	trynozka	hatomlabw	der tryfueß

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Lucerna	la lucerna	la lucerne	†
Candela	la candela	la chandelle	z
¶ Ca. 21. de Pane et vino ac ceteris rebus comestibilibus.	¶ Il. 21. Cap. sic del Pane et del vino et delle cose che si mangian.	¶ Le. 21. Lap. du pen du vin et de toute chose pur manghie.	
Panis	Il pane	Pain	1
Vinum	il vino	vin	2
Acetum	aceto	vinagre	3
Agrestum	agresto	vergin	4
Sinapium	mostarda	moutarde	5
Caro	carne	chern	6
Pinguedo	grasso	gras	7
Farcimen	salsiccia	saucice	8
Sal	il sale	sel	9
Butyrum	burro	bur	10
Caseus	formaggio	frommage	11
Caseus bubalinus	formaggio di bufalo	frommage de buffe	12
Caseus equinus	cazz canallo	frommage de che	13
Lac	latte	let (ual	14
Lac coagulatum	latte in giuncata	let entprisure	15
Spuma lactis	cavi de latte	crema	16
Pulmentum	menestra	potage	17
Comedere	mangiare	manger	18
Comestum	mangiato	auoit mange	19
Laute vivere	triumphare	faire bone chere	20

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	luterna	zeuítnek	die lathern
2	Szwitse	gijertija	die kertz
	¶ Capitola. 21.	¶ 21. capitulom	¶ Das. 21. ca. vñ
	wo chlebu winie	az borrol kenij =	Brot vnd Wein
	a gmych wiet =	errewol ces egijeb	vñ andern dingē
	zech.	eledelekrewl.	die man yffet.
1	Chleb	Kenijer	Brot
2	wino	bor	Weyn
3	wortzet	eczet	essich
4	rzerzicha	egres	agress
5	hortzitze	mustar	senff
6	maso	hws	fleysch
7	tutznost	keuerseg	seyt
8	koblafa	kolbaz	wurff
9	sul	soo	salz
10	maslo	wais	putter
11	seyt	sait	käff
12	seyt buwolo =	bijal saijt	der käff vom al-
	my		nem büffel
13	seyt konfey	lo saijt	ein roß käff
14	mliko	teciij	milch
15	mliko swarzeny	alwt tecij	gerunnen milch
16	smetana	teciij fel	milchbrom
17	kaffe	peep	ein gemüs
18	gisti	enniij	essen
19	sniedeno	etel	gessen
20	roz koffnie gisti	sol laknij	wol leben

Ca. 22. De ordinib9 & eorum instrumētis

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Lante uirimus vel comedim⁹	habbiamo trió = omphato	nous auon fait bone chere	1
Bibere	here	buyre	2
belle potatus	beuuto	beu	3
Ebrius	imbriaco	ybrogne	4
Ieiunus	digiuno	iune	5
Ieiunare	digiunare	iuner	6
Sugere	tertare	aletier	7
Pascere	pascere	paître	8
Cunis agitare	cunnare	bresser	9
Dormire	dormire	domir	10
Vigilare	veggiare	vellier	11
Somnus	sonno	somme	12
Surgere	leuar su	leue sus	13
Ire dormitum	andar a dormir	ale coucher	14
Collatio	la colatione	le deiuner	15
Prandium	il disinare	le diner	16
Merenda	la merenda	legouter	17
Merendare	merendare	gouter	18
Volumus facere collationem	vogliamo far colatione	pouons nous faire collation	19
Deo gratias	gran merce a dio	grât mercy adiu	20

Cap. 22. de or
dinib⁹ eorundē
instrumentis.
Instrumenta
Forceps

Il. 22. Cap. sic
de gli ordini ⁊ de
gli instrumenti.
D'ordini
zanaglia

Le. 22. Cap. es
de les ordres des
instrumentant.
D'ordonance
tenaille

1
2

Behemisch Hungerisch Teütsch 47

1	roz kossnie ziwí bylí nebo gedlí	iol lakronk anaz gii ewtrewnk	Wir haben fast wol gelebt
2	piti	innisa	trincken
3	vpíto	iol itarot	getruncken
4	wo pílt	rezek	trunckner
5	styzylíwoy	erlen	nüchtern
6	postiti	bewístelniš	fasten
7	sati	zopniš	saugen
8	ermítš	legelniš	erzen
9	kolebati	rengetniš	wiegen
10	spati	alunniš	schlaffen
11	bditi	wigiszyniš	wachen
12	spaut	Alom	der schlaff
13	wstati	felkeliš	auffstehn
14	spat giti	alunnišamēniš	schlaffen gehn
15	colatzy	kollaczio	die collatz
16	wobied	ebed	die malzeyt
17	swatzyina	osonna	das vntter essen
18	swatzyiti	osonnat enniš	zu vntteressen
19	chzemely vyzini ticolatzy	iere kollaczioš zoniš	Wöllen wir ein collatz machen
oz	bud buohuch w (ala	istennek hala	vergelts got

Cap. 22. wo vrsadech a gych przistuffeni

- 1 Stroge
- 2 klystie

22. cap. az ren dekrewol ees miš zerekrewol. Mišer Fogo

Das. 22. Cap. Dō den ordē vñ jren gezeügen. Werkzeüg zang

Cap. 22. De ordinibus & eorū instrumentis

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Incus	lincudine	lanclume	1
Follis	il mantise	les soufflet	2
Focus	il fucolare	la cheminee	3
Securis	laccetta secure	la cougnye	4
Mensura	la misura	la mesure	5
Vlna	il braccio	l'aulne	6
Fosfor	le foibici	les fosfes	7
Filum	refe	le fil	8
Acus	ago	les aiguilles	9
Sarcire	cusire	countre	10
Sartura	la cuzitura	la countre	11
Dissuere	discuzire	descoudre	12
Dissolutum	discuzire	descousir	13
Lacerare	stracciare	desirer	14
Reficere	reppizare	presser	15
Pecia panni	la pezza	la pieste	16
Calceus	scarpe	soule	17
Calige	le calze	les causses	18
Formula	la forma	la forme	19
Subula	il puntarualo	le poinçon	20
Filum rotundū	lo spago	tranchefille	21
Seta	la seda	la soye de porc	22
Lorium	cuoio	cuyr	23
Pellis	pelle	peau	24
Pelles	le pelle	le peau	25
Bitumen	la cola	la cole	26
Conglutinare	incolare	encoler	27
Discus	il vischio	la glu	28

Behemisch Hungerisch Teütsch 68

1	nakowadli	Konachiflew	anboß
2	miechy	fwuo	der blaßbagg
3	wobmiffrie	kohh	die feurftat
4	fekera	feijze	die art
5	mira	mertek	die maß
6	loket	fiing	die elen
7	nuzky	ollo	die scheer
8	niti	czerna	der zwoyn
9	gebła	tew	die nadel
10	ffiti	warranij	nehen
11	Sfew	warras	die nath
12	rozparati	kiffeißenij	zertrennen
13	rozparano	kiffei tetet	zertrennt
14	sihati	el zakaztanij	zerreyßen
15	wopra witi	egijbe chijnalnij	pletzen
16	kus sugna	wegpozto	stück tüch
17	szewitz	farw	schlich
18	nohawitze	nadrag	die hosen
19	kopito	kapta	der leyß
20	Sfidlo	Nar	der pfrient
21	dratwa	maczijag	der drat
22	Sfiertina	diznosette	die boßß
23	koze	bewr	das leder
24	kuze	subabewr	das feel
25	koze	bewrewk	die feel
26	kly	enijw	leyrn
27	klti	enijueznij	leyrn
28	zaklti	lecp	vogelleym

Cap. 22. De ordinibus & eorum instrumentis

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Balista	la balestra	la balestre	1
Arcus	larco	larc	2
Viv baliste	la noze della ba	la nois de la bale	3
Pharetra	il carasso (lestra	le carcass (lire	4
Cathena	la cathena	le chainne	5
Cingulum	il cinto	le cint	6
Rotula	molinello	le crit	7
Sagitta	la varetta	le vireton	8
Pallium	il pallio	le pris	9
Tabula mete	il tauollaccio	la butte	10
Globus	la cogula	la boule	11
Jacere	a trarre	a tirer	12
Proiectum	tratto	trait	13
Sagittare	trarre	tyret	14
Dirige	tira	tyre	15
Sagita ad metā	tira in brocca	tire au signe	16
Directe sagitta	ioho tirato pro	iai tret propre	17
ni ad metam	prio in brocca	au signe	
Ego non	io non	moynon	18
Circulus	il compasso	le compase	19
Sera	sega	la sye	20
Serrare	segare	soyer	21
Assis	la tauola	la table	22
Asseres	le tauole	les tables	23
Edificium	lo edificio	ledifice	24
Edificare	edifichare	edifier	25
Murare	murare	massoner	26
Mallus	il martello	le martiau	27

Behemisch	Hungerisch	Teütsch	49
-----------	------------	---------	----

1	kuffe	zamzerigij	armbrost
2	lutziffie	iwij	handbogen
3	worzech kuffe	zamzerigij etke	dy armbrost nuff
4	taul	tegez	der köcher
5	ryetiez	lancz	die ketten
6	klity	ew	span gürtel
7	bruskametjowa	tekerew	der krapff
8	szela	nijl	der pfeyl
9	otabla suknie	palast	wappenroß
10	robolirze	czel tabla	die taschen
11	kaule	golijobis	die kugel
12	wrbnuti	el vetnij	werffen
13	wrbnuto	el uetteret	geworffen
14	szzeletij	lew nij	schieffen
15	szzel	lewij	scheuß
16	szzeletyk zyly	lewij az chelhoz	scheuß zu dē zyl
17	rownie sem szze lilk zyly	zynte az czelhoz lewuek	ich hab gleich dē zyl geschossen
18	ya mty	een nem	ich nit
19	Czyrin	czyrkalam	der circel
20	pila	szjroz	seg
21	trziit	szjrezelnij	seggen
22	pkno	dezka	das beer
23	pkna	dezka	die breeter
24	staweni	takas	das baw
25	staweri	taEnij	bawen
26	zditi	keuelkeritenij	mawren
27	kladiwo	pewrewl	der hammer

Cap. 23. De lapidibus preciosis & aliis rebus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Pala	la pala	la pelle	1
Later	matone	carian	2
Siler	il coppo	la tioule	3
Petra	la pietra	la pierre	4
Lapides	le pierre	les pierres	5
Marmor	il marmo	la maubre	6
Arena	arena	sablon	7
Calx	calcina	chau	8

Cap. 23. de lapidibus preciosis & aliis rebus.

Il. 23. Ca. de la pierre precieuse et altre cose.

Le. 23. ca. 8 pierre precieuse & toute les pierre & autre biancop & cose

Gemme	Pierre precieuse	Pierre precieuse	1
Carbunculus	il carbone	le charbon	2
Adamas	diamante	le diamant	3
Topasius	il topasio	le topas	4
Smaragdus	il smiraldo	le smirault	5
Balassus	il balascio	le ballas	6
Saphirus	il saphiro	le saphir	7
Rubinus	il rubino	le rubis	8
Granatus	granata	la granate	9
Ambra	ambra	ambre	10
Corallus	corallo	coral	11
Cristallus	cristallo	cristal	12
Gemma	perle	perle	13
Mater gemmarum	madre di perla	mere de perle	14
Thesaurus	il thesoro	le thesor	15

Behemisch Hungerisch Teütsch 50

1	Kadexra	lapat	die schupfen
2	Cybla	regla	ziegelsteyn
3	stzemen	rižitew kew	kybling
4	skala	kewyiskla	fels
5	skali	kewuet	die steyne
6	miramor	maruantew	marmelsteyn
7	pisek	fewuenij	sand
8	wapno	meezy	kalk

Capitola. 23.
wo drabym ka-
menywo ginych
wierzy

- 1 Drabe kameny
- 2 Raubunckl
- 3 dyamant
- 4 Topasius
- 5 smarak
- 6 balass
- 7 Saphir
- 8 Rubin
- 9 granat
- 10 akstein
- 11 Korall
- 12 Krysttal
- 13 perla
- 14 perlowa matka
- 15 poklad

23. cap. az dra-
ga kewuekwol
ees egiseb alla-
tokrol.

- 1 Draga kewuek
- 2 Karbunculus
- 3 Esemant
- 4 Topasius
- 5 Smaragd
- 6 balassa
- 7 Saffir
- 8 Rubin
- 9 Granat
- 10 Amber
- 11 Kalarijs
- 12 Kristal
- 13 gijewngij
- 14 gijewngijantia
- 15 kisch

Das. 23. cap.
vō dē edlē gestey-
ne / vñ auch von
andern dingen.

- 1 Edelgesteyn
- 2 Karfunkelsteyn
- 3 demant
- 4 ein topas
- 5 schmarel
- 6 der balass
- 7 der saffir
- 8 der rubin
- 9 granath
- 10 augsteyn
- 11 korallen
- 12 cristallen
- 13 perlen
- 14 perlenmutter
- 15 schatz

Cap. 24.

De magistro & armis

Lateynisch

Welsch

Französisch

Cuprum	bronzo	cuiure	1
Plumbum	piombo	plom	2
Cinobrium	ginepro	vermilton	3
Imago	imagine	ymage	4
Imago virginis Marie	la imagine di no stra donna	ymage de nostre dame	5
Farina	farina	fieur de farine	6
Furfur	sembola	grui	7
Pastum	pasta	paste	8
Fer	leua me	le leuain	9
Molere	macinare	meudre	10

C Ca. 24. de Ma-
gistro et armis.C Il. 24. Cap. sic
del maestro et delC Le. 24. ca. 8 me
stierdes armes.

Arma	le armi.	Armes	1
Armatus	Larme	estre arme	2
Galea	armato	e heaume	3
Scutum	lelmo	lescuffons	4
Louca	scudo	la panciere	5
Lorax	panziera	la curasse	6
Ensis	la corazza	le spee	7
Calcarea	la spada	les esperons	8
Vagina	speron	la guainne	9
Culter	la guaina	cou iau	10
Pugio	coltello	dague	11
Acumen	pugnale	le taille	12
Dorsum	il taglio	le schins	13
	la schiena		

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	mied	Key	glockensperß
2	wolowo	Don	pley
3	zynobx	Czynobrium	zynober
4	wobraz	keep	das bild
5	wobraz panny marie	Bodog azon kepe	vnnser lieben frawen pild
6	mauka	Lijst	meel
7	worruby	Korpa	Kleyen
8	Kwas	Keuert allat	teyg
9	Kwasnitze	fontolij	hesel
10	mitri	ewrewlnij	malen

Capitula 24. wo
3 brogi azo Kro-
mu przysluffi.

- 1 Zbroge
- 2 wodieni
- 3 lebka
- 4 tartze
- 5 pantzirs
- 6 wodienetz
- 7 metz
- 8 woftruby
- 9 posswa
- 10 nuoz
- 11 dyka
- 12 woftrzi
- 13 tupy

C 24. ca. az fegij
nerrewl ees an-
nak mestererewl
fegijuer
felfegijuerkezet
siffak
pajis
panczel
melijwas
tewr
farkantijw
hijuelij
kees
dakos
elesseg
foka

C D; 24. cap. vß
dē harnischmey-
sler vnd waffen.
Der harnisch
gewapnet
der helm
der schildt
das pantzer
der küriß
das schwerd
die sporen
die scheid
das messer
der degen
die schneyß
der ruck

Lateynisch

Welsch

Französisch

Acies	la punta	la pointe	1
Pacificus	lo schermitore	le ioueur despee	2
Saltator	il saltatore	le saulteur	3
Joculator	il bagatello	le bateleur	4
Arx	il castello	le chatiau	5
Propugnaculū	fortezza	fortresse	6
Speculator	il guardiauo	le gardien	7
Vigilator	il vegghiatore.	le teneillieur	8
Bombarda	la bombardata	la bombarde	9
Puluis	la poluere	la poudre	10
Venator	il cacciatore	le chasseur	11
Venatio	la caccia	la chassa	12
Canis	il cane	le chien	13
Canis	la cagna	la cheinne	14
Caniculus	il cagnuolo	le pitit chien	15
Cassis	la rete	la rbe	16
Laqueus	il laccio	la lesse	17

¶ Capitu. 25. de
Villa et villanis

¶ Il 25. Cap. sie
del la villa et vil
lanis.

¶ Le 25. Ca. est 8
village et villain.

Villa	La villa	Le village	1
Rusticus	il villano	le villain	2
Rustica	la villana	la villaine	3
Biga	il carro	le chiarete	4
Curtus	el churo	le chariols	5
Rota	la rota	la roe	6
Aratrum	laratro	la charne	7

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

12

1	spitze	begije	die spitze
2	Sfermowati	befesegzerzew	schirmet
3	skakati	zewfew	springer
4	keyklitz	tatekos	gaugler
5	hrad	kastelij	das geschloß
6	trorz	erewffijet helij	die veste
7	Sferzitz	ewrenallo	der auffseher
8	ponozny	wigifazo	der wächter
9	dielo	pattantijw	die büchs
10	prach	por	das puluer
11	lowetz	wadazo	der jäger
12	lawent	wadazas	das geiayd
13	pes	eb	der bundt
14	tista	newstenijeb	die hüntin
15	psytzet	kiss eb	dy klein hündlin
16	Tenato	wadazhalo	das jagnetz
17	prowas	kewtel	strick

Capitola. 25.
wo wſya wo ſed
latzych.

1	Wes
2	ſedlak
3	ſedlka
4	Kary
5	wuoz
6	Kolo
7	plauh

Cap. 25. ca. 25. falu
rol ees falubelij
ekewol.
falw
poor
poorne
talijga
zeker
kerek
ete

Das. 25. capi
Von dorff vnn
paurn.
Was dorff
der paur
die peurin
der karz
der waget
das rad
der plig

Ca. 26. De Horto & oibus suis fructibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Vomer	il vomero	la chetue	1
Arare	arare	la boure	2
Vector	il caratiero	le chartier	3
Fodere	vangare	bechier	4
Ligo	zappa	la beche	5
Secare	zappare	zaper	6
Sector	il zappatore	le vigneron	7
Pastor	il pastore	le pregiert	8
Duile	la maudria	le pare	9

Capitulū. 26.	Il. 26. Cap. sic	Le. 26. ca. del gi	
de horto et oibus suis fructibus.	del orto et di tutti e suoi frutti.	ardin et de tos ces fruits et arbres.	
Hortus	Lorto	Jardin	1
Ortulanus	ordulano	iardinier	2
Lactuca	la insalata	la salade	3
Raphanus	rauanello	raue	4
Cepe	cipolla	ongnon	5
Alium	aglio	ar	6
Porrum	porro	poriau	7
Alba brassica	cappuci	cabu	8
Brassica	cauli	hon	9
Trifolium	trefoglio	cerfeu	10
Petroselinum	pretisemino	persin	11
Salvia	salvia	sauge	12
Feniculum	finocchio	feneul	13
Ruta	ruta	rue	14
Urtica	urtica	ortis	15

Behemisch Hungerisch Teütsch 53

1	radlitze	Lapos was	pflugchar
2	worati	zantaniß	äckern
3	fformant	zekeress	der fürman
4	Kopati	Kapalniß	graben
5	Kopatka	Kapa	die hack
6	plnitc	wagniß	hacken
7	sekatz	fa wago	der hacker
8	pastiry	pästor	der hyrt
9	ow:zynety ow:	akoliß	die herd

(ryak)

Capitula. 26. wo
zabradie a wffech
owortzy.

- 1 Zabrada
- 2 zabradniß
- 3 salat
- 4 rzedkew
- 5 rziwile
- 6 wofleich
- 7 port
- 8 bile zely
- 9 Kapusta
- 10 dietel
- 11 penzel
- 12 Salwige
- 13 fenichl
- 14 Kauta
- 15 Kopréwa

Cap. 26. ca. 27. kertre
wl ees anak miß
dē gümelchijtel.

- 1 Kert
- 2 kertez
- 3 salata
- 4 retet
- 5 bagijma
- 6 fogbagijma
- 7 parbagijma
- 8 feijeskapozta
- 9 kapozta
- 10 haromleneliffij
- 11 petrifolijom
- 12 fallija
- 13 kewmeniß
- 14 tuta
- 15 chalan

Das. 26. Cap.
von dem garten
vñ allen früchtē.

- 1 Der garth
- 2 gärtner
- 3 der salath
- 4 Rettich
- 5 Zwynel
- 6 Knobloch
- 7 aslach
- 8 Werßkraut
- 9 Kdel
- 10 Klee
- 11 Petersilg
- 12 Saluentlat
- 13 Fenchel
- 14 Kautten
- 15 Tiffel

Cap. 26. De horto & oibus suis fructibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Papauer	papauero	oliete	1
Pepo	pepone	melon	2
Cerasum	cerage	serise	3
Cucurbita	la zucca	la quocurle	4
Absynthium	ascenso	aloyne	5
Flos	fiore	fleur	6
Rosa	le rose	les rose	7
Sepe	la siepe	la haye	8
Pomatium	il giardino	le iardin	9
Arbor	larboro	larbre	10
Pomum	melo pomo	pomier	11
Pirus	pero	poirier	12
Nux	noce	noyer	13
Cerasus	cerago	serisier	14
Persicus	persegato	perchie	15
Persicum	persico	perche	16
Ficus	fico	figuier	17
Punus	fusino	prunier	18
Oliua	oliuo	oluiuer	19
Olea	oliua	olieu	20
Malū punicum	arancio	pomme dorāge	21
Malū citrium	melaranza	pomme dorange	22
Mala cotonia	mele cotogno	pomme coin	23
Mala granata	melingranata	pomme granate	24
Mespilum	nespole	mesle	25
Amarelli	amarene	marene	26
Fructuosus	frutuose	fructueuse	27
Fructus	frutti	fruit	28

Behemisch Hungerisch Teütsch 17

1	mak	maat	magen
2	plutzar	dijnnie	plutzer
3	trzesime	chernesie	kyrsen
4	tkowie	tewk	der kurbis
5	pelynek	istewm	wormut
6	kwiet	witag	blum
7	kwoze	rosa	die rosen
8	plot	zewnijn	der zaur
9	siepnitze	gümelchert	baumgart
10	strom	termewfa	baum
11	yablkowie	gümelch	apffelbaum
12	bruszkowie	kwetruelfa	birnbaum
13	worzechowie	dijo	nusbaum
14	trzesnowie	chernesiefesa	kyrsbaum
15	bruskowi	barazkfa	pfirsichbaum
16	bruswie	barazk	die pfirsich
17	fikowy	figefa	feigenbaum
18	sliwowi	zislufafa	pflaumenbaum
19	slawa	olajifa	ölbaum
20	woley	olajmag	ölbeer
21	pomarantzi strö	naranchalma	pomeranzöpfel
22	pomerantzi	czitrinalma	citranaöpfel
23	kutny	bissalma	küthen
24	iablka granaty	pomograna	granatöpfel
25	nispulz	nospolifa	nepelen
26	wissnie	halifagmegij	amarellen
27	plodny	gümelches	fruchtbar
28	owozki	gümelch	die frucht

Cap. 26. De horto & oibus suis fructibus

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Nucleus	lossò	le nouuau	1
Fungus	fungi	champinieus	2
Maturum	maturò	meur	3
Vinea	la uingna	la vigne	4
Vitis	la uida	la vigne	5
Pampinus	le foglie	les feules	6
Radix	radice	racine	7
Uua	luue	les raycins	8
Botrus	graspo	grape	9
Torcular	il torchio	le presoy	10
Mustum	il mosto	le must	11
Campus	la campagna	la cham paigne	12
Ager	il campo	le champ	13
Semen	semenza	semence	14
Seminare	seminare	semer	15
Manipulus	il manipolo	la gerbe	16
Messor	metidore	soyeur	17
Metere	segare	soyer	18
Falx messoria	falce	fau	19
Triturator	battidore	bateur	20
Claua pendula	il correcciato	le fleau	21
Stramen	paglia	estrain	22
Sacc ^{us} stramine ^{us}	sacco di paglia	sac destrain	23
Pratum	il prato	le pre	24
Fenum	il feno	le fien	25
Gramen	herba	lerbe	26
Falx fenaria	falce	(ba) fau	27
Messor	segadore da herba	soyeur derbe	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	petzka	magbel	der kern
2	horzka hauba	gomba	pfifferling
3	zraly	meg ert	zertrig
4	winitze	zewlew	der weingart
5	Koxen winy	zewlewzew	weynstock
6	listi winny	zewlewleuel	weinbletter
7	Koxen	gijewker	die wurzel
8	brozen	zewlew	weynber
9	brozen	zewlewzew	treübell
10	pres	sozwo	kalter / p esse
11	mest	mwoft	der most
12	lauka	mzew	das feld
13	roli	zanto fewld	der acker
14	Symie	mag	der samen
15	Syti	el uetnij	seer
16	shop	keue	die garben
17	znetz	arato	schnitter
18	ziti	aratnij	schneider
19	Srp	farlo	die sichel
20	mlatetz	cheplew	drescher
21	tzepy	chep	flegel
22	Slama	zalma	stroe
23	pyttel flamieny	zalma saak	ein sack vō stroe
24	lauka	zenateet	die wyse
25	Seno	zena	das hew
26	trawa	zenafij	das grass
27	Kosa	kaza	die seges
28	setatz	arato	mäder od grass (bewet)

Cap. 27.

De sylua & rebus syluaticis

Lateynisch

Welsch

Französisch

Siccare	seccare	seccer	1
Siccum	secco	sec	2
Seruare	saluare	saluer	3
Macrum	magro	maigre	4
Pingue	grasso	gras	5

Capitu. 27. de
sylua et rebus syl
uaticis.

Il 27. capit. sie
del boscho et del
le cose saluatiche

Le 27. cap. dus
boys e route chis
ose sauage.

Sylua	El boscho	Le boys	1
Syluanus	saluatico	sauage	2
Heremita	romito	hermite	3
Desertum	deserto	desert	4
In deserto	in deserto	au desert	5
Arbor	arbor	arbre	6
Ramus	ramo	rame	7
Rami	li rami	les rams	8
Frondes	le frondi	le rame	9
Radix	radice	racine	10
Folia	le foglie	les feules	11
Flores	fiori	fleur	12
Florescere	fiorire	fleurir	13
Floridum	fiorito	flourir	14
Virga	la verga mezza	la verge	15
Lignum	legno grosso	boys gros	16
Burus	il burso	letro	17
Sambucus	sambuco	susier	18
Cupressus	cipresso	cipres	19

De sylua & rebus Syluaticis. Cap. 27.

Behemisch Hungerisch Teütsch 16

1	suffiti	zarraxtanij	trucknen
2	suchy	megzarrador	trucken
3	schowati	tartanii	behalten
4	churawy	ewstener	mager
5	masiny nebtutz	kwuer	feyst
	(ny		
	Ca. 27. wo lesu	C 27. cap. 23 et	C Das. 27. Cap.
	a tzo Ktomu pr	dewrel ees 23 et	von dem Walde
	zislussi.	deij allatokrol.	vñ seinen dingē.
1	Les	Erden	Wald
2	lesni muoz	erdeij ember	der waldman
3	paustenik	remete	einsidler
4	paustie	puzta	wüsten
5	na pausti	puztaba	in der wüsten
6	strom	fa	baum
7	tatolest	aag	ast
8	tatolesti	aagak	die äste
9	wietwi	zewldagak	die reys
10	Korzen	gijewker	wurtzel
11	listi	leuelet	das laub
12	kwiti	viragoē	plümen
13	kwisti	viragozni	grünen
14	kwietlo	viragos	gegrünet
15	prantek	wexzew	das stäblin
16	drzewo	fa	holtz
17	puksipan	puzpangfa	der buchsbau
18	bez	booczafa	holder
19	zprzisi	czisprossa	zippres

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Fraxinus	frassino	faser	1
Glutinare	impecare	euresiner	2
Resina	la rafa	ras	3
Resina pini	rafa di pino	ras de pin	4
Quercus	la quercia	le channe	5
Salix	salice	fau	6
Ulmus	el aierno	platant	7
Abies	abieto	frene	8
Pinus	lo pino	le ne	9
Flux	la nosenofella	nuoyz	10
Quellana	nizole	meoles	11
Castanea	il castagno	le cethaigne	12
Populus	el topon	topin	13
Betula	la bedolla	buliau	14
Cornus	galgocion	Cornier	15
Insurculare	insetate	encer	16
Plantare	piantare	planter	17

¶ Capitulum. 28.
de animalibus.

Animalia
Leo
Leena
Leopardus
Cernus
Cerna
Caprea
Ursus

¶ Il. 28. Cap. sic
de li animali.

Animali
leone
leoneffa
leonpardo
ceruo
la cerna
il capriolo
lorso

¶ Le. 28. Capit.
Est de bestes.

Beste
lyon
lyone
lyonpat
cerf
la biche
le chieurieu
lours

1
2
3
4
5
6
7
8

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
-----------	------------	---------

1	Besen	keressfa	ecken
2	zasmoliti	enijuesnij	verbichen
3	pryskyrzye	zwrokt	hartz
4	smola	fenijwzurokt	tannhartz
5	dub	cherfa	die eych
6	wrba	fijfa	weyden
7	wolssowi	zifsa	der ahorn
8	gedle	iegenijefa	fiecht
9	giwi	fenijwfa	die eybisch
10	liskowe	dijofa	die haselstauden
11	worzehowi	mogijro	haselnuss
12	cassianowi	geztenijefa	kestebaum
13	sawoz	nijarfsa	der alber
14	brzewowi	nijrfa	die bircken
15	brjnil	somfa	hannenhod
16	Sstiepití	oltanij	peltzen
17	Sstiepowari	palantalnij	pflantzen

¶ Capitola. 28.
wo zwirzatech.

1	Zwirzata
2	Lew
3	Lwitz
4	Leopard
5	gelen
6	lanka
7	Kozlik
8	nedwied

¶ 28. cap. az les

les allatokrol.
Letkes allatok
orozlan
newstienorozlan
leopard
zarnas
ewy
wadtechte
medwe

¶ Das. 28. Cap.
von Thieren.

Thier
Löw
Löwin
Leopard
Wirsch
Winde
Rechbock
Der

Ca. 29. De formica & alijs vermibus & brutis

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Elephas	elefante	elefant	1
Ebur	auolio	ynoire	2
Onicomus	leocomo	alicorn	3
Ziper	cinghiale	porcsuagle	4
Taxus	tasso	taïsson	5
Lupus	lupo	loup	6
Lupa	lupa	louue	7
Vulpis	volpe	regnart	8
Lepus	lieuora	ly eure	9
Cuniculus	coniglio	conin	10
Simia	simmia	singe	11
Catus syluestris	mona	marmot	12
Scyu. us	schituolo	escuriey	13

¶ Cap. 29. de for
mica et alijs ver
mibus et brutis.

Formica
Musca
Vespa
Vermes
Vermis
Grilli
Locuste
Pulices
Limices
Pediculi
Pediculosus

¶ Il. 29. Cap. ste
dlla formica: ver
mi et bestiamē.

Formica
mosca
musconi
i vermi
il vermo
grilli
le cauallete
polici
zimisi
pidoechi
pedocchiosi

¶ Le. 29. Ca. Es
de formi et vers
et autre bestial.

Formi
mouche
moucheron
les vers
le ver
les grisellons
le cabrions
polce
pugnaise
pour
polieup

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

Deformica & alijs vermibus & brutis ca. 29.

Behemisch Hungerisch Teütsch 18

1	Sloun	elefant	Helffant
2	flenowakoff	elefantetent	Helffenbein
3	gednorozetz	unicornis	Einhorn
4	diwoky weprz	erdejkan	Wildschwein
5	gezwey	Borz	Wachs
6	wlk	farkas	Wolff
7	wlztitze	nestenfarkas	Wölffin
8	liffka	zkoka	fuchs
9	zagitz	nijwl	Has
10	Kralik	cuniculus	Künglein
11	wopitze	maijom	Aff (katz)
12	diwoka kotzka	erdej machka	merkatz od wild
13	wewerzitze	Euect	Eychorn

Capitola. 29.
wo mrawentzy a
wo tzerwich.

1	Mrawenaz
2	maucha
3	stffen
4	tzerwoy
5	tzerwo
6	tzwertzck
7	Kobilky
8	blechy
9	stintze
10	wssi
11	wssiwé

29. ca. az han
giarolees egijeb
fergetrewl.

Hangija
leegij
daras
ferget
fereg
zewekchewé
sastak
balhak
chismazok
terwet
tetwes

Das. 29. Cap.
Von der Amerß
vnd dem vibe.

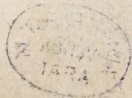
Die Amerß
die flieg
wespen
die würr
der wurm
die grillen
hewschrecken
flöch
wantzen
leyß
lausig

Ca. 29. De formica & alijs vermibus & brutis

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Lens	lentine	lente	1
Apes	le ape	les mouches qu fant la cire	2
Mel	il mele	le myel	3
Dulce	dolce	douç	4
Amatum	amato	amer	5
Draco	il dragone	le dragon	6
Serpens	serpente	serpent	7
Anguis	serpe	couleure	8
Mus	soze	souri	9
Lacerta	luzerta	luisarda	10
Rana	ranocchio	grenaille	11
Bufo	ranabodila	crepault	12
Aranea	ragno	vraine	13
Tela aranee	te di ragno	file de vraine	14
Linea	le tarne	ver de boys	15
Cattus	gatto	chat	16
Catta	gatta	chate	17
Fera	bestia	beste	18
Fere	le bestie	les bestes	19
Bos	el bue	le beuf	20
Boves	bestiame	les beufs	21
Vacca	vacca	vache	22
Vitulus	vitello	veau	23
Ovis	pecora	brebis	24
Mulgere	mungere	trayre le layt	25
Agnus	agnello	agnian	26
Aries	castrone	moulton	27

De formica & alijs vermibus & brutis Ca. 29.

	Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1	hmidy	serke	nisse
2	wyzeli	mehet	die bynen die dy hönig machen
3	med	meez	hönig
4	sladty	edes	sueß
5	horzky	keserijw	bitter
6	drak	sarkan	der drack
7	had	aspis kigiso	die schlang
8	Slepeys	kigiso	natter
9	mys	eger	ratz oder mauß
10	gestierka	gise	edecks
11	zaba	beka	frosch
12	zemi ka zaba	buffobeka	erot
13	pawuk	pook	spinn
14	pawuzina	pookhalo	spinnweb
15	moll	molij	schaben
16	kozur	machka	kater
17	kozka	machka	katz
18	howado	wad	viech
19	howada	wadak	die viecher
20	wuel	ewkewr	der ochs
21	howiezy	ewkewk	die rynder
22	Krawa	inew	die küe
23	Tele	borijw	das kalb
24	owtze	iwb	schaff
25	dogiti	fejini	melcken
26	Baran	barani	lemlin
27	Skopetz	kos	wider



Cap. 30. De auibus & earz generationibus

Lateynisch Welsch Französisch

Caper	beccho	bove	1
Veruer	montone	mouton	2
Taurus	il thoro	le torion	3
Capra	capra	cheure	4
Hedus	cauretto	cheuran	5
Porcus	porco	porciau	6
Porca	porca	truye	7
Porcellus	porcelleto	paurrele	8
Anser	ocha	ove	9
Anseres	le oche	les oyes	10
Gallus	gallo	coc.	11
Gallina	gallina	galine	12
Oua	oua	euf	13
Pullé	pollé	petit puleus	14
Cornu	corno	corbeau	15

Cap. 30. de Auibus et earz generationibus.

Auis
Aues
Penna
Pluma
Alle
Unguis
Alquila
Ciconia
Strutio

Il 30. Cap. sie de gliucelli et de la loro gnatione

Lucello
lucelle
le penne
la pluma
le ali
la grifa
la quila
cicogna
struzzo

Le 30. cap. de ois aus et de ceulz generationis.

Loyseau
ies oysiaulx
les plumes
la pluma
les elles
le pied
largie
figovgne
austuche

1
2
3
4
5
6
7
8
9

De auibus & earz generationibus. cap. 30.

Behemich	Hungerisch	Teütsch	60
1 Kozel	bat	bock	
2 Kzetzanetz	ewriw	castran	
3 byt	bifka	der styer	
4 Kozza	techte	gie gayß	
5 Kozlik	gedelise	das kitzlin	
6 weprz	dijzno	schwein	
7 Swinie	newstendijzno	diesaw	
8 prasatko	malacz	secklein	
9 hus	lwd	gans	
10 husv	lwdak	die genß	
11 Kohaut	kakas	han	
12 Slepitz	tijwk	henn	
13 wertze	tijwemonij	aver	
14 Kurzatka	tijwefijak	iunghünlin	
15 Koh	zarw	horn	

Cap. 30. wo ptaz
tzsch a gych pokoz
leni.

- 1 Ptak
- 2 ptatzy
- 3 perze
- 4 prach
- 5 Kzydla
- 6 pasaur
- 7 wozlitze
- 8 tzap
- 9 Strozß

Cap. 30. caaz mada
rakrol ees az ew
nemzetsegetrewl

- Madar
- madarak
- tall
- pißh
- zarnijaij
- kworm
- keseliw
- exterag
- strucz mader

Das. 30. Cap.
von vögeln vnd
sien geschlechtē.

- Der vogel
- die vögel
- die federn
- pflaumfedern
- die flügel
- der klaw
- der adler
- storch
- strauß

Ca. 30. De auibus & earz generationibus

Lareynisch	Welsch	Französisch	
Gripho	grifone	grifon	1
Coruus	corbo	corbiau	2
Graculus	ratula		3
Corui	el como	les corbians	4
Comis	cornacchia	cornaille	5
Picus	la gazza	lapye	6
Luscinia	ruffignuolo	rosignol	7
Calender	calandra	calandre	8
Canapeus	fanello		9
Carduelis	cardellino	chardonericus	10
Lugarinus	lugarin		11
Ficedula	stornelli	stournyau	12
Lurdus	tordo	grue	13
Merula	merlo	merle	14
Bubo	alocco	chauen	15
Noctua	zuetta	chouete	16
Vespertilio	pipistrello	souri chaude	17
Hyrundo	rondine	azondelle	18
Pano	paone	pau	19
Paua	paonessa	paonessa	20
Capus	cappone	chapon	21
Phasianus	fagiano	faisan	22
Perdix	pernice	perdus	23
Anas	anatre	canne	24
Columba	colomba	cholou	25
Turtur	tortora	tourtourelle	26
Falco	il falcone	le faulcon	27
Uisus	spanuieri	espruier	28

Behemisch Hungerisch Teütsch 61

1	nob	Griff	greyff
2	hawran	hollo	rapp
3	Kawka	choka	thul oder hetz
4	hawranzi	hollok	die rappen
5	wrana	taruatiw	kräe
6	sraka	zarka	agerlaster
7	Slawik	filemyle	nachtigal
8	Colenander	kalendar	galander
9	tzetka	kenderika	benffling
10	stehlik	tengelticz	stiglitz
11	tzitzek	chiz	zerfle
12	o Spatz tzy	feregelif	die staren
13	drozd	huos madar	kronbunogel
14	Kos	rigo	ampsel
15	weyr	bagolij	eyl
16	sowa	files bagolij	keützlit
17	netopery	pupteneuere	fledermaus
18	lastowitze	fechte	schwalb
19	paw	pawa	pfawb
20	pawitze	newsten pawa	pfawin
21	Kapanit	kappan	kappant
22	Batzant	faczan	fasan
23	Koeoptwa	fogolij	rephün
24	Katzitze	recze	andunogel
25	holub	galamb	taube
26	hrdlitzka	gerlitze	türteitamb
27	sokol	solisom	der falck
28	gesitzab	ewlijw	sperber

Ca. 31. De piscibus & eorum generationibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Milvus	galinaria	saulage	1
Psitacus	papagallo	papegay	2
Coturnix	quaglia	caille	3
Rostrum	il becco	le bec	4
Cauda	la coda	la queue	5

Ca. 31. de Piscibus et eorum generationibus.

Il 31. Cap. de pesci et delle loro generationi

Le 31. Cap. de poisson et de leur generations

Piscis	Il pesce	Le poisson	1
Pisces	il pesci	les poissons	2
Forum piscariū	la pescaria	la poissonerie	3
Piscatoz	pescatore	pescheur	4
Hamus	hamo	eyn	5
Rete	la rete	larhe	6
Balena	balena	balaine	7
Delphin	il dolphino	le dolphin	8
Sturio	storiene	esturgeon	9
Allec	eringo	haran	10
Pisces marini	pesci di mare	poisson de mer	11
Pisces fluminales	pesci di acqua dolce	poisson de aque douce	12
Truta	la truota	truite	13
Tenca	la tinca	tonche	14
Lupus	il lu cio	le brochet	15
Anguilla	languilla	languille	16
Cancer	gambato	creuisse	17

Behemisch Hungerisch Teütsch 62

1	tetzewitze	kanija	birckhuen
2	papauffet	puplijtan	sittich
3	Krypelka	fijwr	wachtel
4	pyt noset	orra	schnabel
5	worzas	farka	schwantz

Capitola. 31.
wo rybach a gich
pokolenie.

31. cap. az ha
lakrol ees az ew
nemekrowl.

Das. 31. Cap.
Von den vifchen
vnd iren geschle-
chten.

1	Ryba	hal	Der vifch
2	Ryby	halak	die vifch
3	Rybnik	haluafar	vifchreyß
4	Rybarz	halaz	der vifcher
5	vditze	horog	der angel
6	Syti	halo	das netz
7	welryb	halijn	walvifch
8	mořka swinie	dižnohal	meerschwein
9	gefetr	wiža	der ſtorch
10	berink	hering	der hering
11	mořke ryby	tengeri; halak	meervifch
12	Ryby ſladkes wody	foliſo wizi halak	vifch aus ſüßen waſſern
13	pftruh	pižtrang	forben
14	lin	chompo	ſchleyn
15	Sřita	chuka	der hecht
16	auborž	anguilla	der aell
17	Kak	Kak	der krebs

Ca. 32. De nauibus. De aere & vētis. ca. 33.

Lateynisch	Welsch	franzōsifch	
¶ Cap. 32. de nauibus et galeis.	¶ Il. 32. cap. del le Naui et galee.	¶ Le. 32. cap. de nef et galeres	
Nauis	La naue	La nef	1
Pons	il burchio	le bateaul	2
Malus	larbore	larbre	3
Funes	le corde	les cordes	4
Velum	la vela ilremo	la velle	5
Remus	il remo	la rame	6
Anchora	lancora	lancre	7
Clauus	il timone	le gouuernail	8
In fundo	al fondo	au fond	9
Io hospicio	fontigo	ala boutiche	10
In domo geras manorum	in casa de todeschi	ala maison des almans	11

¶ Capit. 33. De aere et ventis

¶ Il. 33. cap. del laere et de venti.

¶ Le. 33. cap. de lair et vent.

Aer	Laiere	Laer	1
Ventus	il vento	le vent	2
Frigus	freddo	froyd	3
Aecens	fresco	soubre	4
Subfrigidum	fresco	froys	5
Calidum	caldo	chauld	6
Lepidum	tepidu	ryene	7
Nubes	la nuuola	la nyce	8
Nebula	la neblia	le broolliat	9
Tonitrus	tuono	toner	10

Behemisch

Hungerisch

Teütsch 63

¶ Ca. 32. wo ssif
fu a wo lodi.

- 1 Lodi
- 2 Kük
- 3 brzewno
- 4 prowazy
- 5 stiera
- 6 wesslo
- 7 kotew
- 8 lawka
- 9 nadme
- 10 w hospodie
- 11 w domu me-
metzkym

¶ 32. ca. az hajjo
krol ees galliak
Hajjo (rol
hijß
arbozfa
krewtelek
vitola
euezew
wasmachka
komanfew
az feneken
az zallason
az nemetek ha-
zaba

¶ Was. 32. ca. vō
schiffen vñ galeē
Das schiff
Das schiff
burg
der segelbaum
die seyler
der segel
das ruder
der ancker
das leytbrett
am boden
im legerhaus
in dem teütschē
haus

¶ Capito. 33. wo
powietrzy a wo
wietrzych.

- 1 Powietrzy
- 2 witt
- 3 zima
- 4 chladno
- 5 rzerstwo
- 6 horko
- 7 parno
- 8 woblaty
- 9 mbla
- 10 brom

¶ 33. Cap. az er-
grewl ees zelek
rewl.

Eeg
zeel
hijdeg
frifs
hijues
hewij
meleg
kewd
homalij
mendergew

¶ Was. 33. Cap.
von der lufft vñ
von den windē.

Der lufft
der wind
kalt
kül
frisch
heysß
law
die wolcken
der nebel
donner

Cap. 34.

De montibus & vallibus

Lateynisch

Welsch

Französisch

Tonare	tonare	tonoer	1
Ventosum	ventoso	venteur	2
Fulmen	lampegia	lebelitre	3
Fulgur	la factta	la fouldre	4
Fulgurare	lampeggiare	la tempeste	5
Iris	larco	larc dele pluye	6
Splendor solis	splendor del sole	clarite du soleil	7
Serenum	chiaro tempo	beau temps	8
Tempestas	tristo tempo	maulvais temps	9
Nubilum	bruto tempo	layt temps	10

Capitulū. 34.
de montibus et
vallibus

Mons
Montes
Collis
Vallis
Planum
Abruptum
Fossa
Fovea
Aquaductus
Petra
Saxum
Terra
Lutum
Terremotus

Il 34. capi. sic
delle montagne
et valli et pianure
La montagna
il monti
monticelli
la valle
il piano
la rata
la fossa
la cana
il canale
la pietra
il sasso
il terreno
il fango
terremoto

Le 34. Capit.
de montagne et
vallee.

La montavgne
les montaynes
petit montaigne
la valle
le plain
rubeft
la fosse
la caue
le cōduit de leaue
la pierze de roche
la pierre
le terroy
le fange
trëblemēt d terre

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	btzmy	zewrogeniß	dondern
2	wierrno	zeles	windig
3	blaysta se	menistekew	donnerschlag
4	bromobtry	villamas	der plytz
5	blyskati	de wregniß	hagel
6	duha	isten techkeise	der regenbogen
7	blest flunetzny	nappene	der sonnenschein
8	yashy zas	tijsta idew	hell wetter
9	netzas	pokol idew	ungewitter
10	mratzny tzas	rwidew	trüb wetter

¶ Copitola 34.
wo horach a sta
lach.

¶ 34. Cap. 34 he
gisekrewl ees ue
wlgisekrewl.

¶ Das 34. Cap
von den bergent
felsen vñ thalen.

1	Hora	Hogiß	Der berg
2	hoy	hegißet	die berg
3	pahrobky	halom	die berglin
4	audol	wewlgiß	das thal
5	rowno	igjenes	die ebne
6	kuol	meredet	der sticket
7	vama	arot	das grab
8	duol	werem	die grueb
9	rot	chatoma	wassergrueb
10	Stala	kewyistla	der fels
11	kamen	kew	der steyn
12	zemsey	fewld	das erdrich
13	blato	saar	das koth
14	zemie trzeseni	fewldindulas	der erdbidem

Cap. 35.

De patria & patriotis

Lateynisch

Welsch

Französisch

Cap. 35. de patria & patriotis in germania.

Il 35. Cap. de paesici paesani nella alamagnia.

Le. 35. Cap. de pais et paisans En alamayne.

Germanus	Itodescho	En almant	1
Suenia	suenia	suenia	2
Sueuus	il sueue	sueue	3
Germania superior	la alamagnia alta	alamaynehaulte	4
Germania inferior	la alamagnia bassa	alamayne basse	5
Pussia	prossia	proscia	6
Russia	rossia	roschia	7
Turingia	turinga	turinga	8
Bauaria	bauiera	bauiere	9
Austria	austria	austruche	10
Hungaria	ungaria	vngrie	11
Boemia	boemia	boeme	12
Gallia	francia	franze	13
Italia	italia	italie	14
Ethiopia	ethiopia	ethiope	15
Grecia	grecia	grece	16
Sclauonia	schiauonia	sclauonie	17
Illirijus	schiauo	esclau	18
Saxonia	sanzogna	saxonie	19
Anglia	anglittera	angleterre	20
Lombardia	lombardia	lombardie	21
Romania	romagna	romanie	22

Behemisch Hungerisch Teütsch

C Capitola. 35. wo wlastech a bo kragich w niem- tych	C 35. Capit. ha- zankiol es hazak belljekrewl. Nemetorzagban	C Was. 35. Cap. von den endē in Teütschen landē
1 Niemez	nemet	Teütscher
2 swaska zemie	suaborzag	schwaben
3 Szwab	Suab	der schwab
4 wrchni zemie nitmezka	felsjew nemet orzag	das ober teütsch
5 niemetzka zemie doleyssi	also nemet orzag	lanndt
6 pruska zemie	prusorzag	preüssen
7 Kauska	ruscia orzag	reyssen
8 Turingka	Turinga	thuring
9 bawrska zemie	paior orzag	bevern
10 Kakauska zemie	bechorzag	österreich
11 vherška	magiarorzag	ungern
12 tzeska	chechorzag	böhem
13 franska	francia	francckeych
14 wlaska	olazorzag	welchlande
15 maurzeninska	zerechenorzag	moorenlande
16 rzeska	getewgorzag	kriechenland
17 charwatska	torzag	wyndischlande
18 charwatsib	toot	der wyndisch
19 Saska	saxonisaorzag	dz sachßnerland
20 Anglitzka	anglia	engelandt
21 lumbarcy	lombardorzag	lombarden
22 Rzymška	romania	römischland

Cap. 36. De ciuitatibus. De Christianitate 37

Lateynisch

Welsch

Französisch

Cap. 36. cap. de ci-
uitatibus ⁊ ca-
stellis.

Roma

Sena

Florentia

Bononia

Ferraria

Venetie

Mantua

Mediolanum

Neapolis

Constantinopolis

Basilea

Colonia

Burgundia

Parisiſum

Cap. 36. capiu.
delle citta ⁊ castel
li.

Roma

siena

fiorenza

bologna

ferrara

vineggia

mantoua

milano

neapoli

constantinopoli

basilea

colonia

bugia in fiãdra

parigi.

Le. 36. capi. de
citè et castiaus.

Rome

sene

florence

bolongne

ferrare

venise

mantua

milan

naple

constantinoble

basilce

coloygne

buge

paris

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Cap. 37. ca. de Chri-
stianitate ⁊ de in-
fidelibus.

Christianitas

Christianus

Judeus

Hebreus

Infidelis

Infideles

Turca

Cap. 37. ca. della
christianita et de
gl infideli

Christianita

Christiano

giudeo

hebreo

infidèle

i pagani

il turcho

Le. 37. Cap. del
la christiente et in-
fideles

Crescente

crecen

le inif

ebreu

le infidel

les payens

le turck

15

16

17

18

19

20

Ca. 36. De ciuitatib' De christianitate ca. 37.

Behemisch Hungerisch Teitsch 66

	Capitola. 36. wo mie tech a zantzych.	36. Cap. az wa rasokrol ees wa rakrol.	Das. 36. Cap. von den Steten vnd Schlossen.
1	Rzim	Roma	Rom
2	Sentis	Sena	Hohen seit
3	florentzy	florenxia	florentz
4	bonony	Bononia	Bononien
5	ferary	Ferraria	Ferrer
6	benadky	Delence	Venedig
7	montua	Mantua	Mantua
8	medolan	Mediolanum	Maylande
9	neapoli	Naapolij	Neapolis
10	constantinopoli	Constantinapolij	Constantinopel
11	Basili	Basilea	Basel
12	Kolin	Colonnija	Cöln
13	bruck w fiandre	Burgundia	bruck in fländern
14	paeriz (sich)	Paris	Pariß

	Ca. 37. wo krze stianech a wo ne wiertzytzych.	37. ca. az kerez tijenssegrewol ees hitetlerekwol.	Das. 37. ca. vō den Christen vñ den vnglaubigē
1	Kreztianstwo	Kereztijensseg	Die Christheit
2	Kreztian	Kereztijen	Christen
3	Zid	siido	Jud
4	Zid	siido	Hebreer
5	newiernij	hitetlen	vnglaubig
6	pophani	pogan	die heyden
7	Turek	teurewt	der türck

Ca. 38. Delitib⁹ expugnatiōib⁹ & Iuforibus

Lateynisch

Weisch

Frantzōsifch

Sarraceni	i sarracino	les saracins	1
Hereticus	heretico	heretique	2
Apostata	il renegato	le renoye	3
Scismaticus	il bugiorone	le bougre	4

¶ Ca. 38. deliti-
bus expugnatio-
nibus et de Iuso-
ribus.

Bellum
Bellare
Hastis cōgredi
Lentorium
Gens
Exercitus
Vexillum
Pax
Pacificare
Persiste in pace
Pacisci
Proditor
Proditio
Explorator
Fur
Nequam
Nequitia
Nebulo
Incantare

¶ Il. 38. Cap. sie
della battaglia et
della guerra et de
ligio caroni.

La battaglia
combatter
giostare
padiglione
il campo
squadre
la bandier
la pace
a far pace
sta in pace
far parti
il traditore
tradimento
lo spione
il ladro
il ribaldo
la ribalderia
poltrone
incantare

¶ Le. 38. ca. est de
la batagle et guer-
ra et de iuueux.

La bataille
combatre
ioustier
le pavillon
loft
compagnie
la banniere
la payr
la faire la payr
soy en payr
faire partie
le traistre
traitement
lespie
le laron
le ribault
la ribandise
mescāt homme
enchanter

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Behemisch Hungerisch Teütsch 67

1	mauzemini	zerechenek	diemoren
2	Katzirs	eretnek	ketzer
3	zapzeney	zetzetehagijot	verleügnen
4	Sodomisty	kaczet	der ketzerisch

Capit. 38. wo
walkach a wo
hratzich.

Cap. 38. cap. 47 ha
dakozokrol vino
krol ees iatekoz
sokrol.

Das. 38. Cap.
von den Streits
ten / Kriegen vñ
spylern.

1	Boyg
2	bovowati
3	Klati
4	Stan
5	zastub
6	hauffi
7	Kornhew
8	pokov
9	vztyniti pokoy
10	Stuy w pokogi
11	vmlnwti se
12	zradtze
13	zrazeny
14	spehitz
15	zlodieg
16	zlosyn
17	zlost
18	Sibal
19	Kauzlti

Had
hadakoznij
ewklelnij
sator
neep
sereg
zazlo
bekeseeg
bekesegetennis
maragij bekenel
meg zezewodnij
arulo
arulas
kijm
lopo
alnak
alnaksag
sijb
meg biuelnij

Der stryct
fechten
stechen
diezelt
das heer
die hauffen
das paner
der frid
frid machen
bis zu frid
pact machen
der verräter
verräter: ey
der speher
der dieb
der schalck
schalckheyt
böfwichen
zaubern

Cap. 39. De citharistis & modulatoribus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Incantator	incantatore	enchanteur	1
Incantatrix	striga	soriez	2
Lupanar	bordello	borden	3
Meretrix	putana	putain	4
Rapere	robare	rober	5
Raptor	robatore	robeur	6
Ludere	giocare	iouer	7
Lusor	giocatore	ioueur	8
Perdidi decē florenos ludendo	Io ho perduto. x fiorini a giocare	Jay pdu dix florins a iouer	9
Damnū tuum	To danno	ton dannain	10
Meli ⁹ tibi cōsultum erat si ea pecunia tibi vestimenta parasses.	era meglio per te che tu ti fossi misso ben in ordine co quelli denari.	Il estoit mieulx p toy q tu te fusse mis bien en ordre con largant.	11
Verum tu dicis	Tu dici il vero	Tu dis le vray	12
Sed nō est factū	ma non e fatto	ie ne lay pas fait	13
Lessera	li dadi	les des	14
Alueolus	tauoliero	tablier	15
Scacus	lo sacco	les escas	16
Carta	charte	cattes	17

Cap. 39. de Citharistis et modulatoribus.

Cithara
Tuba
Tubicen

Cap. 39. Cap. sic de sonatori

Larpa
la tromba
il trombetta

Cap. 39. Cap. de les soneurs & menestries.

La harpe
la trombe
la trombete

1
2
3

Behemisch Hungerisch Teütsch 68

1	tzarodienit	bijeshaios	zaubrer
2	tzarodienitze	biuelew	zauberin
3	domet	bordelij	hürhauß
4	kurwa	kwrua	hür
5	Lupiti	el ragadni	raubern
6	lanpeznit	ragadozo	der rauber
7	brati	jaczanij	spilen
8	braz	jatekos	der spiler
9	Provbral semge desetzlatich bra	tiizfornitorwez rettem iaczua	Ich hab verlorē r. florē mit spilē
10	Bestwa sskoda	te kaarod	es ist dein schad
11	Byloby lepe pro: tieaby se byl: odieltiemi pes mezy (wiss	Job voltuolna ha meg rubaz: raduolna ma: gadad vele	es wer besser für dich gewest/ du hctst dich heklei der vñ dꝝ gelt.
12	praw dw praw:	mondot te de	du sagst recht
13	ale se gestnesialo	nem lewt wgi	es ist aber nit ge
14	kostky	verselise	würffel (schehē
15	wrtzabnitze	okstibla	pretspil
16	Sfach	sab	schacht
17	karty	karta	karthen

¶ Capitola. 39.
wo hudwach a
hudzych.

- 1 Harffa
2 trauba
3 rubatz

¶ 39.ca. az hege:
disetrel es viga:
sag tenewkrewl.
Hegedijw
trombita
trombitas

¶ Dꝝ 39. cap. vō
den harpffnern:
vñ den pfevfern.
Die harpff
die trommet
der trommeter

Cap. 40. Demorbis & egritudinibus

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Lutina	il luto	le lout	1
Lyra	la viuola	la vielle	2
Diganum	largano	lorgue	3
Campana	la campana	la cloche	4
Campanile	campanile	le clochier	5

Capitu. 40. de morbis et egritudinibus.	Il. 40. Cap. sic delle infirmita & delle malatie.	Le. 40. Ca. Est de infirmité et maladie.	
Morbus	Infirmita	Maladie	1
Egrotus	infirno	malade	2
Paralysia	la gotta	la goutte	3
Hydropisis	idropisia	vdropesie	4
Febria	la febre	la fiebre	5
Dolores	la doglia	le douleur	6
Doleo caput	mi dole il capo	la tetta mi fait	7
Pleurisis	puntura	pointure (mal	8
Cancer	il cancro	le chancre	9
Fluxus sanguis	casa sangue	chie le anc	10
Apostema	la postema	la bofume	11
Tumidus	enfiato	en fle	12
Rabiosus	rabioso	en rage	13
Surdus	sordo	sourd	14
Mutus	muto	muet	15
Stultus	matto	fol	16
Cecus	cieco	aneugle	17
Pumilio	guercio	losche	18
Scabies	la rogna	rongne	19

De morbis & egritudinibus cap. 40.

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

1	lautn	lalt	dielaut
2	smvrtzetz	lengijel hegedij	die gerge
3	warthany	orgona	die orgel
4	zwon	harang	die glock
5	zwonitze	harangtorom	glockenhurn

Capitola. 40.
wo nemotzech

Capit. 40. Capit. Kr.
lemb kij lemb bez
tegegetrewl.

Das. 40. Cap.
vō den kräckheys
ten vnd suchten.

1	Nemotz	Betegseeg	Kranckheit
2	nemotzny	beteg	Kranck
3	dna	rezeteges	die gicte
4	wodnotelnost	beelpoklos	wassersichtig
5	zymnitze	hid egleles	das sieber
6	bolesti	faijdalmak	die weetage
7	hlawa mne boli	fejsem fajj	mit thürs haupt
8	bodeni	nijallas	der stich (wee)
9	rak	fene	der kreps
10	krwotok	veerhas	blut fluss
11	blitza	mistrijis	die drüß
12	woretly	dagadas	geschwollen
13	stekli	gisehes	württig
14	hluchy	sijter	thaub
15	niemy	nema	stumm
16	blazen	bolond	narr
17	Slepy	wak	blind
18	trypaslit	feekemij	ein öge
19	prassiwost	war	gründt

Cap. 41.

De septē peccatis mortalibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Scabiosus	rognioso	rongneux	1
Caluus	caluo	tesse caulue	2
Tremere	tiemars	trambler	3
Vulneratus	ferito	frape	4
Claudus	zoppo	boiteux	5
Mori	morire	mourir	6
Mors	il morto	le mort	7
Sepultura	la sepultura	la sepulture	8
Putridum	marcio	pouri	9
Lepa	malde san lazaro	ladre	10
Medicus	il medico	le medecin	11
Medicina	medicina	medecine	12
Medicare	medicare	medeciner	13
Unguentum	languento	loingument	14
Mittere sanguinē	cauar sangue	seigner	15
Balneare	bagnare	baigner	16
Iutare	aiutare	aydier	17

Capitu. 41. de septem peccatis mortalibus

Septem peccata mortalia

Superbia

Auaritia

Luxuria

Ira

Gula

Il. 41. Cap. sic de sette peccati mortali.

Li sette peccati mortali

la superbia

la uaritia

la luxuria

la ira

la gola

Le. 41. Ca. Est de set pecces mortel.

Les sept: peches mortelz

lo:gueil

la uarice

la luxure

lire

la gue:le

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

1	prassiwy	waras	gründig
2	lvsy	kopaz	glatt
3	setzisti	rettegnij	zittern
4	tawient	sebes	wund
5	kuhawy	santa	hinckend
6	vmzity	meg halnij	sterben
7	smrt	halal	todt
8	pohrzeb	el tames	das grab
9	shnily	rothar	faul
10	malomoznost	poklossag	feldstiech
11	lekary	orwos	der artze
12	lekarystwi	orwosfag	artzney
13	leziti	orwosolnij	ertzneyen
14	mast	ijt	salben
15	pausstiet	weert wennij	blut lassen
16	mrui	ferednij	baden
17	pomozty	meg segetenij	helfen

Capitola. 41.
wo sedm smrtedl
nych hzyssich.

Cap. 41. Capitu. az
heet halalos
bijnrewl.

Das. 41. Cap.
v3 den siben tod
sunden.

1 Sedm smrtedl
nych hzychnow

Az heet halalos
bijn

Die siben todt
sunde

2 preba

keuelseeg

die hoffart

3 lakota

fewsuenseeg

die gvytigkeit

4 smilstwo

buijasag

die vnkruscheit

5 hniw

haragossak

der zorn

6 obzerstwo

tozkossag

die freyigkeit

ca. 42. de quibz sensibz. De. 7. opibz mise. 43.

Lateynisch

Welsch

Französisch

Inuidia

linuidia

lenuie

1

Accidia

laccidia

la paresse

2

¶ Ca. 42. de quibz sensibus

¶ Il. 42. Cap. sie de cinque senti-
menti.

¶ Le. 42. Ca. Est de les cinc sens.

Quinq sensus

Li cinq sentimēti

Les cinq sens

Visus

vedere

veoir

1

Auditus

vdire

oir

2

Tactus

toccare

toucher

3

Odoratus

odorare

odoier

4

Gustus

gustare

essaiet

5

¶ Capit. 43. De septem operibus misericordie.

¶ Il. 43. Cap. sie delle sete ope del
la misericordia.

¶ Le. 43. Ca. Est de les set oure de
misericordia.

Septem opera
misericordie

Le sette opere de
la misericordia

Les septem oure
de misericorde

1

Esurientes cibare

gli afamati pas-
cere

a ceulz q ont faim
doner a manger

2

Sitientes potare

ali affediati dare
bere

donuer a boivre a
ceulz qui ont soif

3

Nudos vestire

i nudi vestire

vestir les nuz

4

Infirmos visitare

gli infermi visita-
re

visiter les mala-
des

5

Captiuos confortare

confortare pigri
oneri

conforter les pie-
soniers

6

Behemisch Hungerisch Teütsch 71

1 nenawist iregijseg der neyde
 2 lonost iora ualo resseg die tragtheit

¶ Capicola. 42. wo pieti sinislich.

Pietismyslaw

1 Widietv
 2 Slyffeti
 3 dotykati
 4 wometi
 5 kosttowari

¶ 42. Capitu. 42 ewt erzetense getrewol.

Ewt erzeteseget
 latas
 hallas
 illet
 bisles
 kostolas

¶ Was. 42. Cap. Von den ünff synnen.

Die fünff synn
 Was sehen
 das hören
 das greiffen
 riechen
 schmecken

¶ Capito. 43. wo Sedmero milos sedenswi.

1 Sedin santkuow milosedenstwi
 2 Latyne nackmiti
 3 zymwy napo giti
 4 nabe oditi
 5 nemozynaawofliwiti
 6 wiez nie tiesfiti

¶ 43. Capitu. 43 heet irgalmassa giol.

Heet irgalmas sag
 ehezewket etetnij
 zomijn hozokat
 itarnij (haznij)
 mezteleneket ru
 betegetet lato
 garnij
 foglijokat biz
 tarnij

¶ Was. 43. Cap. Von den Sibem wercken & barmhertzigkeit

Die sibem werck & barmhertzigkeit
 Die hungerigen speysen
 Die durstigen trencken
 die nackte kleid
 Die krankheit heimsuchen
 Die gefangenen trösten

Cap. 44.

De decem præceptis dei

Lataynisch	Welsch	Frantzösisch	
Mortuos sepe lire	sepelire i mor ti	les mors enseue lix	1
Peregrinos ho spitare	albergare li peles grini	alloghier le pelos rins	2
Capitu. 44. De decem preceptis dei	Cl. 44. Cap. sic de dieci cōman damenti di dio.	Cl. 44. Cap. Est de dix cōmande mans dela loy.	
Decem precepta domini	Idieci comman damenti di dio	Le dix comman demans de dio	1
Crede i vññ deū	Crede i vno dio	Croven vng dieu	2
Ama deum	amate dio	amer dieu	3
Ama proximum tuum sicut teip sum	ama il proffimo tuo come te me desimo	amer le prochain comme soy mes mis	4
Sabbata sancti fica	santificare il sa bato	sātifier les festes et dimanches	5
Honora patrem et matrem	honora il padre et la madre	honore le pere et la mere	6
Non occidas	non occidere	ne tue point	7
Non furaberis	non robare	ne robe poin	8
Non mechaberis	non mechare	ne soyt menteur	9
Non dices falsum testimonium	non fare testimo nio falso	ne fait point fa ulx temognaige	10
Non cōcupisces rem alienam	nō desiderare ro ba d'altrui	ne desire point le bien d'altrui	11
Non cōcupisces vporē alterius	nō desiderare la moglie d'altrui	na desire point la femme d'altrui	12

De decem præceptis dei

cap. 44.

72

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1 mitwe pohrje
biti
2 porzestneprzy
giri

halotakatte
mernij
jdegeneket be
fogadni

Die todten be-
graben
Die pilgram be-
herbergen

Capito. 44. wo
de: atereni bozim
przikazani.

C. 44. Cap. isten
nek tijz paracho
lattyarol.

Was. 44. Cap.
vö den zehen ge-
botten Wortes.

1 desatero buozipr
zikazani (du

Istennek tijz pa-
rancholattija

Die zehen gepot
des herren

2 witz w buoha ge

Egij istent hijgij

Glaub in ein got

3 mi lug buoha

zeressed istenedet

hab got lieb

4 milug blizniho

zeressed fele ba-

Hab lieb deinen

5 sweho vako se

ratodat mint

nächsten als di

6 besamvho

magadat

ch selber

7 swietiz den swa-

iunepet

ferer die heyligē

8 terzni

ijlij

tage

9 C:ti ortzey ymat

attijadat anija-

Eere vatter vnd

10 ku

dat tijz tellijed

mütter

11 nezabifs

ne ewlij

tödt nyemande

12 nepo krades

ne oroz (al

Solt nit steller

13 nese smilnifs

ne paraznalkogi

Büch kein ehe

14 nedawaw faleff-

hamistanw ne

Gib nit falsche

15 nehoh swiederswi

legij

gezügknüß

16 neherz tzitzi wi-

mas emberet ne

Beger nit aines

17 etzv

teuand

andern güts

18 nepozadass zeyi

mas feleseket ne

beger nicht ains

19 blizniho

teuand

andn gmabels

Cap. 45.

De studio & de schola

Lateynisch

Welsch

Französisch

Capitulū. 45.
De studio et de
schola

Il. 45. Cap. sie
de la studio et de
la schola.

Le. 45. Cap. Es
de lo studer escho
le als ecole

Studiū vniuersale	Vniuersita	Vniuersite	1
Studere	studiare	estudier	2
Schola	la scuola	le scole	3
Doctor	doctore	docteur	4
Scholaris	scholare	le scoler	5
Discipulus	il discipulo	le disciple	6
Scriba	el scriuano	le scriuain	7
Libera pennaria	il calamaro	la scrittoire	8
Atramentum	linchiostro	lancre	9
Papirus	la charta	le papier	10
Membrana	charta pecora	le perchemin	11
Scriptura	la scrittura	le scripture	12
Prinilegium	prinileggio	preuilege	13
Septem artes	le sette arti	les sept ars	14
Ius ciuile	la lege temporal	la loy temporele	15
Ius canonicum	la lege spirituale	la loy spirituele	16
Sacra scriptura	sacra scrittura	scripture diuine	17
Phisica	la física	la fisisque	18
Informare	insegnare	enseigner	19
Discere	imparare	aprendre	20
Bene scit	eglisa molto bes	il set tres bien	21
Libri	ne i libri	les liures	22

Behemisch Hungerisch

Teütsch

Capitola. 45.
wo vrenia wo
stolach

Capitulu. 45.
tanusagrol ees
ostolarol.

Das. 45. Cap.
vö dem studiet
vnd den schülern

1	Kolege	Tanusagheßi	Die hoch schuel
2	vrijit	tanulnij	studieren
3	Stola	ostola	die schule
4	doctor	dactor	Doctor
5	zat	deijak	schüler
6	vrednit	tanitwanß	der junger
7	pisary	irodeak	der schreiber
8	Kalamary	Kalmaris	das tintenfaß
9	tzernidlo	tiinta	die dinst
10	papir	papiros	das papier
11	pargamen	bartisa	das pergamen
12	psani	iras	die geschäfte
13	zapsoni	okleuel	die handtfest
14	sedmero vnieni	heet tudomanis	die siben künst
15	pravo swierzte	polgari teruenis	dx weltlich reche
16	pravo duchouni	egihazij teruenis	dx geistlich reche
17	sware pismo	zent iras	die heilig schrifte
18	prizrozene vnies	termezet tudo =	dy natürlich künst
19	vkazati	(ni tanistanis (mä	unterwerfen
20	vrijel	tanulnij	lernen
21	dobrevmie	solugisa	er kan fast wol
22	Knih	kwonüueß	die bücher

Cap. 46.

De officio ecclesiastico

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Capitulū. 46.

Il. 46. Capit.

Le. 46. Capit.

De officio ecclesiastico

Siedel officio ecclesiastico.

Est de l'office ecclesiastique

Officium ecclesiasticum	L'officio ecclesiastico	L'office ecclesiastique	1
Papa	Papa	Pape	2
Patriarcha	il patriarcha	patriarche	3
Cardinalis	il cardinale	le cardinal	4
Archiepiscopus	arcivescovo	archevesque	5
Episcopus	il vescono	levesque	6
Abbatia	labadia	labaye	7
Abbas	labbate	labbe	8
Prior	il priore	le prieur	9
Parochia	la parochia	la parroisse	10
Archipresbyter	l'arciprete	l'archeprete	11
Clericus	il chierico	le clere	12
Canonicus	il canonico	le chanoie	13
Spiritualis	lo spirituale	le spirituel	14
Secularis	il temporale	le temporel	15
Deuotus	il deuoto	le deuott	16
Deuotio	deuotione	deuotion	17
Cum deuotione	conduotione	avec deuotion	18
Habet bonā fidem	ha buona fede	il ayne : bone foy	19
Est bonus Christianus	e buon Christiano	il est bon crestien	20
Corona	la chierica	la corone	1

Behemisch Hungerisch Teütsch

Capitola. 46.
wo Rzadech ko-
stelnich.

C. 46. Capitulo
az egizhazij. do-
logrol.

Das. 46. Cap.
Von dem Ampt
der kirchen.

1	Aurzad kostel- ni	Egij hazij dolog	Das geystlich ampt
2	Papez	Papa	der pabst
3	Patriarcha	patriarcha	der patriarch
4	Cardinal	kardinal	Cardinal
5	Archibiskup	Erszet	Ertzbischoff
6	biskup	pišpet	Bischoff
7	wopatstwie	apaturšag	die aptey
8	wopat	apatur	der Abt
9	przewoz	prior	Prior
10	ffarra	plebanošsag	die pfarr
11	antiprišt	few pap	Ertzpriester
12	acolit	egizhaziember	der accolitus
13	Kanownik	kananož	Chorherz
14	duchowni	zerzetes	geystlich
15	swietzky	parazt	weltlich
16	nabo, ny	aistatos	andechtig
17	snabozenstwin	aistatošsag	andacht
18	Dngma	aistatošsagal	mit andacht
19	dobru wienu	io hijte wagij on	er hat ain guten glauben
20	gest dobry křez- stian	io křeztije en	Er ist ain guter Christ
21	pleš	pišlijš	die platten

Cap. 46.	De officio ecclesiastico		
Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Templum	la ecclesia	leglise	1
Chorus	choro	le cueur	2
Metropolitano	il duomo	la grant eglise	3
num		se	
Monasterium	il munistero	le monastire	4
Altare	laltare	laute	5
Corpus Christi	corpo di Christo	corps de dieu	6
Reliquie	reliquia	reliques	7
Cruz	la croce	la croix (cheur	8
Suggestum	il pergolo	la chiere dupre	9
Thuribulum	il turribile	lansancier	10
Imago	la imagine	limage	11
Calix	il calice	le calice	12
Toga	la cotta	le surpelis	13
Patena	la patena	la plataine	14
Missale	il messale	le messal	15
Corporale	il corporale	le corporal	16
Hostia	la hostia	lostie	17
Baptisterium	il batesmo	le batesme	18
Aspersorium	el spergol	la sperges	19
Ambitus	il chio stro	le cloistre	20
Sacrarium	la sacre, ia	le sacrist	21
Prefbyter	il prete	le prestre	22
Monachus	il frate	le moine	23
Monialis	la monaca	la monnain	24
Adorare	adorare	adorar	25
Precari	apregare	pries	26
Plangere	plangere	pleurer	27

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	kostel	ynegijhaz	die kirch
2	tur	kar	der chorz
3	vstanoweny	few helij	der Thumb oder sufft
4	Alastice	Kalastorum	das Closter
5	woltary	oltar	der altar
6	Lielo buozie	Isten teste	gotsleichnam
7	Swatosti	erelije	heylumb
8	kryz	keret	das Creütz
9	Kazatedlnitze	predikator zeek	der predigstuel
10	Kadelnitze	temijeneze.	das reuchsch
11	wobraz	keep	das bild
12	Kalich	kelijch	der kelich
13	Komze	Kamsa	der chorock
14	patena	patena	die paten
15	missal	missal	meßbüch
16	corporal	corporal	corporal
17	hostia	hostija	die hostia
18	Krztitedlnitze	Keret zelew kew	der tauff bunn
19	Kropeni	asperforium	wechast
20	ambit	kerengew	creützgang
21	zakrysti	segrestije	sacris ey
22	knies	pap	pfaff
23	innich	barac	der münich
24	gepriffka	zesta	ienonn
25	modlit	imadnij	anbeten
26	prostr	kerenij	liten
27	plakaty	lijnija	wenn

Cap. 47.

De aqua & humiditate

Lateynisch

Welsch

Französisch

videre

ridere

rire

1

Campanator

il campanaro

le sonneur

2

Custos

il sacrestano

le sacristen

3

¶ Capitulum. 47.
De aqua & humi-
ditate.

¶ Il. 47. Cap. sic
del laqua et hu-
midita.

¶ Le. 47. Capit.
del veue et humi-
dite.

Aqua

Lacqua

La aue

1

Aque

lacque

le aulx

2

Aqua dulcis

lacqua dolce

le aue dulce

3

Aqua salsa

lacqua salsa

le aue salce

4

Aqua clara

lacqua chiara

le aue clere

5

Aqua turbida

lacqua torbida

le aue trouble

6

Fons

la origine

le surdon

7

Puteus

il pozzo

le puy

8

Cisterna

la cisterna

la cisterne

9

Lorrentis

lacqua corrente

le au content

10

Stagnum

la fiumara

la riuere

11

Riuus

il rio

le ruffiau

12

Viuarium

la peschiera

le ruiet

13

Lacus

il lago

le lac

14

Palus

la palude

le marex

15

Renus

lo reno

le rin

16

Danubius

la tana

danubio

17

Mare

la marina

la mer

18

Fundus

il fondo

le fond

19

Humidum

humide

humide

20

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	smiti	meuetniß	lachen
2	zwonick	harangozo	der mehner
3	ostrzechatz	kustos	der kuster

¶ Capitola. 47.
wo wodach | a
w laznostry

¶ 47. Capit. az
wizrewl es ned
uestegrewl.

¶ Das. 47. Cap.
Von dē wassern
vnd feichtigkeit.

1	Woda	Wisz	Das wasser
2	wody	wizet	die wasser
3	woda sladea	edes wisz	such wasser
4	woda slana	soz wisz	gesaltzen wasser
5	tzista woda	tzista wisz	lautter wasser
6	woda kalua	zanaros wisz	trüb wasser
7	prameen	fortas	der visprung
8	netzista studnitze	teut	der galgbrun
9	Kassna	chartornakwe	die cistern
10	praud	folijo patak	stießend wasser
11	porok	allo wisz	der bach
12	poturzet	zakadeek	visfach
13	halytz	háltarto	weyher
14	gezero	allowisz	der see
15	mozzydlo	allotoo	das moß
16	rein	renuizze	der theyn
17	dunage	duna	die thonaw
18	mozze	tenger	das meer
19	grunth	fenek	der grunde
20	w lazno	nedues	die feüchte

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Humiditas	la humidita	le humidite	1
Balneare	bagniare	baigner	2
Balneatus	bagnato	estre baigne	3
Ros	la rugiada	la rousce	4
Puina	la puina	le bouillart	5
Pluvia	la piogia	la pluye	6
Grando	la tempesta	la tempeste	7
Nix	la neue	la nege	8
Ningere	neucare	neger	9
Est magnanix	e gran neue	il est gran nege	10
Glacies	giaccio	glace	11
Glare	giacciare	glasser	12
Congelatum	giacciato	grasse	13

¶ Capitulu. 48.
De igne et caliditate.

¶ Il. 48. cap. sic
del fuoco et del caldo.

¶ Le. 48. Capit.
Est du feu et chaud.

Ignis	Il fuoco	Le feu	1
Puine	la braggia	la rase	2
Carbo	il carbone	le charbon	3
Carbones	i carboni	les charbons	4
Combutere	abbrugiare	abuler	5
Combutere	brugia	brule	6
Ardet	larde	il art	7
Est calidum	eglie caldo	le chaule	8
Calefacere	scaldare	chauder	9
Lepidum	egli tepido	il est yeu	10

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	wlaznost	nednesses	feüchtigkei
2	kupati	ferednis	netzen
3	Skaupany	mez feredet	generzet
4	rosa	harmat	der thaw
5	mrax	gijngeharmat	der reiff
6	dijst	rogija	der regen
7	Kraupy	kewesew	der hagel
8	Sni	hoo	der schnee
9	Sni prffeti	hoesew	schneven
10	gest weliky snie	nazisho nagijs	es ist grosser snie
11	Led	i, eeg	evß
12	mrznuti	meg fagijnis	gestveret
13	zmrzlo	meg fagijot	gestvoren

¶ Capitulo. 48.

¶ D wohni a horz
Kofsi.

¶ 48. Capitu. az

¶ tijwzrewl ees hez
uiffegrewl.

¶ Das. 48. Cap.

¶ Von dem fewe
vnd der hitz.

1	Wohen	Lifwz	Das fewe
2	plamen	lang	die glit
3	vbel	zen	der kol
4	vblé	zeneß	die kolen
5	spaliti	egetnis	verpennen
6	wopaxyte	egefsmeg	brenn
7	horzi	eeg	es brende
8	gest horzy	heuiß	es ist warm
9	lbrziti	heuißteniß	wer nen
10	gest malo reple	meleg	es ist law

Cap. 49

De obedientia

Lateynisch

Welsch

Französisch

Extinguere	ispagners	estaindre	1
Exincium	ipento	estaint	2
Sol	il sole	le soliel	3
Luna	la luna	la lune	4
Stella	la stella	le stoile	5
Stelle	le stelle	les stoilles	6
Planeta	il planeta	la planete	7
Firmamentum	il firmamento	le firmament	8
Serenum	il sereno	le serin	9
Celum	il cielo	le ciel	10
Celestis	celestiale	celestial	11
Nubes	enuoli	les nues	12
Angelus	langelo	lange	13
Angeli	gli angeli	les anges	14

¶ Capit. 49. De obedientia

¶ Il. 49. cap. sic d.lla obedientia

¶ Le. 49. Ca. De la obeyanffe.

Obediens	Obedientie	Obeissant	1
Obedientia	obedientia	lobeissantse	2
Obedire	obedire	ober	3
Subditus	soggetto	suget	4
Contrarius	contrario	contraire	5
Nic facit omnia prepostere	colui fa ogni co- sa per cōtrario	celui fai toutes les choses au cōtraire	6
Bestia	e una bestia	cest vne beste	7
Vrum dicis	en dici il vero	en di vray	8
Mea culpa	mia colpa	ma coulpe	9

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	zbassiti	megoltanis	leschen
2	zbasseno	megalws	erleschet
3	Sluntze	nap	die sonn
4	miesitz	hood	der mont
5	hwiezda	chillag	der stern
6	hwiezdy	chillagok	die stern
7	planeta	planetak	der planet
8	stworzenn	az egek	das firmament
9	vasno	tizta	berter
10	Nebe	ceg	der hymel
11	Nebestv	menniseif	hymelich
12	woblakv	kwod	die wolcken
13	andiel	angisal	der engel
14	andiel	angisalok	die engel

Capito. 49. wo
posluschniwi.

49. cap. az en
gedelmessege: wol

Das. 40. Cap.
von d gehorsam.

1	Poslussav	Engedelmes	Gehorsam
2	poslussnost	engedelmessege	gehorsamkeit
3	posluchati	engednis	gehorsam sein
4	poddany	alatta valo	vnderthanig
5	protiwny	ellene valo	widerwertig
6	Tento zmi wisse zko wopak	ez mijndent wize zamisel	der thut alle sern ding wider vns
7	gest howado	barom az	Er ist ein schelm
8	prawie prawis	igazac monday	du sagest war
9	Gma winia	een bijnem	meyn schulda

Cap. 40. De infensatis.

De palatij ca. 41.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Debitor meus	mio debitore	il me doit	1
Conscientia	la conscientia	la conscience	2
Est bona consci- entia homo	costui a buona conscientia	costui a bone cōsience	3
Honor	honor	honneur	4
Honorare	honore	honerer	5
Laudare	laudare	louer	6
Increpare	biestemare	blasfemer	7
Iste est hō mul- tum prudens	costui e hō molt to sauiō	cestui est homme fort sage	8
Sapientia	la sapientia	la sagesse	9
Malitia	malitia	ia mauuesie	10
Malitiosus	il malitioso	le malicieux	11

Cap. 40. de in-
sensatis

Stultus

Stultitia

Insanus

Furius

Lauatus

Demoniacus

Il. 40. ca. si de
li maritico stolti

Il matto

la pazzo

pazzo

senza cervello

il possesso

indibolato

Le. 40. Ca. Est
dele fol.

Le fol

la folle

sans cervicul

sans somel

lengare

enragye

1

2

3

4

5

6

Cap. 41. de pa-
latijs.

Palatium

Platea

Ad domū pūnet

Il. 41. cap. si
del palazzo.

Il palazzo

la piazza

e di casa

Le. 41. cap. Est
dele palays.

Le palays

la place

il est de lo sel

1

2

3

Cap. 60. De insensatis Depalatijs ca. 51.

Behemisch Hungerisch Teütsch 79

1	morg dluznik	een adossom	mein schuldiges
2	Swiedomi	lektijesmeret	das gewissen
3	Lento gma do b:eswiedomi	ennet io lektij es merete vagijon	Der hat ein frö lich gewissen
4	Czest	tijztesseg	die ehre
5	Czuti	tijzelnij	ehere
6	chwaliti	dichernij	loben
7	lati	dorgalnij	schelten
8	Lento zlowick gest weimi opas	ez igen bewelch ember	Das ist ein fest weyfer man
9	mudrost (urny	bewelcheseg	die weyßheit
10	zlost	gonossag	die bosheit
11	zlostny	gonossagos	boschafftig

Capitola. 60. wo blaznich. Londokrol. Das. 60. Cap. von den Klaren.

1	blazen	Bolond	Der narz
2	blazwinost	bolondsag	die narbeit
3	peminuly	extelen	hyrnschig
4	Stekli	fejse furor	vnfynnig
5	osedli duch zlim	meg zallator	befessen
6	dyabelsky	ewdenges	teuffelhaftig

Capitola. 61. wo palatzych. Lotakrol. Das. 61. Cap. vō den palastens.

1	palatz	Palota	Der pallast
2	platz	wesza	der platz
3	gestzdomu	az hazbol walo	er ist vom hauf

Ca. 52. De cellario De stuba & coquina 53.

Lateynisch Welsch Französisch

Murus	il muro	lemur	1
Culmen	il colmo	le feste	2

C ap. 52. de cellario et reb ⁹ que continet.	C h. 52. Cap. sic dela canoua et di quello che contiene.	C h. 52. ca. della caua et de cela que contien.	
Cellarium	La canoua	Le cellier	1
Vasa	le botte	les vaissiaux	2
Fundus	il fondo	le fond	3
Amphora	il bocale	le pot	4
Acetum	l'aceto	le vinaigre	5
Fer	la feccia	la ve	6
Mensurare	misurare	mesurer	7
Mensura	la mesure	la mesure	8
Bona mensura	buona misura	bonne mesure	9
Mala mensura	trista misura	maluaise mesure	10
Pincerna	il canouaio	le buttilier	11
Hospes	hoste	loste	12
Hospicium	hostaria	losterie	13

C apit. 53. De stuba: coquina et eorum continetis.	C h. 53. cap. sic della stuba et de cucina et quello che contiene.	C h. 53. capit. dela stuba et de cucina cela que contien.	
Stuba	La stuba	Le stube	1
Coquina	la cucina	la cuisine	2
Camini	il camino	la cheminée	3
Basillum	camoni	chemez	4

Ca. 12. De cellario De stuba & coquina 130
 Behemisch Hungerisch Teütsch 70

1	zed	kewfal	diemaue
2	Strop	haysedel	derfürß

¶ Capitola. 12. wo pwinitszo wjobie drzi.	¶ 12. ca. az plino cyetewl ees bens ne ualorol.	¶ Was 12. Ca. von dem keller vnd wjer inhelt.
---	---	---

1	Pwinits	Pincze	Der keller
2	Sudy	hordok	die fesser
3	dno	fenek	der bodem
4	dzbán	kozso	der kring
5	wotzet	Eczer	der essig
6	Wwasnitze	septiwo	die beßer
7	mierzit	meg mernij	messen
8	mira	homertek	die maß
9	dobza mira	so mertek	güt maß
10	klamira	gonoy mertek	böse maß
11	Klitznik	kuchar	der kelner
12	hospo dary	Wazda	der wirt
13	hospoda	zallas	das wirtshaus

¶ Capitola 13 wo Gizbia wo kuchy ni.	¶ Ca. 13. az zoba rol kohnjarol ees azothoy taro tozokrol.	¶ Wz. 13. Ca. vñ der stuben vñnd kuchē säpr iren dingen.
--	---	---

1	Gizba	zoba	Die Stuben
2	Kuchynis	kohn ja	die kuchen
3	Romin	kemen	das kemmas
4	Kozlib	walczias	das herdcysen

Cap. 4.

De camera & eius continentijs

Lateynisch

W. lsch

Frantzösisch

Vngula	mollete	les molles	1
Schappa	pala	la pele	2
Patella	padella	la peaele	3
Blla	pignatta	le roupin	4
Scuttella	la schudella	escuelle	5
Cacabus	il caldarone	le chouderon	6
Discus	tagiere	taillier	7
Coclear	euchiarì	enchiare	8
Ludacula	mestola	cullier de boys	9
Veru	lo spedo	la broche	10
Mortarium	mortaiò	mortier	11
Scobina	gratacatio	grate frômaios	12
Scobinare	gratare	grater	13
Salinum	la saliera	le saliere	14
Focus	il focolato	le fuover	15
Cinis	le cenere	li cendre	16

¶ Capitulu. 4.
de camera & eius
continentijs.

¶ Il. 4. Cap. sic
dela camera: & di
q̃llo che cõtiene.

¶ Le. 4. ca. dela
la cambra & de ce
la que contien.

Velum
Fascia
Colus
Fusum
Filare
Mensa
Mappa

La cortina
fazollero
la rocca
il fujo
filare
la tauola
rouaglia

La cortine
le drapeau
la quen o ulle
le fujaus
filer
la table
nape

1
2
3
4
5
6
7

De Camera & eius continentijs. Cap. 54.

Behemisch Hungerisch Teütsch 81

1	wozeh	zirowas	schüreyser
2	lopata	saaff	die schaufel
3	panwitzje	serpenisew	die pfann
4	hinetz	fazek	der bafen
5	misa	taal	die schüssel
6	kotel panwitzka	fewdew	der kessel
7	talitz	tanijer	das teller
8	Litzje	kalan	der löffel
9		fewzekalan	der kochlöffel
10	rozyn	nijas	der braspvß
11	mozdirz	mosar	der möser
12	firuhadlo	eleesrekelew	das ribeyser
13	firuhari	rezelnijelest	reyben
14	Slanka	totarto	das saltzfaß
15	wohnistie	tizhelij	der herdt
16	popel	hamw	die äsch

Ca. 54. wo Ro-
moze a rzokte przj
sluffi

C. 54. Ca. 53 ka
maravolees az=
hoz Lartozorol.

Was. 54. Cap.
vō der kamer vñ
was sy anlangt.

1	Zastiera	Superlah	Der umbhang
2	plinky	pola	die bendell
3	przeslitze	ročka	der rocke
4	wrzeteno	orfo	die spindel
5	przisti	fonnij	spinnen
6	Stul	asztal	der tisch
7	vbvus	abrozjs	tischtuch

Cap. 55.

De granario & grano.

Latynisch	Welsch	Frantzösisch	
Mantile	sciugamano	aleffuer les mais	1
Manticolare		seruiete	2
Precincto. ium	guardanappa	gardanape	3
¶ Capitulu. 55.	¶ Il. 55. cap. sic	¶ Le. 55. Cap. Est	
De granario et grano.	del granario et di tutti li grani.	du granier et de grains.	
Penuarium	Il granario	Granier	1
Granum	il grano	grains	2
Triticum	il grano	le froment	3
Siligo	il segabo	lo soigle	4
Ordeum	lorzo	lorge	5
Spelta	spelta	le piautre	6
Frumentum	la vena	la veine	7
Milium	miglio	millet	8
Panicum	panizo	panit	9
Faba	fava	feud	10
Avena	la vena	lanyne	11

Primi libri Finis.

De granario & grano.

Cap. 44.

Behemisch Hungerisch

Teutsch 82

1	hantub	keztenew	handtuech
2	rutznik	kezewnew	zwehel
3	fiertoch	sewrucha	fürtuech

Capitola 44. wo Stodole a wo wobi-lich. Cap. 44. az buzarol es buzatar to hazrol. Dz. 44. cap. 40 der scheuren vnd dem gettrayd.

1	Zinitze	Eleshaj	Romhaus
2	zno	mag	Korn
3	pffenitze	buza	wertz
4	kezito	ros	der rocken
5	getzmen	arpa	getstern
6	spalda	tenkeli	winckel
7	wowili	gabona	traydt
8	yahly	fewles	hiers
9			pfenich
10	bohr	bab	bonen
11	wowes	zab	habern

✠

Primi libri Finis.

Cap. i. De verbis & orationibus.

Sequitur Secundus liber:

Tractans de nominibus & verbis,
secundum eorū significationes.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Cap. 1. de verbis et orationibus.	Il primo cap. sie dele parole et deli verbi.	Le premier ca. Est de verbe et parole.	
Verbum	La parola	La parole	1
Variare	parlare	parler	2
Dicere	fauellare	dire	3
Loqui	ziantare	iouer	4
Loquar	cianciatore	ioueur	5
Mendacium	bugia	menterie	6
Mendax	bugiardo	menteur	7
Tu es	tu sei	tu esz	8
Mendax	bugiardo	vngmenteur	9
Male contentus	mal contento	mal content	10
Ego sum	io sono	ie suis	11
Male contentus	mal contento	mal content	12
Dignus	degno	digne	13
Ego non sum	io non sono	ie nesui pas	14
Dignus	degno	digne	15
Lamentari	lamentare	lamentex	16
Letitia	allegrezza	loye	17
Letus	allegro	lo ieup	18

Sequitur Secundus Liber:

Tractans de nominibus & verbis
secundum eorum significationes.

Behemisch

Prwni capitola
wo slowich arzes
tzech.

- 1 Slowo
- 2 zwiestowati
- 3 prawiti
- 4 mluwiti
- 5 zrawy
- 6 Klam
- 7 Klamaty
- 8 Ly sy
- 9 lhaty
- 10 w zlympokogi
- 11 ya sem
- 12 w zlympokogi
- 13 hodny
- 14 ya neysem
- 15 hodny
- 16 tuziti
- 17 weseli
- 18 wesely

Hungerisch

¶ Elfew cap. az
igerew lees az zo
lastol.

- 1 Ige
- 2 bezellenij
- 3 mondanij
- 4 zolnij
- 5 chachogo
- 6 hazwgsag
- 7 hazwg
- 8 tewagij
- 9 hazwg
- 10 elegitelten
- 11 nekem
- 12 nem techist
- 13 melto
- 14 een ne wagijok
- 15 melto
- 16 siratnij
- 17 wigasaag
- 18 wijg

Teütsch

¶ Das eist Cap.
Von dem Wort
vnd der Bede.

- 1 Das wort
- 2 reden
- 3 sprechen
- 4 klaffen
- 5 klaffer
- 6 lugen
- 7 lugner
- 8 du bist
- 9 ein lugner
- 10 übel zu fryd
- 11 ich bin
- 12 übel zu fryd
- 13 wirdig
- 14 ich bin nit
- 15 wirdig
- 16 klagen
- 17 freud
- 18 frölich

Cap. 7. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Letari	allegrare	resi ouir	1
Tristis	di mala voglia	de mal talere	2
Consolare	confortare	conforter	3
Consolatio	consolatione	consolation	4
Defendere	difendere	defendere	5
Defensio	defensione	desenston	6
Percutere	battere	ba tre	7
Percussus	battuto	battu	8
Consulere	consigliare	conseiller	9
Consilium	consiglio	conseill	10
Consiliaris	i consiglieri	les conseillers	11
Voluntas	la volonta	la volente	12
Audientia	laudientia	laudience	13
Lamentatio	la lamentatione	la lamentation	14
Responsum	la risposta	le responce	15

Cap. 2. de nuncijs & oratoribus.

Nuncijs

Legati

Curfor

Curfores

Ut ego volo

Fac secundū voluntatem meā

Nolo

Cur non vis

Il. 2. Capito. sie della imbasciata.

Lambasciata

gliambasciatori

il couriero

il courieri

a mio modo

fa amyo sen-

no

non voglio

perche non voi

Le. 2. Ca. est de lambassade & ambasseria.

Lambassade

les ambassadeurs

le courie

les couriers

ama maniera

ama volunte

le ne uenle pays

porquoy non

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

1

2

3

4

5

6

7

8

Behemisch Hungarisch Teütsch

1	weseliti	wigadni	fröwen
2	smurny	zomorwo	traurig
5	porieffiti	wigasztalni	tröstet
4	porieffome	wigasztalas	tröstung
5	obraniti	otalmazni	beschütten
6	obrana	otalmazas	beschützung
7	biti	werni	schlagen
8	bity	meg ueretet	geschlagen
9	raditi	tanachot adni	rath geben
10	rada	tanach	rath
11	raditi	tanachado	die rath
12	wuole	akarot	der will
13	wyssllyeni	meg halgatas	die verhörung
14	tauzeni	siras	die klagung
15	odpowied	felelet	die antwort

Capitola. 2.
wo poselstwie.

C. 2. cap. 23 kew
netrewl ees kew
uersegrewl.

Das. 2. Capitel
von botschaf-
ten.

1	Poselstwie	Kewuet	Die botschafft
2	posly	kewuetek	botten
3	biehaty	folijo	der lauffer
4	biehatyi	folijokeuetek	die lauffer
5	pomy obitzyzi	mijnt en akarot	nach meinẽ wilẽ
6	vxin podleme bo vmißu	mijeld az jes rint	thü nach meinẽ willen
7	nechty	nem akarom	ich wil nit
8	prozy nechtyes	mijre nẽ akarod	warumb nit

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Non placet	non mi piace	il ne me plaît point	1
Bene placet	mi piace bene	il me plaît bien	2
Decipere	ingannare	tromper	3
Sum deceptus	io son stato ingã	iay esie trompe	4
A quo	da chi (nato	de qui	5
A quodã nebulo	da vn poltrone	de vng belitre	6
Expecta (ne	indugia	atend vng peu	7
Sine me facere	lassa fare a me	laisse moy faire	8
Obstinatus	ostinato	ostine	9
Est homo sui ca- pitis.	eglie di sua te- sta	il est de son opi- nion	10
Cerebrosus	fantastico	fantastique	11
Mirabilis	marauogloso	merueilleux	12
Miror	marauoglio	ie me esmerueille	13
Multũ admiror	Me pare molto	Il me semble mo-	14
in facienda hu- iũ modi re	strano a fare sũ mille cosse	ult estrange de fa- ire tel chose	
Ita est	coffi sta	encepoint est il	15
Quis hoc credi- disset	chi hauesse credu to questo	qui eusse cru sese	16
Doleo de factis suis	mi rincrescie di- fatti suoi	il me fet mal de ces fais	17
Habeatis patiẽ	habiate paciẽtia	ayes paciẽce	18
Paciẽtia (tiam	patientia	paciẽce	19
Pacificus	pacifico	pacifique	20
Contradicere	contradire	contredire	21
Non est verum	non e veru	il nest pas vray	22
Mihi nõ videtur	mi pare di nõ	il me semble deno	23

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	nelibimise	nem kel	es gefelt mir nie
2	dobyzemi selibi	teeczyt	es gfelt mir wol
3	oklamati	meg chalni	betriegen
4	sem oklamam	meg chalattam	ich bin betrogē
5	wodkoho	kistewl (tol	von wem
6	od gednoho zlo	egit hijtuansag	von einē bübert
7	porzekay (syna	warchak	harr oder bevt
8	necht ya vdielam	had ennekem	las michs thuent
9	sobie myslny	wakmerew	eygensynnig
10	gest zlowiek swy hlawy	sentis tanacha nē kell annak	er ist seines syus oder haubts
11	dwozni	agisa furot	gemehlich
12	diwny	choda ember	wunderlich
13	diwinse	chodalom	mich wundert
14	welmi se diwin w zinieni tako we wietzy	igen chodalom hogit illijen dol got mijel	es nipt mich fast wund ein solch ding zuthuen
15	tak gest	wgit uagiton	also ist es
16	koz by byl tomu v wierzil	ki hijte uolna eyt	wet heit das ge laubet
17	gest mi lito wo geho wietzy	banom hogit igijen tezen	es ist mir layd sein ding
18	gmeyte strpenie	legijen bekeseeg	ir solt gedult ha
19	trpeliwost	bekeseg (tek	gedult (bert
20	po koyny	bekeseges	fyd sam .
21	od pierati	ellenemondanij	widersprechen
22	neni prawda	nem igaz	es ist nit war
23	nezdamise	nekē nē teeczyt	ich meine nicht das es also sey

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Tu mentiris	tu nõ dici il vero	tu di mentire	1
Non in vera fi de	non in bo- una fe	non est ala foy	2
Videtur mihi quod sic	me pare de si	il me semble de si	3
Non credo	io non credo	ie ne le croy point	4
Quare	perche	pourquoy	5
Quare non	perche non	pourquoy non	6
Idco	percio	pourcela	7
Pro me	per me	pour moy	8
Pro te	per te	pour toi	9
Pro illis	per quelli	pour eaulx	10
Pro istis	per costoro	pour ceulx ici	11
Pro nihilo	per niente	pour rien	12
De qua causam	per qual cagiõ	pour quelle cose	13
De aliquaz cau- sam	per qualche cagi- one	pour qualche cose	14
Est factum pro nihilõ	e fatto per ni- ente	il est fait per riens	15
Sit ita	coffi sia	ensì soit	16
Volo facere pro nihilõ	io non vo fare per niente	ie ne veulx faire pour riens	17
Deiõsus	indarno	entemps perdu	18
Deiõsus est per totum diem	Andato intorno per tuttoldi	Est alle antour per tout le iour	19
Longus	lungo	long	20
Parvus	piccolo	petit	21
Minor	poco minore	pl ⁹ petit vng pen	22

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	ty klamafs	te hazucz	du leugst
2	ne w prawe wirze	igaz bistemre nem	nein bey warens glauben
3	gmam zato ze tak	ennekem teeczijt hogij w gij	ich halt es sey also
4	newierzim	nem hijzem	ich glaubs nit
5	proz	misert?	warumb
6	proz ne	mijre nem?	warumb nichts
7	proro	azert	darumb
8	zamna	en erettent	für mich
9	zatie	te eerted	für dich
10	zaty	amazokert	für sie
11	za tyto	imezekert	für dise
12	za miz	semnijert	vmb nichts
13	prokruprzyzinn	mij okaert	vmb was vrsach
14	pro meyakuprzy- zinn	nemijnemij do- logert	vmb elicher sach willen
15	gestz darma vzimeno	semnijert nem lew t	es ist vmb sunst geschehen
16	tak gest	legijen w gij	also sey es
17	nechtzy z darma vzimiri	nem akatom ten nij semnijert	ich wils nit vñ sunst thuen
18	prazdny	hjuolkodo	müßig
19	prazen chodiltze lyden	mijnd nap esüig hjuolkodot	Er ist müßig gā gen den gantzē
20	dluby	bozwo	lang (tag
21	maly	kijchijn	klein
22	meussä	küßeb	kleiner

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Maior	magiore	plus grant	1
Est subtilis	e sottile	le subtil	2
Latum	largo	large	3
Est largus	e largo	le large	4
Auarus	auaro	lanariceulx	5
Prodigus	il prodigo	le prodigue	6
Breuis	il corto	le court	7
Strictum	stretto	estrait	8
Est malefactum	e mal fatto	le mal fait	9
Est bene factum	e ben fatto	le bien fait	10
Superius	in su	en sus	11
Inferius	in giu	en ius	12
Est superius	e di sopra	il iſt deſſus	13
Non est domi	non e in caſa	il nes poit aloſte	14
Ubi est	doue e	oueſt il	15
Nescio	io non ſo	ie ne ſay	16
Inclinare	abbaffare	better	17
Inclina te	abaffati	baiffe toy	18
Surge	leuati ſu	leue te ſus	19
Recedas	leuati	leſſe vous	20
Dimitteme	laſſami ſtare	laſſve moy épais	21
Quid vis	che voi	que veulx tu	22
Nihil volo	niente voglio	ie ne veulx rien	23
Sede	ſede giu	ſietoy ius	24
Dabo tibi locū	ti ſaro luogo	ie te feray lieu	25
Si tu vis	ſe tu vuoi	ſe tu veulx	26
Nolo	non voglio	ie ne veulx	27
Grates	gran merce	grammatzſi	28

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	wetſſi	nagiſſob	größer
2	geſt tenky	giſenge	er iſt dün <i>ſmaoſ</i>
3	Sſiroky	beuiſ	wert
4	geſt Sſiedry	beuiſ kezij	mylde
5	lakomv	fewſuenij	geyrtig
6	marnotratny	tekozlo	der geirtig
7	kratky	reniſd	der kurtz
8	auzky	zoros	eng
9	geſt ſle vdielano	nē ſol chijnaltak	übel gethon
10	geſt dobrze vdie	ſol chijnaltak	recht gethon
11	naborze (lano	ot fen	hinauff
12	dole	iſt alat	hinabe
13	geſt naborze	ot fen wagijon	es iſt oben
14	neni doma	nijnchen hon	er iſt nit zū hauſ
15	kde geſt	hol wagijon	wa iſt er
16	newim	nem tudom	ich waſs nicht
17	ſenakloniti	le baiſlanij	nevgen
18	naklontese	baiſol le	buē dich
19	wſtan	kelij fel	ſtand auff
20	di odtud	menniſ el	gehe danner
21	nech mne	bochaffel	laſ mich ſtan
22	tzochtzes	mijt akarz	waſ wil tu
23	mitz nechty	ſemmijtnem	ich wil nichts
24	Sed	ijle	ſitz nider
25	dam tobie miſto	belijet adok	ich gib dir ſtat
26	geſtli zery chztes	ha akarod	ob du wilt
27	nechty	nem akarom	ich wil nit
28	dje kugit	fewzewnem	danc̄ hab

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Sede firmus	sedefermo	sie tuy ferme	1
Ambulat festinã	va in fretta	va empresse	2
Subito (ter)	subito	de soudain	3
Velociter	subitamente	soudain pemere	4
Debilis	debile	depuissance	5
Fractus	rotto	rompu	6
Laceratus	stracciato	bescire	7
Destructus	diffato	defait	8
Malus	cattius	mauluais	9
Bonus	e buono	il est bon	10
Melior	e migliore	il est plus bon	11
Optimus	e ottimo	il est tres bon	12
Scissum	fesso	fendu	13
Scindere	fendet	fendre	14
Scissura	la fessura	la fendure	15
Ruptura	la rottura	la rompure	16
Rumpere	rumpere	rompre	17
Reficere	conciare	adouer	18
Refectum	conciato	adoube	19
Fac reficere	fa conciare	fai adouer	20
Facere	fare	a faire	21
Factum	fatto	fait	22
Ego feci	io ho fatto	ie lay fait	23
Tu fecisti	tu hai fatto	tu lay fait	24
Non feci	non ho fatto	ne lay point fait	25
Quis fecit	chi ha fatto	qui lay fait	26
Necio	io non so	ie ne say	27
Tu scis bene	tu lo sai bene	tu le sai ben	28

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
-----------	------------	---------

1	Sed bezpetznie	isl kementien	sitz sil
2	ten gde spießnie	hamar iar	der gar eylende
3	spießnie	hamarsaggal	also bald
4	spießniegi	bertelenseggel	schnelliglich
5	mdly	lassw	matelof
6	natzeny	meg zakador	gebrochen
7	sibani	zakadozor	zerissen
8	zlamany	meg tewrewtet	verderbt
9	zly	gonoz	bös
10	dobry	io	er ist guet
11	lepssi	io	er ist besser
12	newlepssi	igen io	er ist 8 aller best
13	rozklano	basador	zerkloben
14	rozklati	hosadnis	zerklieben
15	skulina	basadas	die klumbß
16	natzeni	tomolas	der buch
17	zlamati	el rontanis	brechen
18	zase vdielati	meg chijnalnij	machen
19	day vdielati	meg chijnaltak	gemacher
20	orzni	chijnalta id meg	las machen
21	orznieno	tennis	thon
22	yasem orzini	meg lewt	gethon
23	ty sy orzini	een tewrttem	ich hats gethon
24	newzymil sem	te tewrtted	du hats gethon
25	newzymil sem	nem tewrttem	ich hats nit thō
26	eto orzini	ky tewrte	wer hats thon
27	newim	nem tudom	ich wais nit
28	ty wyse dobyz	te sol tudod	du waisß wol

Cap. 7. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Non per deum	non per dio	non per dieu	1
Expeditè	ispacciare	despescher	2
Implere	impire	emplir	3
Est plenum	e pieno	il est plaent	4
Est vacuum	e voto	il est vuide	5
Cito	presto	apertament	6
Nunc	adesso	maintenant	7
Statim post pa- rum temporis	di qua aun po- co	decy apeu de temps	8
Moue te ocius	specciatì	despeche toy	9
Expecta	aspetta	atens	10
Expecta modicū	aspetta vn poco	atens vng peu	11
Expectabo	aspetaro	ia attendray	12
Venire	venire	venir	13
Venis tu	vien tu	vien tu	14
Veni mecum	vien meco	vien a uec moy	15
socij	compagno	compagnoun	16
Socius meus	compagno mio	mon cōpaygnon	17
In communi	in commune	en comun	18
In speciali	in speciale	en special	19
Publice	publicamente	publiquement	20
Solus	solo	seul	21
Adiutorium	aiuto	ayde	22
Adiuuare	aiutare	ayder	23
Adiuuame	aiutami	ayde moy	24
Seruitium	seruigio	seruice	25
Seruire	seruire	seruir	26
Permitte tua v- ti me opera	fame vn seru- gio	fav moy vng ser- uice	27

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

1	newim w prawo	istente nem	nern bey Gott
2	wyprawiti (die	meg zerezniſ	auffrichten
3	naplniti	meg zewolteniſ	fülen
4	gest plny	tele	es ist vol
5	gest prazdny	ites	es ist ler
6	bued	hamar	behend
7	nyni	masiaſt	verzundet
8	hnedpo maly chwil	ezutan keues idewuel	yetz über einn klein weyl
9	Stroy se	ſifes	fürderlich
10	porzkay	warchak	harz
11	porzkay malo	wariſh keueſet	hevt ein wenig
12	porzkam	meg warom	ich harz
13	ptygiti	el iewniſ	kummen
14	gdessi	el iwzeteſ	kumbſu
15	pod ſemnu towarzys	ſere welem tarſajm	kum mit mir geſell
16	moy towarzys	een tarſom	mein geſell
17	wubery	kewzenſeggel	in gemein
18	zolaſſenie	kiualtkeppen	in be undern
19	zgewme	niſwan	offentlich
20	Sam	en magam	allein
21	pomoty	ſegetſceg	hilff
22	pomoty	ſegeteniſ	helffen
23	pomoy mnie	ſegech engemet	hilff mir
24	Sluzebnoſt	zolgalat	dienſt
25	Sluziti	zolgalniſ	dienen
26	poſluz mnie	tegiſ egij zolga= latoznekem	Thū mit einen dienſt

Cap. 1. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Libenter	volentieri	voulentiers	1
Nō plura verba	non piu parole	non plus parole	2
Ego eū cognosco	io lo cognosce	ie le cognoys	3
Monstra eum	mostramelo	monstre le moy	4
Faciam	voglio fare	le veulx faire	5
Vidi eum	io ho veduto	ie lay veu	6
Ubi	done	en quel lieu	7
In campo	in piazza	en place	8
Ego sum certus	io son certo che	ie scay vrayment	9
quasi loquuntur	loro parlano di	que eulx parle de	
de me et de te	me et di te	moy et de toy	
Mihi	ame	a moy	10
De me	da me	de moy	11
Tu	tu	oy	12
De meo	del mio	du myen	13
Nos	noi	nous	14
Noster	nostro	nostre	15
Ad nos	a noi	a nous	16
De nobis	da noi	da nous	17
De te	da te	de toy	18
Vos	voi	vous	19
Suus	suo	fien	20
Sibi ipsi	a se stesso	alluy mesme	21
Iste	costui	cestuy si	22
Ille	quello	cestuy la	23
Illi	coloro	ceulx la	24
De ipsis	da costoro	de ceulx vci	25
De illis	da coloro	de ceulx la	26

Behemisch

Hungerisch

Teutsch

1	rad	ewremest	gern
2	nemnoho flou	nem keil soke zo	nur vil wort
3	ya geho znam	en esmerē ewter	ich kenn in
4	vtax mi geho	m utax dmeg ew	zerg mir in
5	cheyz vtzinut	meg mijelē (tet	ich wils thuen
6	widiel sem geho	latam ewter	ich hab in gesehē
7	ēde	hol	wo
8	napoli	az mezewn	auff dem platz
9	ya sem gist wonē mlnwoi wo mu ie a wo tobie	en iol tudō bogij ewē bezelnek een rolam ste rolad	ich wais es für war das sy redē von mir vñ die
10	mme	nekem	mich
11	wo mme	een felewle	von mir
12	Ly	te	du
13	wo mym	az enijmbewl	des meinen
14	my	mij	wir
15	nas	mijent	vnser
16	knam	mij hoxant	zu vns
17	wod nas	mij rolont	von vns
18	wod tebe	terolad	von die
19	wv	tij	ir
20	swoy	ewue	sein
21	oni sami	ewmaganat	im selber
22	tento	jmes	dieser
23	ten	amay	derselbig
24	it	amazok	die
25	wodnich	ew rolok	von inen
26	wo tiech	amazokrol	von der selbigē

Cap. 7. De Nuncijs & oratoribus.

Lateynisch Welsch Französisch

Quis	chi	qui	1
Cuius	dachi	de qui	2
A quo	dachi	de qui	3
Hinc	di qua	deveci	4
Istinc	in qua	ensa	5
Illinc	di la	dela	6
Retto	di dietro	dariere	7
Ante	dinanzi	deuant	8
Per transversus	per trauerso	per trauese	9
Ad latus	per lato	de coudet	10
Per longitudinē	per longo	per long	11
Manus dextera	la man dritta	la main droite	12
Manus sinistra	la man manca	la main gauche	13
Foras	fuora	dehors	14
Inus	dentro	dedans	15
Amor	amore	lamour	16
Amare	amare	aymer	17
Amatus	amato	estre a me	18
Quis te amat	chi te ama	qui te ayne	19
Incipere	cominciare	comencer	20
Incipias tu	comincia tu	comencetoy	21
Nolo	non voglio	se ne veult pas	22
Tene	tiene	tien	23
Videre	vedere	ve oit	24
Visus	veduto	ia veu	25
Audire	vdire	ouit	26
Auditum	vdito	ouit	27

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Kto	Kijchoda	wet
2	tzi	Kife	wes
3	wodkoho	Kijtwol	von wem
4	tktsen	innet	von binnen
5	tedsem	imjnnet	dorher
6	wodsud	amonnat	daber
7	zadu	hatul	da hinten
8	napryed	elewl	dauornen
9	napzytz	harrä	nach der zwertch
10	nasiranu	oldalul	befertz
11	po dlayze	hozzattaba	nach der leng
12	tuka prawa	ioh keez	die rechte hande
13	tuka lewa	bal keez	die linck hand
14	wuie	Kijn	daussen
15	wonitry	ben	inwendig
16	laika	zeretet	liebe
17	milowati	zeretnij	lieben
18	milowanv	zerettetet	lieb gehabt
19	Kto tiemiluge	Kijzeret tegeb	wet liebt dich
20	potziti	el kezdenuj	anheben
21	potzni ty	kezdal te	heb du an
22	nechty	nem akarom	ich will nit
23	dy	tarchad	balde
24	widieti	latnij	sehen
25	widino	latas	gesehen
26	fliffeti	hallanij	hören
27	fliffano	hallatot	gehört

Ca. 3. De noibus & p̄nominib⁹ cōparatiuis.

Lateynisch	Welsch	Franzōsifsch	
Cap. 3. De no- minibus et pro- nominibus cō- paratiuis.	El. 3. Cap. Sie de nomi ⁊ prono- micōparatiui.	El. 3. Cap. Est de nomes et pro- noms compa- ratiuos.	
Magnus	Grande	Grant	1
Maior	piu grande	plus grant	2
Maximus	molto piu grāde	biancoppl⁹ grāt	3
Ultra mensurā	fuori di missura	oultre mesure	4
Pignus	pegni	gagi	5
Impignoratus	impegnato	engage	6
Colligere	riscuotere	racheter	7
Recuperatum	riscosso	reacher	8
Ependere	splendere	despendre	9
Quid fecisti tu cū illis pecuni-	Che hai tu fatto di quelli dinari	Que atū fait de ces deniers	10
Exposui (is	li ho spesso	ie les e despendu	11
Accommodare	prestare	enprunter	12
Reddere	rendere	rendre	13
Redditum	renduto	rendu	14
Tu nondū mihi reddidisti rem meam	tu non mi hai rē duto anchora la mia roba	Tu ne ma pas rē du encore ma robe	15
Ego tibi cito red- dam	Io te la voglio rē dere presto	Je te veul rendre tost	16
Videas quod fa- cias cito	Guarda che tu lo facci presto	Garde que tu le face tost	17
Quia ego non possum ulterius expectare	Perche non pos- so piu aspetta- re	Pour quoy iene peu plus atten- dre	18

Denoibus & pnomib⁹ cōparatiuis. Ca. 3. 92

Behemisch Hungerisch Teütsch

Capitola. 3.
Wo Slowich.

Ca. 3. Kislemb
Kislēb 30 bezedez
Krewl ces 30 ja
rastol.

Waz. 3. ca vor
elichen nament
vnd wōitern.

1	Welky	Nagij	Groß
2	wietssi	nagijob	größer
3	nawietssi	igen nagij	der größt
4	przes mita	felette merteknet	über die maß
5	zaklad	salag	pfandt
6	zastaweny	el zalagosult	verpfendet
7	zbierani	bezednij	einbringen
8	nawratzeny	wijzza hozot	wider bekumen
9	wydawani	kwoltenij	ausgeben
10	izof rypuffobil ti emy peniezy	mijt mijtel te amaz penzekel	waz hastu mit dē gelt geschafft
11	wodal sem	el kwoltettem	ich habß außgebē
12	portiti	kwolchen adnij	leyhen
13	nawratiti	meg adnij	widergeben
14	nawratzeno	meg adatot	widergegeben
15	Lv symne nena wratil gmu wietzy	meeg te nekem meg nē artad az en marhamat	du hast mir noch nit widergebē mein ding
16	chzyt brzo naw ratiti	hamat meg a dom nekēd	ich wil dirß bald widergeben
17	bled aby to bzy wdielal	lassad hogij haß mar agijad	Sihe das du es bald thuest
18	nebo ya nemohu wietzyekani	Wert touabba nani wahatom	Den warüb ich mag nit lenger beyten

Ca. 3. De noibus & pnomib⁹ cōparatiuis.

Lateynisch	Welsch	Frantzōsisch	
Induciare	indugiare	attendre	1
Carere	mancare	falli	2
Opprimere	schifare	gigle	3
Opprime	schifalo	gigle lui	4
Oppressit	schifo	il a ecliche	5
Stringe	spinge	epfin	6
Coercere	forzare	es forcer	7
Strictum	stretto	estroit	8
Decidere	amazare	tuer	9
Ille me vult oc- cidere	Costui mi vuole amazare	Cestui me veult tuer	10
Ille est inimicus meus capitalis	Costui mi vuol mal di mort	Cestui me veult mal de mort	11
Ipsē mihi inui- der & nescio quā ob rem	egli mi vuol ma- le et non so per che	il me veult mal se nesciaq pour quoy	12
Destruere	guastare	gaster	13
Destructum	guastato	gaste	14
Dammum tuū	tuo danno	ton damniage	15
Trahere	tirare	tirer	16
Trahē fortiter	tira forte	tire fort	17
Suspende	allenta	laisse	18
Suspendere	allentare	lenter	19
Infundere	calare	caller	20
Sine infundere	lassa calare	laisse caller	21
Infra	basso	basse	22
Decline	abbassare	abesser	23
Queres istud	cerca questo	sercheccē	24

93

De noibus & pronomib⁹ cōparatiuis. Ca. 3

Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1 gest mi lito	banom	es rewet mich
2 teselwiy	watalatos	verdrossen
3 teselwost	watalas	verdruff
4 obratiti	forditanij	umbkerent
5 obratse	fordulij towa	ker dich umb
6 obtiziti	terhelnij	beladen
7 gedno obtizent	egij terheles	eine ladung
8 od wed	wijddel	levt es hinweg
9 yakrzykagi toz mu	mijchoda ennek neue	wie heysset das
10 ktrak tomuto rzykagi	mijchoda aman nak neue	wie heisset dann dises
11 kto	kischoda	wer
12 komu	kisnek	wem
13 ktrak	mijmodon	wie
14 kde	hol	wo
15 na ktrim mistie	mijnemij helije	in welche end
16 tak	wgij	also
17 ano tak	legijen wgij	also sey es
18 tento chrze byti welmi bezpezny	amaz wgijan ba torakar lennij	Der wil wol cher sein
19 bez pezny	bator	sicher
20 bezpeznie	batran	sicherlich
21 nedbam	ne godolok wele	ich achts nicht
22 a ya gmynie	en anal keuesbet	ich noch minder
23 gestiewitze	meg tewbber	noch mer
24 polowitzy	fele	das halb tarl
25 prostrzed kem	kewzep arant	mittendurch

Cap. 4. De Iocetia & tristitia.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Lantum	tanto	tant	1
Incantare	incantare	enchanter	2
Incipere	cominciare	commencer	3
Complere	compire	complire	4
Bene animatus	di buona voglia	de bone uolente	5
Male anima- tus	di mala voglia	de mauuaise uo- lente	6
Tu es nimis ma- le animatus	Tu sei molto di mala voglia	tu es mouit & ma- uaise uolunte	7
Unde uenit iste	donde uien que- sto	de quo uien sect	8
Nescirem tibi be- ne dicere	non tis aprai ben dire	Je ne faray bien dire	9
Cauetibi ne inci- das in aliquaz infirmittatem	Guardate che tu non pigli qual- che male	Guardetoy que tu nen pregne quel que mal	10
Fac sit laum	fa largo	fav large	11
Maculare	imbrattare	embratter	12
Scindere	tagliare	taglier	13
Scindas	taglialo	tailele	14
Per medium	per mezzo	per la moite	15

¶ Capi. 4. De Ie-
ticia et tristitia.

¶ Il Ca. 4. sie del
la allegrezza et de
la maninconia.

¶ Le. 4. Cap. Est
dela ioyeza et de
la maloreza.

Ridere
Rideo
Rides

Ridere
io rido
tu ridi

Rire
ie ris
tu ris

1
2
3

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	tak mnoho	ennüt	sovil
2	tzarodieti	meg bijuelnij	zaubern
3	poziti	el kezdenij	anheben
4	do konati (ly	meg tellijesiteny	volpringen
5	dobrodilwi wese	barran wagijon	wolgmüt od kün
6	zarmutzeny tes=	felelmes	übel gemüt oder
	klivy	te igen felelmes	traurig
7	ty sy prsiliss zly	wagvj	du bist seer vns
	myssi	honnetiewt	mütig
8	od kud tento	imez	von wannen kös
	gde		met der her
9	neumiel brch to	nē tudnā neked	Jch künde dirs
	bie dobxepowr	iol meg mōdany	nüt wol sagen
10	hlediz aby (diti	lassad hogij ua=	sich dich für das
	neupadl wmeya	lamij betegsegbe	du nüt falsz vrgēt
	ku nemotz	ne essel	in ein krankheit
11	vdielav Sfirtze	chijnald beuen	mach weit
12	zmarati	fertzetetnij	beslecken
13	zrezati	el metelnij	schneiden
14	zrez	mesdel	schneyds
15	napr ofitzed	fewzeparant	durch die mitten

Capitola.4. wo
radostia smutku.

1 Smiri
2 Smatise
3 Smiegi se

Ca.4. az viga=
sagrol ees zomo
rusagrol.

Meuetnij
meuetek
meuecy

Das.4. Capi.
von freud vnd
traurigkeit

Lachen
ich lach
du lachst

Caput.4. De Iocetia & tristitia.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Ridemus	noi ridiamo	nous rions	1
Letus	allegro	ioyeur	2
Leticia	allegrezza	la ioye	3
Plangere	piangere	pleurer	4
Conuenit mihi vt plangam	Mi vien da pian gere	Me venit de pleu rer	5
Planxi	e ho pianto	iay pleure	6
Me plangere ne cesse erat	Mi conueniua piangere	Me conuenoit pleurer	7
Derides me	tu fai beffedi me	tu me mocque	8
Derideo	io mene fo beffe	ie me mocque	9
Salus	il saluto	le salut	10
Salutare	salutare	saluer	11
Deus vos sal uet	Dio vi salui	Dieu vous saulue	12
Bona dies vobis	Dio vi dia del bon di	Dieu vous done vng bon iour	13
Bonus dies et bonus annus	buon di et buon anno	bon ieur bon an	14
Deus vos iunet	dio vi aiuti	dicu vous arede	15
Proficiat	bon pro vi facia	bon preu vous fa-	16
Respondere	rispondere	respondre (ce	17
Responsum	la risposta	la responce	18
Respondebo	rispondero	responderai	19
Ego volo	io voglio	je veule	20
Tu voluisti	tu volesti	tu vouliff	21
Voluimus	volemmo	vouliffions	22
Ille vult	colui vole	cestui la veut	23

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	Smiegem se	meuetewnt	wir lachen
2	wesely	wisg	frölich
3	weselost	wigasag	die freud
4	plakari	sirnija	weinen
5	prissluffi mite	siron kel	es schickt sich
	abych plakal	nekem	mir wol zu wain
6	hilo potrzebi	siriam	ich hab gewaint
7	abych plakal	sironom kell	Es thet nott das
	wasem plakal	wald	ich warnet
8	posmiwasz sem	Weg meuecz	du spottest mein
9	posmiwa (nie	meg meuetlet	ich spot
10	spaseni	Salus	heyl
11	pozdrawiti	zewzennij	grüssen
12	buoh was poz	isten tarcho meg	Gott grüß euch
	draw	tiktetet	oß selige euch
13	day buohsstiesi	isten agison io	Got geb euch ein
	day wam buoh	napot	guerten tag
14	debyden doz	io napo es io	Ein guerten tag
	by letho	extendew	vñ ein gütes jar
15	zdatz buoh	istē segechē meg	Gott helff euch
16	buoh wā pomoż	iora lezijen	es bekū euch wol
17	odpowiedzi	meg felelnij	antworten
18	odpowied	felelet	die antwort
19	odpowim	meg felelet	ich soll antwortē
20	va chryz	en akarom	ich will
21	tv sv chriel	te akarad	du woltest
22	chryzme	akartuk	wir wolten
23	ten chryz	amaz akarisa	der will

Cap. 5. De præceptis & responsionibus

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Volo facere	io voglio fare	ie veult fair	1
Volui facere	volsse fare	ie vouloyt fayre	2
Feci	ha fatto fare	ia y fait faire	3
Ego feci	io ho fatto	ia y fait	4
Vade	va	va	5
Sta	sta	demeure	6

Cap. 5. De præceptis et responsionibus.

Il. 5. Cap. Sie delli præcepti et responsioni

Le. 5. Cap. Est de comandamās et responsions

Vestire	Vestire	Vestir	1
Induete	vestiti	veste toy	2
Exuere	spogliare	despoulier	3
Exue te	despogliati	despouille toy	4
Excitus	spogliato	despoulie	5
Dormire	dormire	dormir	6
Eas dormitum	va a dormire	va dormir	7
Ad huc non	non ancora	non encore	8
Vadas nam necessarium est ut te leues de mane bona hora	Vo perche doma ne bisogna che tuti leui a buon hora	Va pour quoy de main il fault leuer a bone heure	9
Quid facere	a che fare	a quoy faire	10
Necessarium est ut portes vnas literas Mediolanum	Bisogna che tu porti vna lettera a Milano in grantette	Il fault que tu porte vne lettere a Milane grantette	11

96.

De præceptis & responsionibus. Cap. 5

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	chtzy vřziniči	meg akarã mijel	ich wils thuen
2	chtel sem vřzinič	akarã myelny (ni)	ich wolt es thuen
3	kazal sem vřzini	meg mijel etem	ich habs gschafft
4	ya sem vřzinil	en mijeltem	ich habs gethon
5	gdi	mennijel	gehe
6	řoyg	aliř weřteg	stehe

Capitola. 5. wo
Slowich a rze-
řych.

Cap. 5. Parã-
cholastroles reya
feleletrewl.

Dz. 5. Ca. von
den gebottẽ vnd
antworten

1	Woditi	Kuhaznij	Beklayden
2	wodiegse	ewtezzel fel	leg dich an
3	řwolity se	le uetkezniř	abziehen
4	řwoletř se	uetkezzel le	zuech dich ab
5	naby	le uetkezet	entblößt
6	řpati	el alunnij	schlaffen
7	gdý řpat	meunij alunnij	geschlaffen
8	geřtie mty	meeg nem	noch nicht
9	gdý řpat nebt geřt potřzebi aby řvřta tmiramegi wřtal	mennijel mert ziřteřeg holnap reggel fel kel- ned	Sehe denn es ist not daz du mor- gẽ řřiu oder bey zeyten auff steřt
10	a řzo řziniči	mifřtelletijř	Was zũ thuen
11	potřzebi geřtaby geden liřt neřl do Medolanu	mijelnem: leneř let kell medioř lanõba vřjnẽ ned	Es thuet not / dz du eylend einen brieff trageřt gẽ Meylandt

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lataynisch

Welsch

Frantzösisch

Doleo crus intã tum vt nõ pos- sũ ire pedester	Wisa male la gã ba chenõ posso chaminare	iax mala ala gemz 1 be que ne puyz cheminz
Capias equum	piglia vn caualo	pre n vng cheual 2
Queras mi vnũ	trouamelo.	va mele uoug 3
Dormiunt	ho dormito	iax dormi 4
Tu habes bonũ tempus	tu hai buon tempo	Tu a bon temps 5
Somniare	fogniare	songer 6
Sum multum sommelentus	e ho gran sonz no	Jay grant soz meil 7
Vigilo	veggitho	ie veil 8
Vigilare	vegghiare	veillier 9

¶ Ca. 6. de pedes-
stri itinere equi-
tatu / equis ⁊ su-
is pertinentijs.

¶ Il. 6. Ca. de cas-
miuare ⁊ caual-
care ⁊ si li cauali
⁊ tut resue perti-
nentie.

¶ Le. 6. Ca. Est de
chemine ⁊ cheua-
uche ⁊ aultre belle
chose.

Ambulando	Andando	Allant	1
Stando	stando	demeurant	2
Equitando	caualcando	cheuaucha	3
Equitare	caualcare	cheuauche	4
Equitauit	e caualcato	iax cheuauche	5
Iuit pedester	a andato a pie	il est ale apie	6
Equus	il cauallo	le cheuaul	7
Mulus	il mulo	let mulet	8
Asinus	la jno	lasne	9

De pedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Hehemisch Hungerisch Teütsch

1	boli mneta k wel mi noha ze ne- mohu giti piešti	a zaram igē faif gijalog el nem mebetek	mir thüt ein bein so wehe/daz ich nit geen mag
2	wezmi kuon	wegij egij louat	Nim ein roß
3	pohledav mi ge-	keres egijet	süch mir eins
4	spal sem (dnoho	aluttam	ich hab gschlaffē
5	ty mašs dobry gass	netek to idewd vagifon	du hašt güte zert
6	Sniti	almadnij	trawmen
7	chrze mi se wel- mi spati	igen almas wagijok	Ich bin fast schläfferig
8	ya bdim	wijgijazok	ich wach
9	bditi	wijgijaznij	wachen

Capitola. 6.
wo chuzya a
gizdie.

Cap. 6. Jarwa
strol louaglastrol
ees azhoz tarto-
zokrol.

Was. 6. Ca. v8
geben vñ reitten
sampt andern 8
gleichen dinger

1	Chodity
2	stogity
3	gedautz
4	gezdit
5	gezdil
6	ffel piešty
7	kuon
8	mezek
9	wosel

Jarwa
Zalwa
lowon
louagolnij
louon ment
gijalog ment
Lo
ewzwer
zamar

Geend
sieend
reittend
reitten
er hat geritten
er ist zu iuß gant
das roß (gen
das maul
der esel

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Camelus	il camello	le camel	1
Cursor	il corsoiero	le corsoie	2
Gradarius	il trottiere	le cheual de trot	3
Lotularius	il palafreno	le palefrait	4
Clitellarius	il ronzino	le ronzin	5
Frenum	il freno	la brille	6
Cingulus	la briglia	la rene	7
Sella	la sella	la selle	8
Morsus	il morso	le mors	9
Mentale	barbazale	le gourmie	10
Capistrum	cauessa	le cheuette	11
Longa	la longuo	la langue	12
Antena	il pettorale	le pectoral	13
Cinctura	la cinghia	la sangle	14
Strigil	la fregghia	le lettile	15
Cribum	il criuello	le cribe	16
Fenum	il feno	le fain	17
Stramen	lo strame	le strain	18
Lauena	lauena	lauerne	19
Fimus	il leta me	le fient	20
Furca	la forca	la fourche	21
Rasiellum	il rasiello	le restelier	22
Ego fui in illo loco	Io sono stato in quello luogo	Je suis este en ce lieu la	23
Videas ut sis equale	Guarda che sia equale	Garde qui sou egale	24
Ego hinc recede- re volo	Io voglio andar via	Je men vent aler	25

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	welblaud	rene	Kemmelthies
2	zawodnik	palliaslo	der lauffer
3	klusak	lepewlo	der trotter
4	mimochodnyk	porozka	der zelter
5	kuon	nijerges lo	ein pferd
6	vzda	zabola	der zaum
7		ew	gürten
8	sedlo	mirig	sattel
9	vdidla	harapas	gebiß
10	nabubek	allazo	knravff
11	wohlaro	kewtewfek	die halffter
12	wotiez	kewtewzij	der zügel
13	prsermi	ziigijelew	fürbieg
14	przipasani	heueder	der gurt
15	tzblitze	wakaro	der strigel
16	wopalka	rosta	fuetterwann
17	Geno	zena	das hew
18	Slanta	yalma	das stro
19	wowes	zab	der haber
20	hnuyg	ganeti	der myst
21	widly	wijla	die gabeln
22	przipora	gereblie	die rauff
23	ya sem brlna tom mistie	een uoltam ot sz helijen	Ich bin gewesen an ihenem ende
24	bled aby bylos rowme	lassad hogij igij en lew legijen	Scharw das es gleich sey
25	ya vuz adjud od giti chzy	Een el megijek ünnet	Ich wil hinweg gehen

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Amplius manere non possum	Io non posso restare piu	Je ne puis estre plus	1
Portare	portare	porter	2
Nimis magnū ligas fasciculū tu non poteris portare	Tu legghi troppo gran fascio tu non potra portare	Tu lietrop grād fardiau tu nele poray porter	3
Portabo bene	io lo porterò bene	porteray bien	4
Tu videbis	tu vedrai (ne	tu le veras	5
Tollere	togliere	prendre	6
Mitte me curare	Lassa el pensiero a me	Lassa faire moy	7
Ablatus	tolto	oste	8
Da mihi	dammelo	donele amoy	9
Dis mihi dare	Duoimelo dare	Meie veutu donner	10
Nolo tibi dare	Non voglio a te dare	Je ne veul point redonner	11
Des huc	da qua	donne sa	12
Reponere	tipuonere	garder	13
Reponas mihi	aluogamilo	gardelemoy	14
Leuare	saluare	saulet	15
Abcondere	ascondere	muce	16
Abconditum	ascoso	muce	17
Aperire	aprire	ouurit	18
Aperi potam	apre luscio	eure luis	19
Da mihi clauem	dammi la chiave	Donnemoy la cleff	20

De pedestri itinere equitatu. &c. Cap. 6.

Behemisch	Hungerisch	Teütsch 99
1 Dyle tze kari nemobu	touabba meg nē maradharok	Ich mag nit len ger bleyben
2 nisti	wjinnif	tragen
3 Pzylifs weliky wazefs snopet ty nebudes mozty vnesfi	Uagif kewtest kewcz nem fo god el wihet nij	Du bindst vilzū ein grosse bur den du wirft ste nit erragen
4 vnesu dobzye	el wijzem	Ich trag sie wol
5 ty vhllydass	meg latod.	du wüsts sehen
6 wziri	fel wennif	Nlemen
7 Nlech at seva wo to starani	een gondom az	Las mich sou gen
8 wzato	el uetetet	genommen
9 day mnie	aad nekem	gib mirs
10 chrzefs mnie dati	nekem ados dez	Wiltu mirs geben
11 nechty tobie dati	nem akarom ne ked adnij	Ich wil diu nit geben
12 day sem	adijde meg	gib her
13 schowati	tartanom	behalten
14 schowai mnie	tarchmeg nekem	behalt mirs
15 zdwihnuis	fel wennif	auffheben
16 Skryti.	el reistenij	verbergen
17 Skryto	el reistet allat	verborgen
18 odeurziit	meg nijtajs	auffthuen
19 odewizibranti	nijfd meg az ka	thü die thür auff
20 da my klicg	adide az (put buchot	gib mir den schlüssel

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Nescio aperire	Non so aprire	Jene scay ouvrir	1
Claudere	ferrare	ferre	2
Claude portam	ferra luscio	ferre luis	3
Teneas hoc	tien questo	tien ceci	4
Tenere	tenere	tenir	5
Quis te retinet	chi ti tiene	qui te tien	6
Ipsa me retinet	lei mi tiene	elle me tien	7
Tu facis te tenere ti ab vna femina	Tu ti fai tenere ad vna femina	Tu te fas tenir a vne femme	8
Non verecūdaris?	Non il vergogni	non tu point de honte	9
Est verecundia	e vergogna	cest honte	10
Si non dimiseris	Se tu non lassé	se tu ne lessé	11
Dicam patri tuo	Io lo dirò a tuo padre	Je le dirai a ton pere	12
Retinere	ritenere	retenir	13
Retine	ti tiene	retien	14
Attinge	mette mano	met la main	15
Attingere	metter mano	mettre la main	16
Attingit	ha messo mano	la main mise	17
Ego laudo	io laudo	ie lous	18
Laudare	lodare	louer	19
Increpare	biastemare	blamer	20
Laudetur deus	lodato sia dio	loue soit dieu	21
Vituperare	vituperare	vituperer	22
Diffamare	vergognare	honte	23

De pedestri itinere equitatu. &c. Cap. 6.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch 100

1	Nemim adewr ziti	Nem tudó meg nijtnija	Ich kan nit auff thuen
2	zawoziti	be tennij	schliessen
3	zax rzi dwyrze	tedbe a zkaput	schleuß die thür
4	drzto	tarchad ezt	halt das
5	drzteri	tartaniij	halten
6	kroz tie drzi	kij tart tegetet	wer helt dich
7	ona mne drzi	imez tart egmet	sie helt mich
8	ty se dafs drseti od gedny zeny	egij azzónijal tar tatod magadat	du leßt dich haltē von einē weyb
9	Nestydis se	Niem zegijels leder	Schemest du dich nit
10	Wesi hanba	zemeret	es ist schand
11	gezilze nenes chafs	Na el nem bos chacz	Wo du nit ab lassest
12	chzy powiediti ortzy twemu	Weg mondom attijadnak	so wil ichs sagen deinem vatter
13	zrdzeti	meg tartaniij	auff halten
14	zdrz	tarch meg	halt auff
15	pochop	nijwlhoyza	grevff zu
16	pochopiti	hoyza nijwlnij	zügrevffent
17	on gesti pochpil	hoyza nijwla	er hat zügryffen
18	ja chwalim	een dicherem	ich lobs
19	chwaletz	dichernij	loben
20	lati	zijdalmaznij	schelten
21	bud buohu chw	isten dichertessek	gott sey gelobt
22	hyditi (ala	zijdalmaznij	schenden
23	hanietz	ragalmaznij	schmähen

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Accusare	accusare	acusar	1
Imprecatio	villania	vilanie	2
Imprecatur mihi	mi dici vil- lania	il me dit vi- lanie	3
Notificare	notificare	notifler	4
Accommodare	prestare	enprunter	5
Accommodatū	prestato	enprunte	6
Fideiussor	segurta	seurre	7
Ad terminum	a termino	a terme	8
Mutuo	in credenza	a creance	9
Soluere	pagare	payer	10
Reddere	rendere	rendre	11
Redditum	renduto	rendu	12
Reverti	tomare	toime	13
Revertere	ritornare	retome	14
Non scis tu quid ha- beres agere	Non sa tu che io ho da fare	nescetu pas que iay da faire	15
Non dū vendidisti res aut mer- cātias vestras	Non haurete an- chora spacciato le vostre cosse	N'eaue vous en- choie despechie voz chose	16
Ita deo propitio	Si per la gratia di dio	Dy per la grace di dieu	17
Vultis ligare ho- die aut quando	Volere legare ho- gio quando	Doulez vous liez an iour di onqnt	18
Nescio	io non so	ie ne scay	19
Adeo plena est hec domus vt nemo se possit mouere	e cossi pien qua- dent. o che nes- sun ñ possa mu- ouere	N'est ñ plain sci dedans que il ne sce pey mouuois	20

Depedestri, itinere & equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teütsch 104

1	zalowati	wadolnij	verklagen
2	lauie	arkozas	flüchen
3	lal mine	igen arkoz enz gemet (nij)	Er flücht mir oß schilt mich
4	zgewiti	meg ewsmertet	kundt thun
5	poztiti	fewlchen	lerhen
6	wypuortzeno	fewlchen adot	entlehet
7	tukogemstwi	kezes	bürgschaffe
8	kyli	az bagisor napra	auff zil
9	nawwieret	mindiarast meg	auff borg
10	zaplatiti	fijzetnij	bezalen
11	nawratiti	meg adnij	widergeben
12	nawratzeno	meg adatot	wider gegeben
13	senawratiti	meg teritenij	wider kommen
14	nawrat se	meg teernij	kum wider
15	newisflize masz iziniti	tenē tudod hogf nekē dolgōvagiō	weyßtu nit dz ich zūschaffen hab
16	czzo gste gestrie ne prodali swe ho zbozv	meeg seem attaz toke el az tij marharokatz	Habt jr noch nit verkauft ewer güt oder wache
17	aya zmilostii bu- ozi	wgij vagijon ha la istennek	Ja ich von den gnaden gottes
18	chzeteli dn es wazati zili kdy	be akariatoke ma fewniz wagij	Wilt jr heut bins den oder wenn
19	newim	mijkor, nē tudō	Ich weyß nit
20	gestrak plno zde ze se nemoze hnuzi	olij tele ez baz ho gij meg sem for dulhamiz bene	Es ist als vol hin dz man sich nit regen kan

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Ego scio vobis bene consulere	Io viso ben consigliare	Jescay bien consillier a vous	1
Ligemus in nocte ne impediatur ab aliquo	leggiamodi notte che niuno ci dara impaccio	Lids di nuit que psonenous doratempacz	2
Dico verum	dicol vero	ie dis le vrai	3
Ita per deum	si per dio	oui en bonne foy	4
Sed nondum est mihi illa quibus indigeo	Ma io non ho cooperato anchora cio che bisogna	Mais ie nai pas achete encore se quil me fault	5
Quid vultis emere ego etiam velim aliquam emere	Che volete comprare io anchora vorrebbi comprare qlche cosa	que voulez vous acheter encore se vouldroy acheter quelque chose	6
Si sciretis aliquid boni	Se voi sapessi qlche cosa di buono	Se vous seussiez qlque chose fine	7
Ita scio species et alias res	Si bene specie et altre cose	Dy bien e pice autre chose	8
Emas	compra	compre	9
Ego faciam liber	Io lo faro di buona voglia	Jele farai de bonne volente	10
Venite mecum	venite meco	venez a uec moy	11
Eamus	andiamo	allon	12
Nemo de me interrogavit	Na damandato ne suno di me	Nesun mati domandé	13
Interrogare	domandare	demandez	14
Displicet mihi	mi dispiace	il me plait	15

Bohemisch Hungerisch Teutsch

1	ya wam vnim dobrze poraditi	Een nektek tanas chor tudok adnis	Jch k̄ euch wol rathen
2	waz me wnozy abvchō pzekay ky ad niekohon	eifel kewssiwk be hogij meg ne bās tassont	Binden wir bey nacht so jrt vns niemandt
3	prawim prawdu	igazat mondok	ich sage war
4	takw prawdie	vgij istenemre	ja pey Gott
5	ale gessie sem te honekaupil tzo potrzebugi	De meg nē vewot tem azokat a kijk kellenenek	Jch hab aber nit noch alles kauft das ich darff
6	czy chcyete kupi ti vavch taky ni ekteri wietzych ciel kupiti	Wijt akartok vē nij nekemij kel lene vennem valamijt	Wz wōlt jr kauf fē ich wolt auch noch gern etwas kauffen
7	Edvbyssie wie die litzo dobreho	Ha miit tot tud natok	So jr etwas gü tes wistet
8	arawim niektere korzeui agnir	Ludok sijueket egij beketijs	Ja ich wais spece reyen vñ ander kaufes (ding
9	kupny (wietzy	wed meg	Jch wils geren
10	ya chety rad vziniiti	ewremest tezen	thuen
11	podte semnu	fertekel ve lem	Kumbt mit mir
12	vadme	mennisewntel	gehen wir hin
13	ptallij se gessie namne	Senkij nem ker dee engemet	Hatt nyemandt nach mir gfragt
14	ptati	kerdenij	fragen
15	nelibi mise	nem kell nekem	es h̄d reust mich

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Timor	paura	peur	1
Timco	io ho paura	iay peur	2
Melancolia	melanconia	merencolie	3
Grauari	grauare	greuer	4
Cogitare	pensare	pensee	5
Cogitatum	pensato	pense	6
Examinare	tormentare	tormenter	7
Martirizare	marririzare	marririser	8
Fatigare	faticare	prendre painne	9
magnafatigatio	gran stento	gran painne	10
Dimittamus	lassiamo andare	laisseme aller	11
Quia non est nostrum	Per che non e nostro	il nesi point nostre	12
Ita domine	messer si	oui monsieur	13
Quis eū nescit	chi lo conofce	qui le connoy	14
Ego ñ cognosco	io nō lo conofco	ie ne le connois	15
Sinas me (eū querere	lassami cercare	laisse moy archier	16
Quid noui	che nouella	que nouvelle	17
Recordaris	ricordati	souuene toy	18
Nō recordor	non mi ricordo	il ne man sauient	19
Sum oblitus omnino	lho dismēticato in tutto	ie lay oublie	20
Est longū tēpus	e luongo tempo	e ilia long temp	21
Quantum tem- poris esse potest	quanto tempo puo essere	combienbati de temp	22
Dilectem iōan- nes ego te rogo	caro mio giouā- ni iō te prego	monchet iehan e ten prie	23

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	bazen	felelem	forcht
2	bogim se	felet	ich förcht mich
3	zarmutzeni	nehex keduij	betrübnuß
4	obdziti	megnehezilni	bekümmern
5	domiwati	gondolnij	dencken
6	opate:eno	meg gondolt	bedacht
7	trapiti	Chigaznij	peynigen
8	mutziti	kenzanij	martern
9	všlowati	farraxtanij	mühet
10	welika prätze	nagij farraxag	grosse mühe
11	nechtzme	bagiwel	lassen wirs
12	nebo neni nasse	mert nem misenk	wann es ist nicht vnsere
13	tak pane	wgij wra (tet	ja herz
14	koz geho zna	ki ewimerij ew	wer kennet in
15	va geho neznam	een nem esmerē	ich kenn in nicht
16	nech mne bledati	had keressem een meg	las mich suchen
17	izo noweho	mij wisag	was neues
18	pamatug	emlekezele	gedenkest du es
19	ne pamatugi	nem emlekezem	ich gedencs nicht
20	sem woffetzo zapomiel	Tellijessegel el felettem	Ich hab es gantz vergessen
21	gest dluhi zas	regi idew	es ist ein lägezeit
22	yak pozdie moze bvti	menij ideie lehet ennet	wie lang mag es sein
23	mily Jeneva tebe prosym	zerelmes ianosō kerlek tegetet	mein lieber hars ich bitte dich

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Est ita	sara così	il sera en ce point	1
Non erit amplius	el non sara mai	il ne sera iamais	2
Pro certo	da buon senno	de bon fauoir	3
Domine est ista	o missere buona	Dire esse bon che	4
bona via eundi	qsta via dādare	mi ci pour aller	
in Germaniā	in alamagna	en alamaigne	
Ita	si bene	ouī bien	5
Non est bona	non e buona	ele nest pas bone	6
Vadas illuc	vadi la	vade la	7
Ita per deum	si per dio	ouien bone foy	8
Non per deum	non per dio	nānin en bōe foy	9
Ego non abre	io lo dico non	el ie di de non po	10
dico	per niente	urricus	
Nemo	nessuno	nesune	11
Dicas mihi ve-	di mila ve-	dimoy la verite	12
ritatem	rita		
Veritas	la veritate	la verite	13
Est verum	e vero	il est vrai	14
Sufferre	souffrire	souffrir	15
Ego sustuli	io ho sofferto	iai souffert	16
Libenter	volontieri	voulentier	17
Non libenter	mal volontieri	mal voulentier	18
Cū bona volūta-	di buona voglia	de bongre	19
Tenerum	(te) tenero	tendre	20
Durum	duro	dur	21
Forte	forte	fort	22
Debile	debile	feble	23
Iustumus	malado	malade	24

Depedestri itinere equitatu &c. Cap. 6.

Behemisch Hungerisch Teütsch 104

1	gestak	wgij wagijon	es ist also
2	ne bude witze	nē lezen touabba	es wirt nimmer seī
3	zagiste	biizonijaua	für gewis
4	o mily pane ges sili tato tzeftado dobra nienterz	wram io wte ey nemet ozag fele	o her ist das der recht weg zegee in teütsch lände
5	gest dobye	Jo	ja wol
6	nenti dobra	nem io	er ist nit guet
7	gdi tam	amoda meni	gebe doorthin
8	aya w prawdie	istere hogij wgij	ja fürwar
9	nechty te praw	istenre hogij nē	neyn fürwar
10	ya prawim (die nityzonity	een nē heijaba mondom	ich sag nein vmb nichts
11	mzadni	sentij	nyemandt
12	powiezmi praw du	mongij igazat nekem	sag mir die war heyt
13	prawda	igassag	warheyt
14	gestprawda	igaz	es ist war
15	trpieti	el zenuednij	leyden
16	ya sem trpiel	een el zenuettem	ich hab erlitten
17	rad	ewremest	geren
18	nerad	nem ewremest	ungeren
19	dobu wuole	Jo akarakal	mit güte willen
20	rozkošny	gijenge	zart
21	twrdy	kemenij	herdt
22	sylyi	erews	starkt
23	mdly	gijarlo	schwach
24	nemotny	erewilet	frant

Ca. 7. De noibus diuersarum rerz vtilium.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Cecidit in exanimacionem	Ecaduto in angustia	Che en engoscie	1
Exanimatio	angustia	engoisse	2
Est sanus	e le sano	il est saint	3
Est vulneratus	e ferito	il est feru	4
Est sanatus	e sanato	il est sane	5
Sanare	guarir	garir	6

Ca. 7. De nominibus diuersarum rerum vtilium.

Il. 7. cap. de li nomi d'molte cose et molte altre vtilissime cose

Le 7. ca. est d'nos me de moulte choses et moute autres choses profitebles.

Non me imisceo	Nō m'impaccio	N'eme empêche	1
Immiscere	impacciare	enpeher	2
Hinc ad modicum tēporis	fino ad vn pezzo	dec a vn piess	3
Suis expensis	a suoi spese	ases de spens	4
Gratia	la gratia	la grace	5
Gratia dei	la gratia di dio	la grace de dieu	6
Malum	il male	le mal	7
Bonū pro malo	bene per mali	bien pour mal	8
Nomen	il nome	le nou	9
Nomina	il nomi	les nous	10
Nomen meum	il mio nome	mon nou	11
Nomen tuum	il tuo nome	ton nou	12
In meo nomine	in tuo nome	en mon nou	13
In suo nomine	in suo nome	en son nou	14

Denomibus diuerfarū rerū vtilium. Cap. 7. 195

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

- 1 vpadl gest
windlobu
- 2 mdloba
- 3 gesti zdaw
- 4 gestranien
- 5 gesti zhogen
- 6 v3 drawiti

- halakra
eser (lan
magabijtharat =
meg gr'ogijult
meg sebesilt
meg vigazot
meg vigaztanij

Er ist in ein om-
macht gefallen
onmechtigkayt
er ist gesunde
er ist gewunde
er ist geberlt
gesundt werden

¶ Capitola. 7.
wo gmnich a
wo rozhrznych
wie:zech.

¶ Cap. 7. soē sele
haznos igekre-
wl ees bezedkre-
wl.

¶ Das. 7. Ca. vō
den namen erli-
cher ding/vñ vil
andern dingen.

(mat bele

- 1 ia se wto nemiss =
- 2 se wto plesti (ym
- 3 az po maly
chwilē
- 4 naswov naklad
- 5 miloft
- 6 miloft buozie
- 7 zly
- 8 dobrv za zly
- 9 gmvno
- 10 gmvna
- 11 megmeno
- 12 gmvno twv
- 13 wrgmv u myn
- 14 w gmymi swym

- ¶ Ele legitē maga
elegitenij
egij keuisse
rouabbad
ew kewlchegeuel
kegiselem
isten malaztija
gonoz
iot gonozert
neuij
neuet
een neuem
te neued
een neuembe
ew neuebe

ich mēg miß nie
bekümmern (drein
über ein kleine
weyl
auff sein kostert
die gnade
die gnad gottes
das übel
güt vmb böß
der nam
die namen
mein nam
dein nam
in meinē namen
in seinē namen

Cap. 7. De nonibus diuersarum rerum utilium

Lataynisch	Welsch	Frantzösisch	
In vestro nomine	in vostre nome	en vostre nou	1
Nomen dei	nome de dio	ile nou de dieu	2
Nescio quale habeat nomen	Io non so come lha nome	Je nescay commēt il sapelle	3
Quid tibi videtur	che tene pare	que ten semble	4
Usura	usura	usura	5
Usurarius	usuratio	usurier	6
Donum	il dono	le don	7
Donare	donare	donner	8
Diuidete	partire	partir	9
Diuidas tu	fa tu le parti	fait part toi	10
In presentia nostrum omnium	In presentia dei nostri quanti	En presence de nous tous	11
Presentare	a presentare	a presenter	12
Expectare	spectare	attendre	13
Renegare	rinegare	renigie	14
Vna vice	vna volta	vne fois	15
Alia vice	vn altra volta	vne autre fois	16
Possibile	possibile	possibile	17
Impossibile	impossibile	impossibile	18
Tempus nodum preterit	Non e passato an choi a el tempo	Il nest pas anco re passe le temp	19
Procedas	passa via	passe vie	20
Passus	i passi	les pas	21
Vnus passus	vn passo	vng pas	22
Commendare	raccomandare	recommander	23
Ego me commendo de minatione vestre	Io mi raccomando alla vostra signoria	Je me recommande de a vostre signourie	24

De nomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch Hungerisch Teütsch 106

1	w wassern gmin	tij neuerecke	in ewrem nam
2	gmyno buozie	Jhen neue	der nam gottes
3	newimrat mursi kagy	nem tudom kif neue	ich weis nit wie er hevisset
4	cxo setobie yda	mij tecczyk neded	was dunckt dich
5	lichwa	vsora	wuecher
6	liche wntk	vsoras	wuechrer
7	dar	aifandek	die schenck gab
8	darowati	aifandekoznij	schencken
9	rozdieliti	el oxtanij	theilen
10	rozdielty	ordel te	thyl es du
11	wpyzitomnosti nas wssch	zemrilyebe mij elewrtewnt	In gegenwertig kait vnser alles
12	zgwieri	elew adnij	gegenwertigen
13	porzekati	warnij	bevtten
14	zapzyti	meg tagadnij	verlaugnen
15	gednu	ecczer	ein mal
16	podruhy	mazyor	ein ander mal
17	mozny	leberseges	müglich
18	nemozny	lebetelen	vnmöglich
19	czas gessie newyffel	meeg el nem multa ideiet	Die zeit ist noch nit hin
20	gdy pyzese	menij elewl	gehe fort
21	krutzey	lepes	die schrit
22	geden krutzey	egif lepes	ein schrit
23	porutziti	be aifanlanij	befelhen
24	ya se porutzim wassimo nostti	en magamat aif anlom kegijel mednek	Sich besilch mich in eur herschaft oder gunst

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum vtilium

Lateynisch	Welsch	Französisch	
Beneplacitum	lo placere	le plaisir	1
Mihi placet	el mi piace	il me plaît	2
Quid vobis placet	che vi piace	que vous plecti	3
Omnes res (et)	ogni cosa	toute chose	4
Vna res	vna cosa	vne chose	5
Complere	compire	complir	6
Completum	compito	complí	7
Preparare	apparecchiare	aparellier	8
Preparatum	apparechiato	aparellie	9
Ordinare	ordinare	ordene	10
Ordo	ordine	ordre	11
Secundū vt intelligitur	Secundo che sintendera	Selo se que ouen tendra	12
Parcere	spargiare	spargnier	13
Pareus	ristretto	le spargnieurs	14
Magister pecunie	spenditore	le bourgeois	15
Expense (arū)	le spese	les despens	16
Consolator	il conforto	le confort	17
Consolare	confortare	conforter	18
Letitia	l'allegrezza	la ioye	19
Latro	el sassino	le maoudrier	20
Fur	il ladro	le laron	21
Securus	franco	franc	22
Securitas	la franchezza	la franchise	23
Constans	constante	constant	24
Putridum	marcio	porri	25
Mucidum	muffito	muffi	26
Feret	puzza	il pu	27

Denomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch 407

1	dobra wule	kellemetes	wolgefallen
2	ninie se libi	nekem kell	es gefelt mir
3	wsserzka wierz	mij kell nektek	was gefelt euch
4	sserzko wierz	mijnden dolog	alle ding
5	gedna wierz	egij dolog	ein ding
6	dokonati	meg tellijesitenij	volbringen
7	dokonano	meg tellijesedet	volbracht
8	prizitrogiti	meg zerezniij	zurichten
9	prizitrogeno	meg zerezter	zügerticht
10	riziditi	zerezniij	ordnen
11	izad	zeer	ordnung
12	potom waz se rozumy	az misnt meg ertetijt	Nach dem als mans versteet
13	vspoziti	kedueznij	sparen
14	Skupv	kenes kewlchegi	der sparer
15	wydwawaz	penzoxta	der aufgeber
16	utratv	kewlcheeg	die kost
17	potiesseni	wigaztalo	der trost
18	potiessiti	wigaztalni	trösten
19	weseli	wigasag	die freünd
20	morditz	tolwajf	der mördet
21	glodieg	or	der dieb
22	hezperzny	bator	sicher
23	hezperznost	batorag	die freyheit
24	staly	albatatos	bestendig
25	Sbnily	rest	faul
26	plesniwy	taknifos	schymlig
27	smerti	bijdes	es sinckt

Cap. 7. Denomibus diuersarum rerum utilium.

Latynisch	Welsch	Frantzösisch	
Habeo appetitū comedendi	Io ho appetito di mangiare	Jay apeti de mangier	1
Confiteri	confessare	a confesser	2
Confessio	la confessione	la confession	3
Es confessus?	sei confessato	etu confesse	4
Conscientia	la conscientia	la conscience	5
Penitentia	la penitentia	la penitence	6
Communicatus	cōmunicato	communie	7
Excōmunicatus	excōmunicato	ex communie	8
pscriptio ciuitatis vel terre	Bando de la terra	Banni de la ville	9
Est pscriptus	sta in bando	il est banni	10
Inconuenientia	la differentia	la difference	11
Que est incōuenientia vestra	Che la differentia vostra	Que est la difference vostre	12
Cū differentia	con differentia	a uec difference	13
Multitudo	la multitudiāe	la moltitude	14
Diuersimode	diuerso modo	diuersa mainere	15
Potentia	la potentia	la puissance	16
Intellectus	intelletto	latendement	17
Bon ⁹ intellect ⁹	buon intelletto	le bon entēdemēt	18
Circum	intorno	entout	19
Circum circa	atomo atomo	tout enteuont	20
Inclinare	inclinare	encline	21
Inclinatio	la inclinacione	la inclinaton	22
Animosus	animoso	gran corage	23
Dispositus	gagliardo	galliant	24
Circundare	trauersare	trauerses	25

De nomibus diuersarum rerum utilium. Cap. 7.

Behemisch Hungerisch Teütsch 108

1	gmamchui k gedent	kenansagom uas gisan erelte	Jch hab ein lust zuessen
2	spowiedati	gijonnija	beychten
3	spowied	gijonas	die beyche
4	vuzlise spowidal	meg gijontalez	basu geb eyche
5	swiedomi	lektij ewsmieret	das gewissen
6	pokani	penitenczia	die büß
7	swatosi opaczē	komunikalt	berichtet
8	wklydbie	atkozot	im bann
9	Wiesto a nebo zenie	warasif	Der statt oder
10	gest wklydbie	zankjuetes	lanndß bann
11	rozdil	zankjuettetet	er ist im bann
12	yaky gest wasse rozdieleni	kijlenezes Wijt kijlenezetek tij	vnderschaid Was ist ewer zwitracht
13	frozdielen	kijlenezessel	mit vnderschaid
14	mnoftwie	sokasag	die menig
15	razlitznie	kijlenbēkijlenbē	mācherlai weiß
16	morznoft	batalmassag	die mechtigkeit
17	rozuom	ertelein	das verstantnuß
18	dobri rozuom	io ertelein	ein güt vstantnuß
19	redsem	kerijl	vmbher
20	wssudy wokolo	kerijes kerijl	vmb vnd vmb
21	senakloniti	le hajjolti	neugen
22	naklonieni	le hajilas	dieneugung
23	zmuzily	bator	manlich
24	zpnosobny	el kezijlt	redlich
25	obethnati	kerijl vennij	vmbgeben

Cap. 7. De nomibus diuersarum rerum utilium

Latynisch	Welsch	Frantzösisch	
Circundatum	traversato	estre traverse	1
Vadas trahere vinum	Va a trardel vino	Va tire le vin	2
Superabundare	auanzare	auancer	3
Superabundatū	auanzato	lauancer	4
Intelligis tu	intenditu	entendu	5
Loquere vt te in- telligam	Parla che lo in- tenda	Parle que te entē de ancore	6
Hospitare	albergare	logie	7
Acquirere	acquistare	acquister	8
Acquisitum	acquistato	acqueste	9
Nō tibi cōuenit	nō se cōuien a te	il na partiē pas	10
Est suum	e suo	le sven (ia ty	11
Est sui ipsius	e suo medesimo	le sven mesime	12
Suum simile	suo simile	le sven semble	13
Quanto	aquanto	aconbien	14
Tanto	atanto	a autent	15
Quid valet	che vale	que vaulti	16
Quid hoc signi- cat	che significo que ſo	que signifie feci	17
Aliquid signi- ficat	significa qual- che cosa	il signifie quel que cose	18
Filare	a filare	afiler	19
Filatum	filato	file	20
Filator	il filatore	le fileu	21
Filatrix	lo filandaia	le fileresse	22
Filum	il filo	le fil	23
Opus pulchrū	vnabella opera	vne belle euvre	24

De nomibus diuersarum rerum vtilium. Cap. 7.

	Behemisch	Hungerisch	Teütsch
1	obehnano	kerisl ueteter	ombgegeben
2	gdi tabnurt wino	eregij wonniad az hort	gehe hin wein zuziehen
3	zbiwatt	beuelkednis	überfließen
4	zbiwano	beuelkedes	übergeflossen
5	rozomissy	ertede tez	verfiestu es
6	mluyo az tobie rozomym	zolis had erches lek meg	Rede das ich dich verstehe
7	nozleh dati	zallast adnis	herbergen
8	dosabnurt	meg zerezentj	zu wegen bringe
9	dosabnuto	meg zerezeter	zu wegen bracht
10	nepyz na lezie toz	nem tised	es gehört dir nit
11	gest geho (bie	ewne	es ist sein (zu
12	gest sam swoy	ewmagaise	es ist sein selber
13	sobie rotony	hozra ha olatos	sein gleych
14	vak mnoho	menijuel	wienil
15	tak mnoho	ernijuel	so vil
16	zatzstogi	mijt eer	was güt es
17	zo to znamenaz wa	mijt iegez ez	was bedeut das
18	Nierzoz znames nawa	walamijt iegij ez	es bedeut etwas
19	przisti	fonnis	spinnen
20	przedeno	meg fonator	gespannen
21	przednit	fono	der spinner
22	przednitze	fono azzon	die spinnein
23	mitt	fanal	der faden
24	Skutek pietny	zeep mij	ein schön werck

Caput. 8.

De coco & arte sua.

Lateynisch

Welsch

Frantzösisch

Continuo	continuamente	continument	1
Semper	sempre	toujours	2
Sempiternum	sempremat	toujours aiamaif	3
Et in eternū in secula seculorū Amen.	et in sempiterno in secula secu- lorum Amen.	Et in sempiterno sicle des siecles Amen.	4

Caput. 8. de
Coco et arte
sua.

Il. 8. Capitu.
De coco et del ar-
te sua.

Le. 8. Cap. est
ducusinte et de
sonmetie.

Cocus	Il coco	Le cuy siniet	1
Coquere	cucinare	cuy sene	2
Est coctum	e cotto	il est cuy	3
Bulitum	alesso	boull	4
Affatum	arosto	aroti	5
Carnes ferine	la saluaticina	la sauuaegine	6
Fricatum	fritto	le fri	7
Fricare	friggere	frire	8
Fricata	fritella	cuquelin	9
Fritelli	scumare	ecumer	10
Spumare	scumato	echume	11
Caro porcina	carne de porco	cher de porc	12
Lardum	il lardo	le lart	13
Lauare	lauare	lauer	14
Lauatum	lauato	estre laue	15
Lixinium	la liscina	la leciue	16
Lotris	la lauandata	la laua:diere	17.

De Coco & arte sua.

Caput .8.

Behemisch

Hungerisch

Teütsch

1	ostawitznia	mijndiarast	stetigtlich	110
2	wzdvtzky	mijndentoz	allweg	
3	wietzny	ewrette	ewigtlich	
4	anawieky wieku w Amen.	mijnden erette erette Amen.	Vnd vmer vnn ewigtlich on ende Amen	

Cap. 8. wo kuch
arzi awo geho
witzech

Cap. 8. az zaka
chrol es mester
segerewl.

Wz. 8. Ca. von
dem Koch/vñ sei
nem ding.

1	Kucharz	Zakach	Der Koch
2	warzeri	fewznij	Kochen
3	gest warzino	meg fewt	es ist gekochet
4	wrzeno	meg fowot	gesotten
5	peczeno	meg sijwlt	gebratten
6	zwierzina	wad hws	das wildpretz
7	smazeno	ratot	das gebachen
8	petzyna masle	tatanij	bachen
9	koblily	ge ombewld	Küechlein
10	wopieniti	taiftekoznij	scheümen
11	wopisenieno	taiftekozas	gescheümet
12	maso wepxoue	dizno hws	schweini fleisch
13	Slaminy	zalanna	der speck
14	myti	meg mosnij	waschen
15	se myti	meg masot	gewaschen
16	laub	lwg	die laugen
17	pradli	moso azzon	die wäscherin

Caput.9. De dormitione & somno.

Lateynisch	Welsch	Frantzösisch	
Bulire	bulire	bouli	1
Bulit	e bolle	il bou	2
¶ Cap.9. de dor mitione et som no.	¶ Il.9. Cap. del dormire et del sonno	¶ Le.9. Cap. Est del dormir et del songer.	
Dormire	Dormire	Dormir	1
Dormitum	dormito	dormi	2
Excitare	suegliare	reueilier	3
Somnium	il sogno	il songe	4
Somniare	sognare	songer	5
Discitare	Sbauigliare	ballie	6
Discitatum	Sbauigliato	auoir ballie	7
Serutare	sternudare	ronflet	8
Sternutatam	sternudado	auoir ronflet	9
Tu neminem si nis dormire	Tu non lassì dor mir nessuno	Tu ne lassse dor mir nessun	10
Quare	per che	pour quoy	11
Quia nocte tota nihil aliud facis quam fieri.	Perche tu nõ fa altro che ronchi zare tutta la notte	Pour tant que tu ne fay autre que rō fle toute la nuyt.	12

Finis.

De dormitione & somno. Caput. 9.

Behemisch Hungerisch Teütsch

1	warziti	fortranij	syeden
2	wrye	fort	es sendet

Capitola. 9. wo
spani a wo bdi
eni

Cap. 9. az alö:
tol ees aluastol.

Das. 9. Capit.
von schlaffen vñ
wachen.

1	Spati	Alunniij	Schlaffen
2	spat giti	alwt	geschlaffen
3	zbuditi	fel kewlteniij	erwecken
4	Sen	alom	der traum
5	Sniti	almadniij	trawmen
6	ziwatti	asijtaniij	gynen
7	ziwame	asijtias	gegynet
8	chrapati	hortijognij	schnarchen
9	chrapame	hortijogas	geschnarchen
10	Ty nedass zadn emu spati	te sentijt nē hacz alunniij	Du lest niemans schlaffen
11	protz	mijertz	warumb
12	Nieb tzelu notz nitzgmihone ielass netz chras pess.	merc eten eczaka semniij nē mij elz hanem chak hortijokz	Warumb das du nicht andst thust dē schnarchē die gantzen nacht.

Sinis.

Impressum Viennæ Austriae per Io
annem Singrenium. 1 5 3 8.







Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Centimetres

TIFFEN® Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

- Blue
- Cyan
- Green
- Yellow
- Red
- Magenta
- White
- 3/Color
- Black

